



UNIVERSITAT DE  
BARCELONA

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA HISPÁNICA, TEORÍA DE LA LITERATURA Y COMUNICACIÓN  
MÁSTER OFICIAL EXPERTO EN ESPAÑOL COMO LENGUA  
EXTRANJERA EN ÁMBITOS PROFESIONALES  
2016-2018

# LAS FORMAS DE TRATAMIENTO EN EL ESPAÑOL COLOMBIANO Y SU REFLEJO EN ALGUNOS MANUALES DE E/LE

TRABAJO FINAL DE MÁSTER:

LAURA OSPINA CASTRO

DIRECCIÓN:

Dr. ANTONIO TORRES TORRES

## RESUMEN

---

En teoría, se supone que los manuales de enseñanza-aprendizaje de español como lengua extranjera contienen indicaciones sobre cómo interactuar socialmente en el mundo hispánico. Por ende, un manual debería señalar, por ejemplo, cuáles son las formas de tratamiento adecuadas para un contexto, bien sea de cortesía y formalidad, o de familiaridad y cercanía. No obstante, ¿qué se hace, entonces, si las instrucciones para estos usos no coinciden canónicamente con la realidad lingüística de algún país hispánico en particular? En el caso de Colombia, aparte de la existencia de un sistema triádico en las fórmulas de tratamiento, se evidencia que el uso de *usted* no solo se circunscribe a ámbitos de formalidad. Existe también el fenómeno del *ustedeo*, el cual representa un *usted* de mayor cercanía y familiaridad en contextos coloquiales. Este, además, puede llegar a poseer una identidad más natural que el uso de *tú* para quienes *ustedean*. De este mismo modo, este fenómeno aparece en otros países hispanoamericanos. Concretamente, para este trabajo, hemos analizado algunos manuales de E/LE con el fin de ver cómo se reflejan y se explican las formas de tratamiento. Este análisis lo hemos hecho cara a los usos del sistema de las formas de tratamiento de la variedad del español colombiano como, por ejemplo, el *ustedeo* familiar y coloquial. Finalmente, hemos confeccionado una propuesta de unidad didáctica para trabajar este y otros asuntos usando materiales correspondientes al español colombiano.

**Palabras claves:** formas de tratamiento, variedades del español, manuales de enseñanza-aprendizaje E/LE, perspectiva panhispánica, unidad didáctica.

## ABSTRACT

---

In theory, textbooks for teaching and learning Spanish as a foreign language contain indications of how to interact socially within the Hispanic world. Thus, a textbook should indicate, for example, which way of addressing is suitable for a context of both politeness and informality. However, what do we do if the indications for these uses do not match the linguistic reality that exists in a particular Spanish-speaking country? In the case of Colombia –apart from having three different ways of addressing– there can be found another use of *usted*, which does not always suggest formality. In this case, *usted* is also used in the context of informality, closeness and friendliness. This phenomenon is called *ustedeo*, which can even happen to mean a more natural identity than *tú* to those who use this *ustedeo*. Likewise, this can happen in other Spanish-speaking countries. Specifically, for this project, we have analysed some textbooks for Spanish as a foreign language in order to see the explanation and conceptualisation of the different ways of addressing. We have carried out this analysis as regards the uses of the ways of addressing used in the Colombian Spanish variety, for example, the informal and colloquial *ustedeo*. Lastly, we have designed a teaching unit that could be taken to class when working on this sociolinguistic phenomenon, as well as other ways of addressing. This teaching unit is also based on materials concerning Colombian Spanish.

**Key words:** ways of addressing, varieties of Spanish, textbooks for teaching and learning Spanish as a foreign language, Panhispanic perspective, lesson unit.

*A mi mamá, quien siempre se ha levantado y soñado conmigo. Por todo, gracias a ella.*

*Mami: gracias por nunca haberme cortado las alas. Por el contrario, le agradezco por haberme dado el tiquete para embarcarme en un avión de sueños y misiones para cumplir.*

(12 de septiembre de 2017).

## **AGRADECIMIENTOS**

En primer lugar, le agradezco enormemente a mi tutor, el Dr. Antonio Torres, por toda su gentileza, amabilidad y guía desde el inicio de la elaboración de este trabajo.

Expreso también mis más sinceros agradecimientos a la Dra. Mar Cruz Piñol por todos sus consejos para el análisis de los manuales y diseño de la unidad didáctica.

En segundo lugar, les agradezco a mis profesores de Licenciatura en Lenguas Modernas de la Universidad de Caldas, Manizales, así como a los docentes del Departamento de Lingüística. Asimismo, mis más sinceros agradecimientos para la directora del grupo PRESEEA - Medellín, la Dra. María Claudia González.

Igualmente, le agradezco infinitamente a mi madre por darme el ánimo y la confianza de continuar este camino, el cual siempre ha sido mi sueño. Del mismo modo, a Ximena y a Ryo, mil gracias por ser mis compañeros durante este trayecto. Han sido ellos quienes han vivido, sufrido, estudiado, disfrutado y guerreado conmigo todo este proceso maravilloso para cumplir este sueño académico.

Por último, unas gracias enormes a mi futuro esposo, Tim, y a su madre por siempre estar ahí apoyándome desde Inglaterra. Gracias a ellos por siempre abrirme las puertas de un hogar durante esta estadía en Europa.

## **ABREVIATURAS**

ALEC Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia

ASALE Asociación de Academias de la Lengua Española

CVC Centro Virtual Cervantes

DANE Departamento Administrativo Nacional de Estadística de Colombia

DELE Diploma de Español como Lengua Extranjera

DLE Diccionario de la Real Academia Española y de la Asociación de Academias de la Lengua Española

DPD Diccionario panhispánico de dudas

E/LE Español como lengua extranjera

MCER MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS: APRENDIZAJE, ENSEÑANZA, EVALUACIÓN

NGLE NUEVA GRAMÁTICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

RAE Real Academia Española

*redELE* Red Electrónica de Didáctica del Español como Lengua Extranjera

UiB Universidad de Bergen (Noruega)

## ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN .....	8
1.1. Objetivo e hipótesis del trabajo.....	8
1.2. Motivo de la elección del tema .....	11
1.3. Estado de la cuestión.....	13
1.3.1. Estudios sobre la configuración del español y sus variedades .....	13
1.3.2. Estudios sobre la configuración de <i>tú, vos y usted</i> en América .....	16
1.3.3. Estudios sobre las formas de tratamiento en el mundo hispanoamericano .....	20
1.3.4. Estudios sobre las formas de tratamiento en Colombia .....	22
2. MARCO TEÓRICO.....	25
2.1. Las formas de tratamiento en las distintas variedades hispanoamericanas .....	26
2.1.1. Español austral .....	26
2.1.2. Español chileno .....	29
2.1.3. Español andino.....	32
2.1.4. Español caribeño .....	38
2.1.5. Español centroamericano .....	40
2.1.6. Español mexicano .....	41
2.2. Colombia y las distintas formas de tratamiento .....	42
2.2.1. Distribución geográfica y situación lingüística de Colombia .....	42
2.2.2. Las formas de tratamiento en el español colombiano .....	46
2.3. Elección de la variedad de la lengua española para el aula de E/LE .....	53
2.3.1. Lengua “estándar” .....	53
2.3.2. Elección de la variedad y de los materiales para el aula de E/LE.....	54
2.3.2.1. Elección de las formas de tratamiento para el aula de E/LE.....	58
2.4. El papel del componente cultural en la enseñanza de E/LE.....	60
2.5. La contemplación de las formas de tratamiento en el MCER.....	61
3. OBJETIVOS .....	64
3.1. Objetivos generales .....	64
3.2. Objetivos específicos .....	64
4. ANÁLISIS DE LOS MANUALES DE E/LE.....	65
4.1. Criterios para la elección del corpus .....	65
4.2. Metodología para el análisis .....	68
4.3. ANÁLISIS DE <i>MARAVILLAS DEL ESPAÑOL VOLUMEN 3</i> .....	70
4.3.1. Descripción .....	70

4.3.2.	Contextualización de las actividades .....	72
4.3.3.	Las formas de tratamiento .....	75
4.3.4.	Conclusiones.....	85
4.4.	ANÁLISIS DE <i>AULA 3 NUEVA EDICIÓN Y AULA 4 NUEVA EDICIÓN</i> .....	86
4.4.1.	Descripción.....	86
4.4.2.	Contextualización de las actividades .....	87
4.4.3.	Las formas de tratamiento .....	90
4.4.4.	Conclusiones.....	95
4.5.	ANÁLISIS DE <i>CAMPUS SUR</i> .....	97
4.5.1.	Descripción.....	97
4.5.2.	Contextualización de actividades .....	98
4.5.3.	Las formas de tratamiento .....	102
4.5.4.	Conclusiones.....	111
4.6.	ANÁLISIS DE <i>C DE CI</i> .....	112
4.6.1.	Descripción.....	112
4.6.2.	Contextualización de las actividades .....	114
4.6.3.	Las formas de tratamiento .....	117
4.6.4.	Conclusiones.....	123
5.	PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	125
6.	CONCLUSIONES GENERALES .....	127
7.	PROPUESTA DIDÁCTICA .....	129
7.1.	Justificación.....	129
7.2.	Diseño y estructura de la unidad didáctica .....	130
7.3.	UNIDAD DIDÁCTICA .....	133
7.3.1.	SESIÓN 1 .....	133
7.3.2.	SESIÓN 2 .....	145
7.3.3.	SESIÓN 3 .....	155
8.	BIBLIOGRAFÍA .....	164
9.	ANEXOS.....	176

## 1. INTRODUCCIÓN

---

Hablar una lengua es tomar parte en una forma de conducta (altamente compleja) gobernada por reglas. Aprender y dominar una lengua es haber aprendido y dominado tales reglas (Searle, 1969: 22).

### 1.1. Objetivo e hipótesis del trabajo

Algunas lenguas indoeuropeas han venido dotadas de un abanico compuesto por distintas posibilidades de seleccionar las formas de tratamiento, de ahí que cada locutor tenga la opción de elegir entre distintas maneras de dirigirse a su oyente (Fontanella, 1970: 14). Más específicamente, cada selección de este tipo en la lengua española está regida generalmente por diferentes factores, tales como la reciprocidad o la asimetría entre dos hablantes. Estos dos polos se regulan a partir del trato de confianza / familiaridad y el trato de respeto, cuyos usos se verbalizan a través de los pronombres singulares *tú* / *vos* y *usted*, respectivamente<sup>1</sup>.

Con todo, la relación de asimetría ha venido cambiando desde el siglo XX. Este cambio se ha venido produciendo debido al movimiento de igualdad humanitaria, solidaridad, algunos movimientos políticos y la apreciación de ser joven (RAE & ASALE, 2009: 322). Por lo tanto, el uso familiar de *tú* se ha venido incrementando en contextos y situaciones en los que en otros tiempos solo era pertinente utilizar *usted*. No obstante, el uso de *usted* tiene un valor de intimidad, confianza y familiaridad en algunos países centroamericanos y suramericanos

---

<sup>1</sup> Los pronombres plurales para un contexto de confianza (*vosotros* para España, y *ustedes* para ciertas partes de Andalucía, Canarias y todo el español de América) y el pronombre plural para un contexto de distanciamiento (*ustedes*) no entrarán en este trabajo, pues lo que analizaremos son las relaciones entre pares.



como, por ejemplo, en algunas regiones de Colombia, Venezuela, Chile y Argentina (RAE & ASALE, 2009: 322-323).

Ahora bien, este trabajo tiene como objetivo fundamental analizar la inclusión de las formas y/o fórmulas de tratamiento de las variedades del español en algunos materiales para la enseñanza-aprendizaje de E/LE. Con este análisis, pretendemos mostrar en qué medida se ven reflejados estos usos en algunos manuales. Este análisis se hará partiendo de las formas de tratamiento desde la vertiente de la variedad del español colombiano, y los manuales que se analizarán serán: *Maravillas del español Volumen 3, Aula 3 Nueva edición y Aula 4 Nueva edición, Campus Sur y C de C1*.

Debido a que las formas de tratamiento pueden llegar a variar considerablemente dependiendo de la región hispánica, y como pueden llegar a ser amplias y complejas, queremos analizar si hay un equilibrio en cuanto a la inclusión de estos usos de las variedades diafásicas del mundo hispánico. Además, en caso de hallarse un desequilibrio, mostraremos en qué medida sería recomendable incluir en los manuales los diferentes usos que hace Colombia de estas mencionadas formas de tratamiento.

Por otro lado, uno de los planteamientos de este trabajo, partiendo desde una perspectiva íntegra y panhispánica, es hacer un llamado especial al campo de la docencia de E/LE, con el fin de favorecer la reflexión sobre la inclusión de la variabilidad intrínseca de las formas de tratamiento del español. Así, tal y como lo plantea Moreno Fernández (2010:169): «La pragmática de cada área está cargada de unos valores particulares, pero que han de conocerse y respetarse, por el bien de la eficiencia comunicativa y de la práctica docente».

Así que, en virtud de este bien y por la inclusión de este asunto en la enseñanza-aprendizaje, nos sería de gran utilidad incluir aquellas peculiaridades pragmáticas que acerquen más al estudiantado a la realidad lingüística que sucede fuera del aula de E/LE. Además, el propósito es intentar disminuir la confusión en la que podría caer un estudiante de E/LE cuyo lugar de aprendizaje sea Colombia<sup>2</sup>.

En Colombia, estas posibles confusiones para el estudiante pueden llegar a ser latentes al momento de seleccionar las formas de tratamiento, puesto que estas encierran un sinnúmero de matices pragmáticos y de interacción social. Y aun mucho más cuando el estudiante se prepara para un campo laboral, tal y como lo anota Uber (2011: 260): “When students are preparing to use the Spanish language in professional situations, they should be taught the dynamics of these address forms before practicing business in Latin America or Spain.”

Por último, nuestro objetivo es también proponer una unidad didáctica de la cual se pueda extraer material que sea de ayuda a la hora de implementar los diferentes usos de las fórmulas de tratamiento en el aula de E/LE. Para esta unidad didáctica hemos incluido extractos de la obra teatral *Trapitos al sol* del grupo *El Águila Descalza*; de las películas *María, llena eres de Gracia* (2004) y *Paraíso Travel* (2008); de las telenovelas *Yo soy Betty, la fea* (1999) y *Allá te espero* (2013); algunos fragmentos escritos de *Cien años de soledad* (1967); un artículo del periódico colombiano *El Tiempo*; y algunas conversaciones del corpus de PRESEEA -

---

<sup>2</sup> Moreno Fernández (2014) menciona que el español colombiano generalizado cuenta con buen prestigio lingüístico gracias a su carácter conservador, es decir, se aproxima a la norma escrita. En contraposición, García Rodríguez (2014: 3) puntualiza: «No obstante, dentro del país también existen contrastes lingüísticos, desde los dialectos más conservadores de las tierras altas, con una pronunciación casi de manual, hasta las fuertes reducciones consonánticas que presentan las zonas costeras».

Medellín. Esta selección se fundamenta en que este tipo de materiales reflejan los usos reales de la lengua; además, son de fácil acceso en nuestro tiempo (Balmaseda, 2008: 241).

## 1.2. Motivo de la elección del tema

Cuando llegué a Barcelona a estudiar el Máster en Español como Lengua Extranjera en Ámbitos Profesionales en la Universitat de Barcelona, viví en un piso compartido. Allí, mis compañeros eran de origen taiwanés, italiano y peruano. Debido a la cercanía de mi habitación con la de la chica peruana, ella podía, de vez en cuando, escuchar las conversaciones que yo sostenía telefónicamente con mi madre.

Aquí, es importante hacer referencia a la cuna de crianza de mi madre: ella nació en el departamento del Valle del Cauca<sup>3</sup>, pero ha vivido en la ciudad de Manizales<sup>4</sup> desde los dos años de edad. Por consiguiente, es natural que la variedad diatópica de mi madre sea característicamente manizaleña y no del Valle del Cauca. El dialecto de este último departamento se caracteriza por ser mayoritariamente *voseante* y, en parte, *tuteante*<sup>5</sup> (Montes Giraldo, 1996: 137). Y, aunque mi madre nació en una zona donde predomina el pronombre personal *vos*, ella no hace uso de este. Esto se debe a que ella ha vivido toda su vida en Manizales; por lo cual, su proceso de adquisición lingüística se moldeó acorde a las

---

<sup>3</sup> Uno de los treinta y dos departamentos de Colombia que se encuentra ubicado al occidente del país, y tiene el océano Pacífico como límite hacia el occidente. Su variedad del español se clasifica como español costeño pacífico.

<sup>4</sup> Capital del departamento de Caldas, uno de los tres que conforman el Eje Cafetero de Colombia, el cual se encuentra en la región andina occidental.

<sup>5</sup> Si bien en Colombia hay dos españoles costeos (el pacífico y el caribeño), se puede hacer una distinción fundamental entre estas dos variedades: en la norma básica del dialecto costeño pacífico (Valle del Cauca y otros departamentos) predomina el voseo, mientras que, en la costa pacífica, se usa más el tuteo como trato de confianza. Esta zona caribeña comprende los departamentos de Guajira, Cesar, Magdalena, Atlántico, Bolívar, Sucre, Córdoba y partes de Antioquia, Norte de Santander y una porción de los Llanos orientales (Montes Giraldo, 1996: 137).

características del español hablado en esta ciudad. En este dialecto —el de Manizales—, es frecuente encontrar el uso de *usted* en ámbitos familiares y coloquiales, es decir, este pronombre no solo es usado en ámbitos formales de respeto, sino que posee una variedad de matices familiares como el *tú*.

Ahora bien, resulta que la chica peruana se sorprendía enormemente por la forma en la que yo trato a mi madre: *ustedeándola*. Así que cada vez que mi compañera de piso y yo conversábamos, ella siempre me decía que yo era una persona bastante formal y cortés con mi madre. Mi reacción era aun de mayor sorpresa al oír esta impresión, puesto que siempre he sabido que no es un asunto relacionado ni con la formalidad ni con la cortesía.

Hecha la observación anterior, cada vez que la chica de Perú me hacía estos comentarios, yo le respondía: «*Usted* es el tratamiento que utilizamos todos(as) en mi familia, y también con nuestra mayoría de amigos(as). No existe ningún matiz de distanciamiento o de respeto en el sentido estricto de la palabra; solamente es nuestra forma natural de tratarnos. Además, tutearnos entre nosotros(as) se siente artificial<sup>6</sup>: no nos identifica ni hace parte de nuestra realidad sociopragmática». A lo cual mi compatriota suramericana respondía asintiendo en señal de creer entenderme.

De modo similar, otra de las experiencias personales que me motivó a la elección de este tema nació al hojear algunos manuales de E/LE. Empecé a encontrar un denominador común en ellos: formas tuteantes únicamente para contextos de familiaridad —en la mayoría de los casos también se incluye el voseo americano— y usos de *usted* solo para contextos de respeto,

---

<sup>6</sup> Ejemplo similar encontrado como una de las respuestas de las encuestas en la investigación realizada por Jang (2013: 67): «No me siento bien cuando tuteo, pues me parece que dejo de ser yo mismo (19 años)».

cortesía y distanciamiento. Al ver este trato tan generalizado de las formas de tratamiento empecé a sentir un cierto conflicto, puesto que ciertas realidades lingüísticas que se viven cotidianamente en Colombia no están incluidas en los manuales.

El último motivo que quisiera incluir surgió al notar la manera en cómo les asalta la duda a algunos aprendices extranjeros de español de distintas nacionalidades que he conocido a lo largo de mi vida. Se han cuestionado y preguntado el porqué del uso de *usted* en contextos tan familiares y coloquiales. En pocas palabras, se han llevado la misma impresión que la chica peruana. Por consiguiente, no ha habido un tema que, personalmente, se adecúe más a mi perfil. De ahí que me encuentre escribiendo estas líneas.

### **1.3. Estado de la cuestión**

#### **1.3.1. Estudios sobre la configuración del español y sus variedades**

El español funciona como herramienta de comunicación homogénea para un gran número de personas que la usan para comunicarse y, a pesar de las diferencias que pueden llegar a darse dentro del mismo globo del idioma español, sus hablantes logran comunicarse de manera eficaz. Con todo, la gran gama de diferencias existentes en el idioma español constituyen una variedad amplia a lo que al mundo hispánico se refiere.

El español también es un idioma histórico; por consiguiente, ha de esperarse que esta lengua haya pasado por fases evolutivas, las cuales han dejado como resultado una gran diversidad en el idioma. Esta diversidad se distribuye en tres variedades: diatópica, diastrática y diafásica. Del mismo modo, la variación lingüística del español se ha generado a partir de factores socioculturales, contextuales, geográficos, diacrónicos y sincrónicos. Por tanto, los

hablantes no han hecho uso de la lengua de manera invariable, sino que la realización de la lengua siempre ha estado condicionada por el tiempo, la geografía y las circunstancias personales de cada hablante. Como lo afirma Moreno Fernández: la lengua es variable y se manifiesta de modo variable (2000: 24).

Asimismo, la lengua se manifiesta a través de elementos que alternan por factores tanto de índole lingüística, como de historia y sociedad. Por tanto, podemos afirmar que toda comunidad de hablantes refleja una diversidad de la lengua, puesto que el idioma nunca es igual para cada individuo. Para el caso de las formas de tratamiento, Moreno Fernández (2015: 108-109) puntualiza que este sistema es «un excelente indicador de cómo se articula la comunicación de una sociedad. Son elementos cambiantes con el tiempo, organizados en sistemas múltiples que pueden convivir y que están fuertemente apegados a las relaciones entre personas y grupos sociales. Los hablantes de español, además, siempre han sido muy sensibles al uso de las formas de tratamiento como un modelo de evidenciar las asimetrías sociales».

En definitiva, con el fin de entender mejor los fenómenos actuales relacionados con el asunto de las formas de tratamiento tratado en este trabajo, es necesario acudir a los trabajos sobre la historia de la lengua.

En primer lugar, es imprescindible hacer referencia al compendio de estudios diacrónicos que ha dejado Rafael Lapesa. Su obra *Historia de la lengua española* (1942), y la novena edición de la misma (1981), nos presenta una extensa recopilación de fenómenos y datos, los cuales nos facilitan un panorama muy completo de la evolución lingüística de la lengua española. Este gran barrido realizado por Lapesa nos ubica en una visión cronológica e

histórica de la configuración y desarrollo de la lengua española hasta la época de la difusión de esta en territorio americano.

En cuanto a esta constitución del español en América, también es necesario hacer mención a otros estudiosos del tema: Manuel Alvar y Francisco Moreno Fernández. En primer lugar, en la obra *Manual de dialectología hispánica. El español de América* (1996) de Alvar, se precisan las características de cada variedad del español. Y, en segundo lugar, entre los distintos trabajos publicados por Moreno Fernández, tenemos la obra *La maravillosa historia del español* (2015). En esta, el autor hace un recorrido por la historia y el viaje del idioma español desde la península ibérica hasta las Américas. Asimismo, Moreno Fernández ha publicado *La lengua española en su geografía. Manual de dialectología hispánica* (2.<sup>a</sup> ed. 2014) y *Qué español enseñar* (2000). En estas obras se presenta la clasificación de cada variedad del español de acuerdo a los principales rasgos que caracterizan y representan cada una de estas variedades. Estas descripciones se hacen a partir de los planos fonético-fonológico, gramatical y lexical.

Por otro lado, por la misma línea de investigación de Lapesa (1942), tenemos a Juan Sánchez Méndez con su obra *Historia de la lengua española en América* (2003). Sánchez muestra el porqué de la diversidad de subsistemas del español en cuanto a variación diatópica, diafásica y diastrática. De ello, este autor explica que esta diversidad fue el resultante de la evolución medieval y de la expansión de la lengua española en la Península en la época de la Reconquista. Además, esta fue una época en la que la lengua estuvo en contacto con variedades romances afines. Igualmente, el español que empezó a llegar a América a partir del siglo XVI era el producto de oleadas de nuevos emigrantes y colonos, quienes, a su vez, portaban nuevos

cambios en la lengua que se iban dando en España. Por otro lado, en la explicación de la distribución de las distintas modalidades del español americano, Sánchez señala que es poco conveniente contrastar el español de España con el español de América como toda una unidad, puesto que las mismas variedades americanas en sí pueden llegar a variar mucho entre ellas mismas.

Para esta variación, Sánchez (2003) explica los factores que hicieron que estas variedades dialectales americanas llegaran a diferir entre sí. La configuración de todas estas variaciones en América se explican a partir de que algunos países se acogieron a nuevas innovaciones de la lengua y otros conservaron ciertos fenómenos. Esta adaptación a nuevas innovaciones y la conservación de rasgos se puede ver claramente reflejada en la configuración de los pronombres personales que conforman el sistema de las formas de tratamiento y que caracterizan actualmente a las variedades americanas. Por ejemplo, la aceptación del tuteo y el rechazo al voseo es una muestra de un rasgo que se asentó en algunos de los dialectos innovadores. Veremos más de estos detalles en el apartado que sigue a continuación.

### **1.3.2. Estudios sobre la configuración de *tú*, *vos* y *usted* en América**

En cuanto al sistema general de las formas de tratamiento, es necesario mencionar que las formas utilizadas en España, aunque no de forma generalizada para todo el territorio, están representadas por un elemento caracterizador conformado por el tuteo y el uso de *vosotros/-as*. Este rasgo generalizador para la Península no coincide en su totalidad con los tratamientos del área hispanoamericana (Moreno Fernández, 2014: 120). En cuanto a la configuración de este sistema en el territorio americano, es fundamental recordar que esta siempre ha venido



evolucionado en el transcurso del tiempo, debido a situaciones de carácter geográfico, político y socioeconómico de cada región (Jang, 2010: 44).

Ahora bien, ubicándonos en un hecho histórico, vayámonos a la época del Poema del Cid. Para este tiempo ya se usaba el *vos* como forma de respeto para la segunda persona del singular, y como forma de tratamiento para la segunda persona del plural. Para la pluralidad, este pronombre iba acompañado por el verbo conjugado en segunda persona del plural. Por otro lado, el *vos* para la segunda persona del singular alternaba con *tú* para dirigirse a la misma persona; no obstante, estos dos usos no se combinaban en una misma oración (Rey, 2005: 1-2).

Para la época del siglo XV, el uso indistinto entre *vos* y *tú* era mucho más palpable. Las formas verbales que acompañaban estos pronombres para la segunda persona del singular también se conjugaban en singular; pero, gracias a que se añadió *-otros* a *nos-* y a *vos-*, se dio como resultado las formas plurales (*nosotros* y *vosotros*). Estas se convirtieron en formas inconfundibles con la forma singular *vos* (Rey, 2005: 1-2).

Con todo, la alternancia entre *vos* y *tú* se siguió dando; no obstante, a mediados del siglo XIV, sectores medios de la sociedad fueron apropiándose del uso de *vos*, lo cual conllevó que, para la primera mitad del siglo XVI, esta forma de tratamiento empezara a perder su matiz de respeto. Así que *vos* pasó a implicar familiaridad o rango superior por parte del hablante, e, incluso, un insulto si el destinatario no pertenecía a un rango inferior. Fue debido a la pérdida de matiz de respeto del *vos* que *tú* empezó, poco a poco, a convertirse en la forma más popular y utilizada (Calderón, 2010; Rey, 2005: 1-2).

De este modo, a partir del siglo XV, se empezaron a utilizar las formas de tratamiento para el ámbito de respeto y distanciamiento aristocráticos, las cuales eran propias del estilo administrativo solemne de la época. Este tratamiento de respeto y distanciamiento se daba a través del uso de *vuestra merced*, *vuestra alteza*, *vuestra señoría*, etcétera. Estos usos se adjudicaban a, por ejemplo, documentos públicos, cartas oficiales y discursos cortesanos. No obstante, al principio, los valores de *vuestra merced* creaban confusiones con los de *vos*, pero fue *vuestra merced* la que desplazó jerárquicamente a *vos* hacia abajo. Y *vos*, a su vez, pasó a ocupar los valores del *tú*: así pasó a ser para el caso del voseo de Argentina (Calderón, 2010; Sánchez, 2003).

En cuanto a la configuración de la forma de tratamiento de *usted*, Lapesa (1942) muestra que el desarrollo de este pronombre nació tras la repetición de *vuestra merced*, que era propio de criados y bravucones durante el español del Siglo de Oro. Como hemos mencionado previamente, durante esta época, *tú* era usado en el ámbito de intimidad familiar y el *vos* se encontraba en una situación desvalorizada. Así que el surgimiento de *usted* llegó justo en el momento en el que *tú* (tratamiento a inferiores) y *vos* (tratamiento entre iguales y confianza) se quedaban cortos. Este surgimiento de *usted* hizo que *tú* volviera al contexto familiar, y que el *vos* se ubicara en contextos de confianza y entre iguales.

Por su lado, Sánchez (2003) explica la configuración de todos estos pronombres para las formas de tratamiento partiendo de la contextualización de las variedades dialectales que se adaptaron a nuevas innovaciones, y de las que conservaron rasgos ya existentes en la lengua. En primer lugar, la preferencia por el uso de los pronombres de segunda persona *tú* o *vos* se debe a que algunas variedades hispanoamericanas se formaron como conservadoras y otras

como innovadoras. Algunos países que optaron por la innovación de la lengua lo hicieron siguiendo el modelo utilizado en las metrópolis de las cortes virreinales o de los centros administrativos; mientras que otros países, sencillamente, conservaron usos arcaicos debido a que tuvieron menor contacto con la metrópoli (España). Por ejemplo, la aceptación al tuteo y el rechazo al voseo es una muestra de un rasgo que se asentó en algunos de los dialectos innovadores.

Sánchez (2003) también puntualiza que las formas gramaticales referentes a la segunda persona fueron las que sufrieron un mayor tipo de variación en el español de América a partir del siglo XV. Este suceso se debió a los nuevos tipos de adaptación social que surgieron tras la Edad Media: estas nuevas adaptaciones obedecían a la fuerte jerarquización social de América y a las constantes interacciones de la época. Fue ahí cuando el voseo empezó a adquirir diferentes matices semánticos y pragmáticos, el cual comenzó a asemejarse al tuteo en algunas ocasiones; por consiguiente, esta semejanza conllevó la alternancia entre *tú* y *vos*.

Por otro lado, el pronombre *usted* (como resultado de *vuestra merced*) se fue constituyendo como la forma de tratamiento para situaciones asimétricas por excelencia. Este nuevo pronombre (*usted*) para la segunda persona del singular empezó a incorporarse como forma de tratamiento respetuosa y de distanciamiento en los siguientes ámbitos: de inferior a superior: respeto, estatus social, cabildo, oficiales reales; entre iguales como forma de tratamiento respetuoso: parientes lejanos, esposos, vecinos, etcétera; entre iguales que se desconocen; de superior a inferior: respeto, alejamiento o enfado.

Con todo, e independientemente de esta característica formal de *usted*, en la actualidad este pronombre ha pasado a ser usado en muchas regiones de América como forma de

tratamiento cuyos matices pragmáticos no corresponden al respeto o la cortesía. Estos otros matices de *usted* pertenecen a la expresión de cariño y afecto, esto es, cuando existe confianza entre los hablantes, o cuando se quiere reprender a alguien (Sánchez, 2003: 304-309).

Y, en cuanto a la conservación del voseo actual, esta se debe a que no todas las regiones hispanoamericanas optaron por el uso de *tú* ni del *usted* familiar, sino que establecieron el uso de *vos* en la conversación familiar y espontánea con intensa vitalidad. Los países en donde este uso de *vos* se conservó fueron Argentina, Uruguay, Paraguay, América Central y en el estado de Chiapas (México). Por su parte, *vos*, en alternancia con *tú*, se estableció en Costa Rica, Panamá, Colombia, Venezuela, Ecuador, Chile, sur de Perú y en Bolivia. Y debido a esta alternancia en pronombres, Lapesa (1942, 1981) también advierte de la confusión que puede llegar a surgir a partir de las distintas opciones para el paradigma verbal de la forma voseante.

### **1.3.3. Estudios sobre las formas de tratamiento en el mundo hispanoamericano**

Las formas de tratamiento en el mundo hispanoamericano cuentan con cierta variación entre países, lo cual hace de este un tema complejo que reviste un gran interés para los lingüistas. Es un asunto que de hecho puede ser explicado diacrónicamente, y ha podido ser rastreado a través de muestras de la lengua. Asimismo, también ha sido analizado desde la perspectiva sociocultural y pragmática, puesto que ha interesado analizar cómo interactúan los individuos pertenecientes a una lengua y a una sociedad.

En cuanto a los estudiosos de las fórmulas de tratamiento, primero tenemos a Brown y Gilman. Aunque no fueron ellos los precursores en iniciar investigaciones sobre los

pronombres de las formas de tratamiento del español, le dieron el primer impulso al estudio y publicación sobre los pronombres personales de interlocución en diferentes lenguas. En su libro *Style in Language* (1960) hay un capítulo titulado *Los pronombres de poder y solidaridad*. Este capítulo estudia los referentes que intervienen en el posicionamiento de autoridad y solidaridad, cuando a la elección de pronombres se refiere. Y, a partir de ese entonces, las formas de tratamiento siguieron moviendo un interés sociolingüístico de enorme envergadura.

Un poco más tarde, María Beatriz Fontanella hizo grandes aportes a esta cuestión de la lengua española. En su publicación *La evolución de los pronombres de tratamiento en el español bonaerense* (1970) se brinda un acercamiento a las formas de tratamiento de Buenos Aires. Luego, en 1985 publicó *La evolución del voseo bonaerense en el siglo XIX*, en el cual analiza los usos de la segunda persona familiar de Buenos Aires desde una perspectiva histórica. En su publicación *Avances y rectificaciones en el estudio del voseo americano* (1989), Fontanella advierte de cuán complejas vienen siendo las formas de tratamiento.

En su totalidad, los más de diecinueve trabajos sobre las fórmulas de tratamiento sitúan los aportes de Fontanella como un estudio invaluable sobre este asunto. Asimismo, Fontanella es la autora del capítulo “Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico” de la *Gramática descriptiva de la lengua española* (1999) dirigida por Ignacio Bosque y Violeta Demonte.

Entre otros de los estudios relevantes en cuanto a la variedad de las formas de tratamiento en el mundo hispánico, tenemos los trabajos publicados por Norma Carricaburo. Entre estos están *Las fórmulas de tratamiento en el español actual* (1997) y *El voseo en la literatura argentina* (1999). En su obra *Las fórmulas de tratamiento en el español actual* (1997), esta

autora aporta un bosquejo y descripción de las distintas formas de interactuar que poseen los individuos, principalmente en Hispanoamérica. Carricaburo construye este esbozo a través de un barrido por cada país, partiendo desde la Cuenca de la Plata, pasando por Centroamérica y llegando a las Antillas.

Por otro lado, la *Nueva gramática de la lengua española* (NGLE) de la *Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española*, lanzada en el año 2009, vislumbra la variedad y complejidad que atañe a las formas de tratamiento dependiendo del área geográfica del mundo hispánico que se trate.

#### **1.3.4. Estudios sobre las formas de tratamiento en Colombia**

En lo que concierne a trabajos que analicen la inclusión de los usos de las formas de tratamiento en el español colombiano en los manuales de E/LE, no hemos encontrado ningún estudio que trate este asunto. No obstante, sí hemos encontrado investigaciones que den cuenta de los distintos usos de las formas de tratamiento en Colombia como, por ejemplo, el *ustedeo* familiar.

En primer lugar, las publicaciones que merecen una mención especial son las realizadas por Diane R. Uber, profesora y lingüista de The College of Wooster, Ohio (EE.UU.). Entre sus publicaciones destacables, tenemos *The Dual Function of usted: Forms of Address in Bogotá, Colombia* (1985) y *Forms of Address: The Effect of the Context* (2011). Aunque estos estudios solo dan cuenta de las fórmulas de tratamiento en el habla de Bogotá, no podemos escatimar el aporte que nos brinda esta profesora estadounidense, puesto que, como hemos mencionado previamente, el objetivo de este trabajo se centra en las funciones

sociopragmáticas de las formas de tratamiento en Colombia. Por tanto, las publicaciones de Uber son cruciales para algunos de los fundamentos de este trabajo.

En segundo lugar, tenemos las contribuciones de los investigadores Luis Flórez (1957, 1965) y José Joaquín Montes Giraldo (1967, 1985, 2000). Con patrocinio del Instituto Caro y Cuervo, Flórez y Montes Giraldo aportaron estudios cruciales sobre la dialectología del español colombiano. Estos estudios estuvieron orientados al desarrollo de un atlas lingüístico, en el que también se incluyen las formas de tratamiento. A su vez, los aportes cimeros de Montes Giraldo han contribuido a la lingüística del español en general, y entre sus obras que incluyen las formas de tratamiento en Colombia, tenemos los trabajos *Estudios sobre el español de Colombia* (1985) y *Otros estudios sobre el español de Colombia* (2000). Igualmente, Montes Giraldo publicó muchas otras obras que incluyen un análisis de las características del español colombiano.

En cuanto a publicaciones más recientes acerca de las formas de tratamiento en Colombia, tenemos a Ji Son Jang. Sus aportes comprenden una serie de investigaciones valiosas referentes a las formas de tratamiento utilizadas en la ciudad colombiana de Medellín (capital del departamento de Antioquia). Entre sus publicaciones contamos con *Fórmulas de tratamiento pronominales en los jóvenes universitarios de Medellín (Colombia) desde la óptica sociopragmática: estrato socioeconómico y sexo* (2010), *Voseo medellinense como expresión de identidad paisa* (2013), *La frecuencia del uso del usted en tres zonas del departamento de Antioquia (Colombia)* (2014), y otra serie de artículos y trabajos que parten generalmente de investigaciones y encuestas.

Por otro lado, entre los estudios recientes sobre las formas de tratamiento en Colombia también se destacan los siguientes:

Ángela Bartens (2003) analiza las formas de tratamiento en distintos tipos de corpus pertenecientes al español colombiano, de los cuales concluye que hay diferencias considerables en el empleo de las formas de tratamiento por parte de los sexos masculino y femenino. Mary Edith Murillo (2013) señala el predominio del voseo en la ciudad colombiana de Popayán. Alba García Rodríguez (2014) analiza la alternancia entre *tú*, *vos* y *usted* en una serie televisiva colombiana, la cual es rodada en la ciudad de Pereira. A partir de esta serie, García Rodríguez (2014) concluye que *tú* es la forma predominante en las clases medias y altas de Bogotá, *vos* está ligado a contextos comunicativos de carácter coloquial y entre hablantes de escala social baja, y el *ustedeo* familiar aparece entre personas con una relación de cercanía y entre hablantes pertenecientes a las clases más bajas de Pereira. Por la misma línea de los hallazgos de García Rodríguez, tenemos el estudio de Giovani López López (2015), el cual confirma la hipótesis de que el uso de *tú* se está propagando en el habla bogotana (Bogotá). Y, por contraparte, Arja Lindgård (2016) muestra los ámbitos en los que se continúa usando el *ustedeo* familiar en Bogotá.

Por último, tenemos una serie de publicaciones de estudios pragmáticos llevados a cabo por la Dra. María Elena Placencia. Entre sus estudios, hay un capítulo referente a las formas de tratamiento en Colombia. Este se titula “El estudio de formas de tratamiento en Colombia y Ecuador” y hace parte del trabajo *Formas y fórmulas de tratamiento del mundo hispánico* (2010), el cual fue realizado de manera colaborativa y publicado por El Colegio de México, A.C.



## 2. MARCO TEÓRICO

---

Las formas de tratamiento son un excelente indicador de cómo se articula la comunicación de una sociedad. Son elementos cambiantes con el tiempo, organizados en sistemas múltiples que pueden convivir y que están fuertemente apegados a las relaciones entre personas y grupos sociales. Los hablantes de español, además, siempre han sido muy sensibles al uso de las formas de tratamiento como un modelo de evidenciar las asimetrías sociales [...] (Moreno Fernández, 2015: 108-109).

Antes de referirnos al sistema general de las formas de tratamiento, es importante recordar que el español ha sido una lengua milenaria que, a lo largo del tiempo, ha experimentado innumerables sucesos, cambios y configuraciones tanto a nivel interno como a nivel externo. Además, el español ha sido una lengua que ha tenido que adaptarse a circunstancias políticas de diversa índole y, a pesar de que ha servido a entornos comunicativos dispares, ha sido la lengua instrumento de comunicación para una comunidad de hablantes enorme. Todos estos hechos han enriquecido la lengua española con numerosos recursos lingüísticos (Moreno Fernández, 2014: 19).

Además, recordemos también que gracias a la consolidación del español como la lengua nacional de España en el siglo XVI, surgió un período trascendental de crecimiento y poder imperial, lo que generó una expansión del idioma español considerablemente importante. Y en cuanto a América, la independencia de ciertas naciones hizo que el español se empezara a convertir en la lengua oficial de varios países hasta alcanzar en la actualidad un dominio de casi del 10% de la superficie de la Tierra (Moreno Fernández, 2014: 19-27).

## **2.1. Las formas de tratamiento en las distintas variedades hispanoamericanas**

A continuación, dedicaremos un apartado a cada variedad dialectal del español en Hispanoamérica, y en cada uno haremos mención a las formas de tratamiento. Para cada apartado, nos desplazaremos por la región hispanoamericana en dirección de sur a norte, es decir, empezaremos por Argentina, Uruguay y Paraguay, y llegaremos por último a México. La nomenclatura que utilizaremos para referirnos a las distintas variedades de la lengua será la usada por Moreno Fernández en su obra *La lengua española en su geografía* (2014).

### **2.1.1. Español austral**

En esta variedad dialectal, hablaremos de las formas de tratamiento usadas en Argentina, Uruguay y Paraguay. La relación lingüística de estos tres países se debe a los lazos sociales y económicos que surgieron con la creación del Virreinato de la Plata en 1776, lo cual facilitó intercambios lingüísticos entre estas tres naciones (Moreno Fernández, 2014: 333).

En primer lugar, en lo que respecta a Argentina, es necesario citar a Fontanella, quien estudió las relaciones de carácter horizontal *vos-vos*, y vertical *vos-usted* utilizadas en las familias argentinas. Cabe aclarar que el uso de *vos*<sup>7</sup> y de *tú* coexistió libremente en Buenos Aires hasta principios del siglo XIX (Fontanella, 1987:113).

En la publicación de 1970, esta lingüista inicia su estudio sobre el origen del cambio de las formas de tratamiento en las familias bonaerenses desde inicios del siglo XX. Fontanella encontró que las familias de clase alta empezaron, paulatinamente, a abandonar el concepto de considerar la figura paterna como el centro autoritario del hogar. Y por influencia del exterior

---

<sup>7</sup> Voseo pronominal y verbal (*vos tenés*). Este voseo se encuentra en Argentina, Paraguay y Uruguay.

y de las lenguas europeas se empezó a optar por una forma de tratamiento más solidaria, es decir, una más equitativa y que marcara menos distanciamiento social. Fue entonces cuando el sistema vertical *usted-vos* comenzó a disminuir y se cambió al sistema horizontal *vos-vos*, y el uso de *usted* se quedaba para otras pocas intenciones comunicativas como, por ejemplo, para las clases bajas. Esto es, la norma bonaerense pasó de una norma conservadora a una más innovadora.

Aunque el voseo es la norma usada en todas las clases sociales en el español de Argentina, Uruguay y Paraguay, el mayor prestigio lingüístico y social del voseo americano se lo lleva Argentina (Moreno Fernández, 2014: 343). No obstante, los argentinos que lo usan saben discernir cuándo no deben o no les conviene vosear (Narbona, 2001). Sin embargo, en Montevideo el voseo verbal (*tú llegás*) es la forma de mayor prestigio social. Y, por último, en el nororiente argentino se utiliza el *voseo* propio de Chile<sup>8</sup>, mientras que en las regiones de Santiago del Estero y Tucumán, y especialmente entre los hablantes cultos, se utiliza el voseo pronominal con verbo tuteante (*vos quieres*) (Moreno Fernández, 2014: 344).

En cuanto a la variedad dialectal de Uruguay, esta no comprende una homogeneidad completa en todo su territorio, puesto que, por ejemplo, la forma voseante de este país posee la mayor complejidad pragmática entre el español austral (Carricaburo, 1997: 30). Este hecho se debe a la influencia lingüística y presencia del portugués en la zona noreste del país. Por dicha razón, existe una clasificación del español para la zona del norte y del sur.

Ahora bien, el voseo predomina en todo el territorio uruguayo, a excepción de la ciudad de Rocha y de la zona norte limítrofe con Brasil. Para estas dos regiones, la norma académica

---

<sup>8</sup> *Voseo* tomado del DPD, disponible en <http://lema.rae.es/dpd/?key=voseo> Consulta: 21 de septiembre de 2017.

propicia el uso del tuteo exclusivo; sin embargo, esta no es la forma prestigiosa. Esta situación se debe a que el prestigio lingüístico se le atribuye a la forma de tratamiento capitalina, la cual corresponde al tuteo pronominal y voseo verbal (*tú tenés*). Este es el sistema de tratamiento usado por los niveles socioeducacionales altos, tanto en Rocha como en la zona norte. No obstante, en estas dos regiones, también puede haber presencia del paradigma mixto: *vos tienes*. Por otro lado, el voseo pronominal y verbal es mayormente usado en la zona uruguaya en contacto con el litoral argentino (Carricaburo, 1997: 30-31).

En conclusión, hemos visto que los usos del voseo y del tuteo en la norma culta de Uruguay vienen condicionados por el prestigio social del tuteo pronominal y voseo verbal (*tú llegás*) utilizado en las clases media y media alta de Montevideo. Por otro lado, el voseo pronominal y verbal (*vos cantás, comés, vivís*) se relaciona con el español rural. A su vez, la influencia de Montevideo también tiene un impacto en las formas de tratamiento en la ciudad de Rocha. Allí, a pesar de lo que propone la norma académica, el tuteo exclusivo se relaciona con las clases sociales bajas, mientras que el voseo pronominal y tuteo verbal (*vos tienes*) se acoge como la forma de tratamiento propia de los niveles socioeducacionales más altos debido a dicha influencia capitalina (Donni, 1996: 220-221).

Con todo esto, el sistema para las formas de tratamiento continúa con su configuración y sigue evolucionando en Uruguay. El voseo sigue ganando más terreno debido a la influencia argentina: por medio de la televisión, la predominancia de los medios de comunicación de Buenos Aires sobre los uruguayos, y la ola turística de argentinos. Asimismo, también se puede hablar de la existencia del sistema triádico en Uruguay: *tú* surge como la forma de tratamiento intermedia entre el *vos* familiar y el *usted* de respeto (Carricaburo, 1997: 32).

No obstante, a diferencia de las personas mayores que todavía usan *tú* pues lo consideran más delicado que *vos*, los jóvenes prefieren usar el voseo para las relaciones familiares debido a que *vos* representa más cercanía y relación personal para ellos. Además, para algunos jóvenes, el *vos* puede expresar con más fuerza los sentimientos más fuertes y profundos de filiación. Con todo, para algunos jóvenes no existe mayor diferencia entre *tú* y *vos*, pero para quienes sí existe un matiz de diferencia dicen que *tú* denota más distancia y respeto que *vos* (Shively, 2016).

Por último, en Paraguay, la forma de tratamiento que predomina en todo el territorio es el voseo del tipo argentino. No obstante, también hay coexistencia de *tú/vos* en varias poblaciones situadas a la orilla del río Paraguay, mientras que la región de San Lázaro es tuteante. Con todo esto, es imprescindible recordar la presencia del guaraní en Paraguay, lo cual causa confusiones entre los hablantes guaraníes debido a que en esta lengua solo existe un solo pronombre. Como resultante de esta situación, se llegan a producir interferencias en las realizaciones con las formas verbales y pronominales para los pronombres de segunda persona del singular (*tú-vos-usted*). De todas formas, el tuteo es visto como una forma arcaizante, puesto que empezó a ser reemplazado por el voseo a partir de 1954. Y, por otro lado, la elección entre el uso de *vos* y *usted* varía dependiendo del grado de confianza entre los hablantes –la edad o el sexo no son factores que intervengan (Carricaburo, 1997: 29-30).

### **2.1.2. Español chileno**

En cuanto a la variedad del español de Chile, se da una situación peculiar y es el hecho de que los chilenos son muy sensibles a las diferencias sociolingüísticas. Se pueden apreciar muy bien las variaciones socioculturales y sociolingüísticas entre las hablas rurales y las

urbanas: el peso social mayor recae en las formas de tratamiento, las cuales se rigen desde el ámbito de la asimetría entre personas. Por tanto, se manifiesta claramente el carácter deferencial –de respeto– entre las formas de tratamiento para marcar distanciamiento con superiores, y el familiar con inferiores. No obstante, las formas chilenas de tratamiento ofrecen un abanico de diversidad lingüística interesante en las que se puede encontrar una pluralidad amplia de criterios para estos usos (Moreno Fernández, 2014: 375-376, 382).

En primer lugar, *usted* se utiliza, generalmente, en contextos de respeto y distanciamiento, pero también puede tener matices de familiaridad y cercanía en otros casos. Este carácter familiar de *usted* puede presentar alternancia con *usted*, *tú* y *vos*. Del mismo modo, estos pronombres han aparecido combinados con los tratamientos nominales *papá/papi/papito*. En segundo lugar, el tuteo está más extendido entre los hablantes cultos y urbanos, quienes tienden a ser más sensibles a las normas de prestigio. A su vez, estos hablantes de nivel sociocultural más alto utilizan el tuteo verbal en los contextos de mayor formalidad (Moreno Fernández, 2014: 382).

Por otro lado, *vos*, en alternancia con *tú*, se relaciona con un uso popular en ámbitos familiares o en contextos en los que el hablante tiene intenciones particulares, tales como para marcar alguna diferenciación social, regional o de sexo; es decir, esta alternancia entre *vos* y *tú* se rige en ocasiones por un carácter de prestigio encubierto. Además, aunque el voseo llegó a tener connotaciones negativas, hoy por hoy es una forma de tratamiento vigente en el español chileno. De hecho, el voseo chileno presenta varias formas: *a)* voseo verbal con tuteo pronominal (*tú cantái*) –llamado voseo mixto; y *b)* un voseo pronominal y verbal (*vos cantái*) –llamado también “voseo auténtico”. La principal diferencia de matiz entre estas dos formas

de uso es que (a) el voseo verbal con tuteo pronominal se circunscribe a situaciones más informales, y es la forma más extendida entre la gente urbana y joven<sup>9</sup>. Y el (b) voseo pronominal y verbal es usado por hablantes de escasa cultura o para marcar descortesía (Moreno Fernández, 2014: 383-384).

A pesar de que en el voseo americano el paradigma monoptongado (monoptongación en la vocal más abierta: *vos tenés*; y, en la vocal más cerrada: *vos tenís*) es generalmente la conjugación verbal que más predomina, el voseo chileno, por su lado, se caracteriza por el paradigma diptongado en su conjugación voseante. Esta conjugación verbal coincide tanto para el caso del voseo verbal con tuteo pronominal como para el voseo pronominal y verbal (Carricaburo, 1997: 33).

Como podremos ver en el siguiente cuadro del voseo chileno, la conjugación diptongada en presente de indicativo presenta una pérdida de la –s final, así como en *cantái* (*vos cantáis* > *vos/tú cantái*) (Moreno Fernández, 2014: 383). Esta desinencia diptongada característica, aunque no exclusiva en algunos de los tiempos, del español de Chile se da de la siguiente forma<sup>10</sup>:

Presente indicativo	<i>cantái</i>	<i>temís</i>	<i>partís</i>
Imperfecto	<i>cantabai</i>	<i>temíai</i>	<i>partíai</i>
Futuro simple	<i>cantarís</i>	<i>temerís</i>	<i>partirís</i>
Condicional	<i>cantaríai</i>	<i>temeríai</i>	<i>partiríai</i>
Presente subjuntivo	<i>cantís</i>	<i>comái</i>	<i>partái</i>
Imperfecto subjuntivo	<i>cantarai</i>	<i>temierai</i>	<i>partierai</i>
Imperativo	<i>cantá/canta</i>	<i>temí/teme</i>	<i>partí/parte</i>

<sup>9</sup> La expresión *¿cachái?*, proveniente del inglés *to catch*, es una de las formas voseantes más características del español chileno. Es una forma popularmente utilizada entre los jóvenes chilenos. Esta expresión significa *¿lo entiendes?*, *¿lo captas?* (Moreno Fernández, 2014: 384).

<sup>10</sup> Cuadro con paradigma verbal de voseo mixto en Chile tomado de Carricaburo (1997: 33) y Moreno Fernández (2014: 384).

### **2.1.3. Español andino**

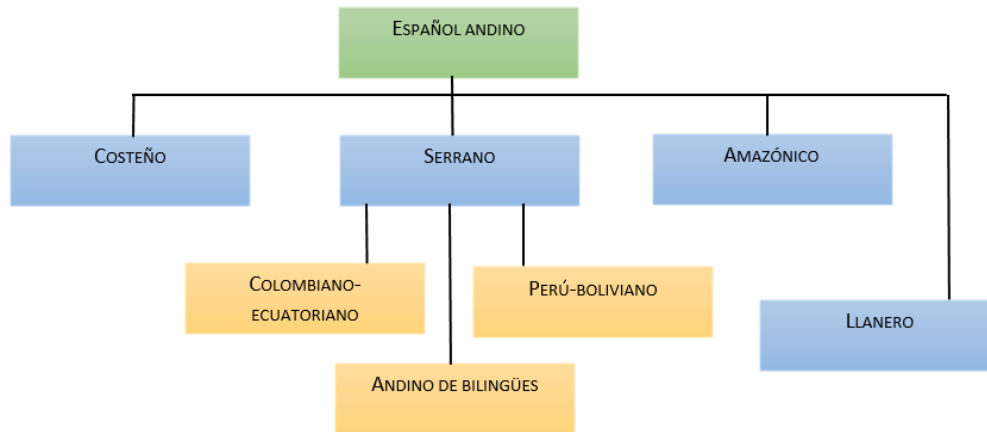
Los países que entran en la clasificación de la variedad del español andino son: casi toda Colombia –excepto la región caribeña–, partes del occidente de Venezuela, Ecuador, Perú y Bolivia. El español andino venezolano lo ocupan los departamentos de Táchira, Mérida, Trujillo y Lara. Y, aunque no todas las regiones de Ecuador, Perú y Bolivia son propiamente andinas desde el punto de vista dialectal, sí se puede hablar de una comunidad lingüística con similitudes compartidas tanto interna como externamente (Moreno Fernández, 2014: 294).

A su vez, este español andino comprende tres modalidades principales y una menor en cuanto a extensión. Las tres principales son las pertenecientes a la costa, la cordillera o la Sierra (las montañas, las tierras altas) y la selva amazónica. Toda esta división de zonas está condicionada por sus propios factores sociales, económicos e idiomáticos. Estos últimos varían entre los hablantes monolingües de la cordillera y los bilingües (Moreno Fernández, 2014: 302, 205).

La personalidad lingüística del español andino de la Sierra se ve influenciada por las lenguas indígenas como el quechua y el aimara, siendo el quechua la lengua que más influencia al español en las regiones donde convive con este idioma. Estas influencias se pueden apreciar con mayor claridad a nivel morfológico, sintáctico y pragmático; no obstante, los distintos matices pragmáticos y sociolingüísticos referentes a las formas de tratamiento no son influencias destacables por la convivencia con lenguas indígenas de algunas zonas, sino que son rasgos propiamente hispanos (Moreno Fernández, 2014: 320).



Veamos con mayor claridad estas divisiones del español andino a través del siguiente diagrama<sup>11</sup>:



Ahora bien, como en el apartado anterior hemos hablado del español chileno, ahora desplacémonos en sentido norte empezando por la variedad andina de Bolivia.

En cuanto a la variedad del español de este país, amerita aclarar que esta se divide en español de la zona ‘*colla*’ (occidente y sur del país) y la zona llanera ‘*camba*’ (oriente y norte)<sup>12</sup>. En primer lugar, en el español de la zona colla existe alternancia entre *tú* y *vos* en todos los niveles socioeducacionales, y el *usted* se considera de uso formal. Por otro lado, la existencia del *ustedeo* familiar y afectuoso del español de Bolivia solo se da en la zona *camba*. Este uso de *usted* cariñoso se da entre cónyuges o novios, y en las relaciones de cercanía y familiaridad (Calderón, 2010: 226; Moreno Fernández, 2014: 320). En esta zona, el uso de *vos* puede ser familiar o despectivo dependiendo de la situación, y el pronombre *tú* lo relacionan con uso exclusivo de la zona *colla* (Carricaburo, 1997: 38-39).

<sup>11</sup> Diagrama de las modalidades del español andino tomado de Moreno Fernández (2014: 306).

<sup>12</sup> Esta variedad llamada “llanera” es la misma variedad *camba*, la cual pertenece a la zona oriente y norte de Bolivia (Moreno Fernández, 2014: 324).

Por lo tanto, podemos ver que en Bolivia existe una convivencia entre *tú*, *vos* y *usted* formal y *ustedeo* familiar; es decir, las formas de tratamiento se dan a partir del sistema triádico, lo cual hace que el sistema de tratamiento se pueda describir como una alternancia compleja y variada. Además, Calderón (2010: 230) advierte que gran parte de Bolivia posee uno de los formatos más complejos para el sistema voseante/tuteante.

En cuanto al español de Perú, su variedad del español comprende algunas zonas que utilizan el voseo, las cuales se encuentran cerca de las fronteras con los países voseantes. Por ejemplo, la región de Arequipa posee el mayor uso de *vos*, mientras que el tuteo pertenece a las clases bajas y a contextos rurales. Por otro lado, también existe voseo en las regiones de Moquegua, Tacna, al sur de Puno, y al norte peruano en la provincia de Áncash, San Martín, Huánuco y Cajamarca (Carricaburo, 1997: 36-37). Sin embargo, debido al contacto directo con la política peninsular que hubo durante el Virreinato del Perú, el tuteo le fue ganando terreno al voseo, así como también sucedió en México (Jang, 2015a: 17). Por otra parte, el uso de *usted* en Perú se limita exclusivamente a los contextos formales con desconocidos; no obstante, en este caso, los hablantes pueden cambiar al tuteo fácilmente (Carricaburo, 1997: 37).

Yéndonos más hacia el norte suramericano, en Ecuador la realización de las formas de tratamiento se da a través del uso de los pronombres *usted*, *tú*, *vos* y *su merced* (*sumercé*). Estos usos han venido variando en relación con la región geográfica, especialmente, en las zonas de la costa y de la sierra ecuatorianas. El contexto de la interacción, la expresión de emociones y el habla individual también juegan un rol en la elección de estas formas de tratamiento para esta variedad de la lengua. En primer lugar, aunque el voseo se encuentra en retroceso en la Sierra ecuatoriana, todavía es característico de la región de Esmeraldas.

Asimismo, todavía hay presencia de *vos* en la costa, en donde *vos* alterna con *tú* –este último pronombres ha empezado a predominar. Por otro lado, el voseo ecuatoriano varía en estas dos regiones: en la Sierra, donde alternan *vos querís* y *vos quieres*, y en la costa, donde se usa *vos querés* (Placencia, 2010: 353; Moreno Fernández, 2014: 310).

Por otra parte, los usos de *usted*, *tú* y *vos* presentan cierto grado de complejidad en el ámbito familiar. *Usted* se da en las familias en zonas urbanas, por ejemplo, los hijos tratan a sus padres de *usted*. No obstante, el uso de *tú* está en aumento, especialmente, entre hermanos. Por su parte, los padres y madres también usan *usted* con sus hijos, pero, en otras familias, los padres se dirigen a sus hijos con el uso de *tú*. En cuanto a los ámbitos familiares de zonas rurales todavía se da el uso de *su merced* como muestra de respeto. En relación con las familias indígenas, los hombres tratan de *vos* a las hermanas y de *usted* a los hermanos (Placencia, 2010: 353).

En cuanto a la variación en las formas de tratamiento por razones emocionales, el cambio de *tú* a *usted* denota enojo; por ejemplo, si un superior trata de *tú* a un inferior, cuando cambia al uso de *usted* es porque el superior muestra enojo. Del mismo modo, unos padres que tratan a sus hijos de *tú* usarían *usted*, bien sea para reprender o para mostrar cariño extremo. No obstante, en la Sierra, esta situación varía puesto que, por ejemplo, en una pelea se pasa de *usted* a *vos* (Placencia, 2010: 353).

Con todo esto, actualmente en el español ecuatoriano, todas estas cuatro formas de tratamiento (*usted*, *tú*, *vos* y *su merced*) evocan diferentes valores que van ligados al contexto situacional, siendo *usted* y *tú* las formas que predominan como los usos más extendidos en Ecuador. Por una parte, *usted* puede darse como forma de respeto entre amigos y parientes de

mayor edad, y *tú* como forma familiar entre amigos jóvenes. La asimetría entre *usted* y *tú* se da entre, por ejemplo, *tú* de tío a sobrina y *usted* de sobrina a tío. Por otro lado, el *vos* asimétrico puede indicar un matiz condescendiente, por ejemplo, entre madre e hija. A su vez, *vos* entre amigos jóvenes indica familiaridad (Placencia, 2010: 353).

Llegando al norte de América del Sur, el español de Colombia también se caracteriza por la presencia del sistema triádico. El sistema de las formas de tratamiento de esta variedad se configura a través de los usos de *tú*, *vos*, *usted* formal, *ustedeo* familiar, *su merced* (*sumercé*) y, en menor medida, *su persona*. Estos dos últimos pronombres representan un uso minoritario, los cuales tienen presencia en los departamentos del interior de Cundinamarca y Boyacá (Moreno Fernández, 2014: 304).

En cuanto al voseo, Montes Giraldo (1985: 253) llegó a plantear la hipótesis de la posible desaparición total de esta forma de tratamiento para la variedad colombiana. Sin embargo, en la actualidad el voseo se utiliza en una zona amplia de Colombia (en los departamentos del Valle del Cauca, Nariño, Tolima, Huila, Meta, Santander, Chocó, Antioquia y Cauca). Por ejemplo, en el departamento del Cauca, el cual corresponde al español costeño pacífico, el voseo predomina sobre el tuteo y el *ustedeo* (Murillo, 2003: 12). Con todo, el departamento de Antioquia es la zona con mayor predominio del *vos* (Carricaburo, 1997: 40). En todo este departamento, incluida su capital (Medellín), el uso de *vos* es símbolo de identidad para los hablantes. Asimismo, el empleo de *vos* en Medellín y Antioquia se asocia con la autopresentación positiva (opiniones positivas sobre sí mismos) de los hablantes de esta región, lo cual deriva del sentido de pertenencia (sentimiento afectivo) a su grupo (Jang, 2013: 77).

En cuanto al uso de *tú*, es esencial recordar primero que el español costeño caribeño de Colombia coincide con las características del español caribeño en general, en el cual predomina el tuteo. Del mismo modo, en la variedad de la zona amazónica (tanto colombiana como peruana) también existe un uso mayoritario del tuteo. Por otro lado, *tú* en el español andino de Colombia se usa poco en las clases media y baja, y se adjudica a la clase social alta (Carricaburo, 1997: 40). De hecho, una de las investigaciones de Jang señala concluyentemente que *tú* es:

[...] la forma usada en la capital Bogotá y, por consiguiente, se puede considerar estándar en comparación con el *vos* y, por ende, refinado en algunas regiones nacionales. En Medellín también se evaluaría así hasta cierto punto. Y los miembros de la sociedad alta, por el estilo de su vida, buscan, consciente o inconscientemente, cosas refinadas. Por ello, en los sectores altos se emplea con más frecuencia el *tú*, que es la forma de tratamiento considerada más “refinada” (Jang, 2010: 86).

Con todo esto, Flórez (1963: 276), Uber (1985, 2011), Carricaburo (1997: 41), Torres (2016: 71), Moreno Fernández (2010: 168-169, 2014: 320) y la NGLE (2009: 323) afirman que Colombia es un país *ustedeante*. Y constatan que en este país también se utiliza el pronombre *usted* en ámbitos de solidaridad, familiaridad, intimidad y coloquio. Claro está que, como hemos visto previamente, las excepciones regionales en relación con este uso de *usted* se dan en la zona costeña caribeña y, en menor medida, en la región costeña pacífica. Recordemos, pues, que estas dos últimas regiones son tuteantes y mayoritariamente voseantes, respectivamente.

En relación a una mayor ampliación sobre las formas de tratamiento en el español colombiano, lo haremos más adelante en el apartado dedicado a este asunto (véase el apartado 2.2.2. *Las formas de tratamiento en el español colombiano*). Esto obedece al objetivo temático

de nuestro trabajo, que parte de esta variedad del español. Así que, en referencia a Colombia, nos detendremos aquí, y damos paso al sistema de tratamiento en el español andino venezolano.

En cuanto al español venezolano, en la zona occidental de este país, tenemos la variedad del español andino en los departamentos de Táchira, Mérida, Trujillo y Lara. En estos, también existe el *ustedeo* familiar de cercanía entre padres-hijos, cónyuges, hermanos, amigos y vecinos. Aunque en Venezuela todavía se usa el voseo, este ha venido dando muestras de declive y está siendo reemplazado por el tuteo (Moreno Fernández, 2014: 317). El uso de *vos* perteneciente al español andino de Venezuela se denomina “voseo andino”, el cual es similar al voseo rural colombiano en cuanto a su conjugación: monoptongado (*vos tomates, comites, vivites*) (Carricaburo, 1997: 42). Debido a que la realización del sistema de las formas de tratamiento de Venezuela se clasifica como un puente entre el español caribeño y el andino (Moreno Fernández, 2014: 317), retomaremos la variedad venezolana perteneciente al español caribeño en el apartado dedicado a este.

#### **2.1.4. Español caribeño**

Respecto al español caribeño, tanto el antillano como el continental (zonas bañadas por el mar Caribe), se puede resaltar que se caracteriza por la generalización del tuteo como forma de tratamiento. De hecho, un rasgo del plano gramatical bastante particular de esta variedad del español es la presencia explícita y antepuesta del sujeto en estructuras interrogativas del pronombre personal *tú*. Así: *¿Qué **tú** dices?*; *¿A **quién** **tú** viste?* (Moreno Fernández, 2014: 232). En esta misma clasificación del español caribeño entran todo el territorio de Panamá y gran parte del territorio de Venezuela (a excepción, como hemos visto, de los departamentos

del Táchira, Mérida, Trujillo y Lara). Por lo tanto, Panamá y el oriente de Venezuela entran en el plano gramatical del tuteo.

No obstante, en el español de la ciudad de Maracaibo en el occidente de Venezuela (ciudad cuyo español no pertenece al español andino), la gente de alto nivel social usa el *tú* por influencia de la norma culta de la capital Caracas. A su vez, este uso de *tú* alterna con *vos*, en donde *tú* suele ser utilizado como forma de tratamiento intermedia. Es decir, *tú* es más formal que *vos*, pero menos informal que *usted*. En cuanto al voseo en el español caribeño de Venezuela, existe el voseo llamado “zuliano”, el cual se conjuga de forma diptongada (*vos tomáis*).

Cabe aclarar que, independientemente de si hablamos de la variedad andina o caribeña de Venezuela, en las zonas voseantes el *tú* generalmente puede alternar con el *vos*. Normalmente, en estos casos, el tuteo es la forma intermedia entre la formalidad (*usted*) e informalidad (*vos*). Por otro lado, en el departamento venezolano de Zulia el tuteo puede verse afeminado en el uso masculino; por ende, prefieren usar el *vos* (Carricaburo, 1997: 41-43).

En conclusión, vemos que las dos clasificaciones generales para el español de Venezuela entran en las variedades que usan el sistema triádico, lo cual conlleva que existan usos y matices pragmáticos diferentes en este país. Con todo esto, los zulianos tienden a sentirse orgullosos del *vos*, mientras que, por otro lado, los andinos se sienten avergonzados de este uso (Páez Urdaneta, 1981, 94). Como acabamos de ver, toda esta complejidad sociolingüístico-pragmática va dejando una serie de confusiones. Es por ello que Cisneros advierte lo siguiente acerca del voseo americano:

A pesar de que Hispanoamérica tiene un sustrato histórico común, sus fenómenos lingüísticos no son idénticos en todos sus aspectos. En ella existen diversidades basadas en diferentes factores etnológicos, culturales y socioeconómicos. [...] El voseo diversificado morfológica y pragmáticamente puede ser una muestra también de la diversificación histórico-geográfica de América cuyo proceso se sigue intensificando (Cisneros, 1996: 40).

### 2.1.5. Español centroamericano

En cuanto a Costa Rica, el voseo es general y absoluto, y su conjugación coincide con la argentina (*vos tomás*). El uso de *vos* en Costa Rica se ve en todos los estratos socioeconómicos y en todo su territorio nacional. No obstante, el pronombre personal *vos* es poco usado con los niños y se prefiere que usen *usted*, puesto que para el niño todas las personas son figuras de autoridad, y porque el paradigma de conjugación verbal de *usted* es más fácil (Carricaburo, 1997: 46). *Usted* también es más usado por los campesinos, mientras que el *tú* –cuyo uso es casi inexistente– cuando es utilizado por hombres lleva un matiz de ser afeminado (Carricaburo, 1997: 46).

Por otra parte, en los otros países de Centroamérica (Nicaragua, El Salvador, Honduras y Guatemala), se maneja el sistema triádico, en el cual el uso de *vos* se asigna para la cercanía o familiaridad; sin embargo, *vos* y *tú* pueden alternar. Por su parte, el uso de *usted* no siempre se limita al ámbito del distanciamiento o la formalidad:

[...] En esta zona ocurre, sin embargo, que el uso de *vos* puede alternar con el de *tú* y que el pronombre *usted* tiene unas posibilidades de uso más amplias que en otros lugares, al no limitarse a la distancia o la formalidad. Esta multiplicidad de usos explica que la distribución sociolingüística de estos pronombres sea complicada y adopte en cada área unos valores especiales solo aplicables a determinados contextos (Moreno Fernández, 2014: 286).



En el país centroamericano de Guatemala, *tú* implica más distanciamiento que *vos*, lo cual ubica al voseo como la forma de tratamiento más generalizada. *Tú* y *vos* alternan en Nicaragua, así como en Honduras; sin embargo, *usted* en este último país es usado como trato familiar en los estratos socioeconómicos más bajos. En El Salvador, *vos* se usa para cercanía; *tú*, para situación intermedia; y *usted*, para distanciamiento (Moreno Fernández, 2014: 286).

#### **2.1.6. Español mexicano**

En cuanto a México, Moreno Fernández (2014: 264) menciona que el uso de *vos* se da en el sur, más claramente en Chiapas<sup>13</sup>, y también se presenta en el estado de Tabasco; no obstante es un fenómeno poco advertible a oídos del visitante. Esta existencia del voseo en Chiapas se debe a que este estado estuvo en mayor contacto con la Capitanía General de Guatemala que con el resto de México; y Tabasco, a su vez, estuvo influenciado por Chiapas (Carricaburo, 1997: 48).

Por otro lado, el resto de México se formó como una zona mayoritariamente tuteante. Este suceso corresponde a que históricamente, así como el Virreinato de Perú, el Virreinato de México también optó por el *tú* debido al contacto directo con la Península.

Ahora bien, en México, el tuteo le ha ganado mayor espacio al uso de *usted*, lo cual se da especialmente en las partes urbanas, puesto que las zonas rurales tienden a ser más conservadoras y pueden acudir más al uso de *usted* en contextos de respeto por diferencia generacional para con personas de mayor edad. Asimismo, el pronombre *usted* se usa como forma de tratamiento de respeto en el primer contacto, excepto en jóvenes; no obstante, se

---

<sup>13</sup> Moreno Fernández (2014: 283-284) agrupa el español del estado de Chiapas con el centroamericano, no con el mexicano.

produce un cambio de *usted* a *tú* con facilidad. En cuanto a diferencias de clase social, se opta por el uso de *tú* por parte de quien posee mayor poder, mientras que aquel que posee menor poder social usa *usted* (Carricaburo, 1997: 23).

## **2.2. Colombia y las distintas formas de tratamiento**

### **2.2.1. Distribución geográfica y situación lingüística de Colombia**

Colombia es el país ubicado en la zona noroccidental de América del Sur. Es el único país de esta parte del continente que tiene acceso tanto al océano Atlántico (a través del mar Caribe) como al océano Pacífico. Además, posee diversas islas como el archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina. La población de Colombia es de casi 50 millones de habitantes.

La distribución geográfico-política de Colombia se hace a través de unidades territoriales llamadas departamentos. Esta repartición político-administrativa divide a Colombia en treinta y dos (32) departamentos. Cada uno de estos está gobernado por la capital que le corresponde a cada departamento, el cual, a su vez, contiene diversos municipios y corregimientos. Por tanto, la capital, municipios y corregimientos forman la unidad departamental. Las ciudades y municipios colombianos se encuentran clasificados por estratos socioeconómicos. Esta categorización va desde el estrato 1 hasta el 6. El estrato 1 es el estrato más bajo, y el 6, el más alto. La distribución geográfica por departamentos la podremos ver en el siguiente mapa de Colombia<sup>14</sup>:

---

<sup>14</sup> Mapa político de Colombia dividido por departamentos. Tomado de: *BASES CARTOGRÁFICAS Y MAPAS SLNE*. Disponible en línea en *BC MAPS*: <http://www.bc-maps.com/> Consulta: 29 de septiembre de 2017.



En relación con la situación lingüística de Colombia, el informe *El español: una lengua viva. Informe 2017*, publicado por el Instituto Cervantes, ubica a este país como el segundo con más hispanohablantes después de México (cuyo dominio nativo del español abarca los casi 120 millones de hablantes). Colombia, por su parte, cuenta con 99,20% de hablantes nativos de la lengua española, y solamente 393.985 habitantes de los casi 50 millones de habitantes forman el grupo de competencia limitada en cuanto al dominio de la lengua española se refiere.

En cuanto a las lenguas indígenas de Colombia, el Censo General (2012) del Departamento Administrativo Nacional de Estadística de Colombia (DANE) muestra que en el país residen 87 pueblos indígenas y se hablan 67 lenguas nativas, las cuales se agrupan en

13 familias lingüísticas (Moreno Fernández & Otero Roth, 2016: 62-63). Estas lenguas indígenas se encuentran clasificadas así: 65 lenguas indoamericanas y dos lenguas criollas habladas por afrodescendientes (el creole de base léxica inglesa hablado en San Andrés, Providencia y Santa Catalina; y el ri Palenque de base léxica española hablado en San Basilio de Palenque, Cartagena y Barranquilla). De igual manera, también se encuentra la lengua romaní hablada por el pueblo rom o gitano presente en diferentes departamentos del país<sup>15</sup>.

La mayoría de la población indígena de Colombia se encuentra localizada en las áreas rurales y en los espacios conocidos oficialmente como *resguardos*. Este censo (2012) arroja que el número de indígenas en Colombia es algo superior al millón, lo que supone un 2,2% de la población total (Moreno Fernández & Otero Roth, 2016: 62-63). Según el DANE, los departamentos con mayor porcentaje de indígenas son Guainía, Vaupés, La Guajira, Amazonas, Vichada, Cauca y Nariño. Por su parte, los departamentos que concentran aproximadamente la mitad de los indígenas del país son La Guajira, Cauca y Nariño (DANE, 2007: 22).

En cuanto a los rasgos lingüísticos dialectales propios del español de cada región de Colombia, los hablantes presentan una adscripción sociolingüística y también geolingüística, gracias a lo cual generalmente pueden llegar a distinguir los distintos acentos dialectales

---

<sup>15</sup> Tomado del artículo “Lenguas Nativas y Criollas de Colombia”. En MINISTERIO DE CULTURA DE COLOMBIA. Bogotá. Disponible en: <http://www.mincultura.gov.co/areas/poblaciones/APP-de-lenguas-nativas/Paginas/default.aspx> Consulta: 12 de noviembre de 2017.

propios del país<sup>16</sup>. Por tanto, saben identificar someramente la región de la que proviene algún otro compatriota. Esta clasificación la hacen a través de los siguientes gentilicios:

GENTILICIO / DIALECTO COLOMBIANO	DEPARTAMENTO(S)	CAPITAL(ES)
<i>Boyacense</i>	Boyacá	Tunja
<i>Caleño / valluno</i>	Valle del Cauca	Cali
<i>Costeño</i>	<u>Región caribe colombiana:</u> Atlántico, Bolívar, Cesar, Córdoba, Sucre, La Guajira.	Barranquilla, Cartagena de Indias, Santa Marta, Valledupar, Montería, Sincelejo, Riohacha, algunos municipios de Antioquia.
<i>Chocoano</i>	Chocó	Quibdó
<i>Isleño / sanandresano</i>	Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina	San Andrés
<i>Leticiano</i>	Amazonas	Leticia
<i>Llanero</i>	Meta	Villavicencio
<i>Opita</i>	Huila	Neiva
<i>Paisa</i>	Antioquia Caldas Risaralda Quindío	Medellín Manizales Pereira Armenia *Algunos municipios del norte del Valle del Cauca y del Tolima.
<i>Pastuso</i>	Nariño	Pasto
<i>Payanés</i>	Cauca	Popayán
<i>Rolo / bogotano</i>	Cundinamarca	Bogotá
<i>Tolimense</i>	Tolima	Ibagué
<i>Santandereano</i>	Norte de Santander Santander	Cúcuta Bucaramanga

No obstante, existe una clasificación formal desde la perspectiva dialectal. Y, aunque Colombia entra en la clasificación para el español andino (de la cual hace parte Ecuador, Perú, Bolivia y algunas regiones de Venezuela), Moreno Fernández aclara que no se habla igual en todos estos países. Sin embargo, es evidente la existencia de ciertas afinidades (Moreno Fernández, 2014: 296, 301). Igualmente, es preciso mencionar que Montes Giraldo hace una subdivisión del español andino, así: español andino oriental (el que se prolonga hasta

<sup>16</sup> Ver el contenido audiovisual “Cómo y cuántos son los acentos de Colombia (2017)”, en DE LA PAVA, B., BBC MUNDO. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=MwE1aP9WWS0> Consulta: 29 de septiembre de 2017.

Venezuela) y español andino occidental (Montes Giraldo, 1996: 138-140; Moreno Fernández, 2014: 317).

Ahora bien, Moreno Fernández (2014) clasifica el español colombiano bajo la nomenclatura del español andino llamado colombo-ecuatoriano. Y esta variedad colombiana se distribuye de la siguiente manera: español caribeño, español andino, español de la costa pacífica y español amazónico.

### **2.2.2. Las formas de tratamiento en el español colombiano**

De entrada, podemos aclarar que el español caribeño pertenece a una región tuteante. De hecho, la ciudad de Cartagena vivió una situación de importancia similar a la de los virreinos de México y Perú –países mayormente tuteantes. Es por esta razón por la que Cartagena se desarrolló como una zona tuteante, tal y como sucedió también con el resto de la región costera caribeña:

[...] el tuteo como trato de confianza e igualdad solo se generalizó en la costa caribe, con centro claramente localizable en Cartagena, de modo que a medida que nos alejamos de tal centro hacia el interior de Colombia el tuteo comienza a debilitarse: así en zonas de la provincia de Mompós, San Martín de Loba, Cesar; y tuteo y voseo pueden ser un par de rasgos contrastantes para establecer la subdivisión entre la costa caribe y la pacífica. (Montes Giraldo, 1982: 42).

Por otro lado, el español andino se identifica por la convivencia del *tú*, *vos* y *usted* (*usted* formal de cortesía, y *usted* familiar y coloquial). Debido a que la región caribeña se clasifica como zona tuteante, nos centraremos en la región andina de Colombia a partir de los siguientes párrafos.

En primer lugar, la configuración de algunas de las formas de tratamiento en Colombia se debe a la situación del país durante las primeras épocas de la colonia del Virreinato de la Nueva Granada. Durante esta época, el voseo fue generalizado en todo el territorio colombiano; no obstante, las zonas que no optaron por esta forma de tratamiento fueron: Cartagena, porque estuvo en constante contacto con la Península; la costa atlántica: generalizó la norma tuteante en prácticamente todo su territorio; Bogotá: se desarrolló como la capital; y las otras zonas más aisladas: conservaron usos voseantes (García Rodríguez, 2013).

En relación con la situación del voseo colombiano, Montes Giraldo (1985) menciona que esta forma de tratamiento estuvo generalizada en Colombia hasta finales de la época colonial, incluso en la zona caribeña. Aunque Montes Giraldo (1985: 243) anexa muestras de voseo en Bogotá, en las que deja reseñas de un uso no sistemático –esto quiere decir que no hay un voseo con uso explícito del pronombre *vos*, sino un uso de formas verbales voseantes a través del imperativo como *vení, oí, mirá*–, ya se ha escrito y constatado acerca de la inexistencia de este fenómeno en la capital colombiana (Carricaburo, 1997: 40; Uber, 1985: 389; García Rodríguez, 2014: 12). La excepción de voseo en Bogotá se daría al escuchar a habitantes oriundos de los departamentos de Antioquia, Valle del Cauca o alguna otra región colombiana voseante.

En la zona suroccidental de Colombia (departamentos del Valle de Cauca, Cauca, Nariño), existe un mayor uso del voseo en diferentes grados. En el departamento de Nariño se usa *vos* como trato directo entre amigos y trato íntimo entre esposos. El Valle del Cauca también es voseante, así como también el habla de Popayán (capital del departamento del

Cauca). En esta última ciudad, el voseo actualmente predomina sobre el tuteo y el *ustedeo* familiar (Murillo, 2003: 12).

Por este mismo lado también entra el departamento del Chocó (correspondiente al español pacífico), el cual es voseante. Aunque los rasgos del dialecto español hablado en el Chocó se asemejan más a los del español caribeño atlántico, el español chocoano –del Chocó– se caracteriza por el voseo como forma de tratamiento general de confianza e igualdad (Montes Giraldo, 1996: 137-138). Por su parte, San Basilio de Palenque fue la única parte del español caribeño atlántico que optó por el voseo (Montes Giraldo, 2000: 143).

En el departamento de Santander, ubicado al nororiente de Colombia, el voseo se ha ido debilitando y solo se conserva en tres de las veinticuatro regiones estudiadas por el *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia* (ALEC). Sin embargo, en el departamento contiguo a Santander, llamado Norte de Santander, existe un fuerte arraigo y uso del voseo. Este uso vital se da en el municipio de Ocaña, donde se usa *vos* entre amigos y esposos (Montes Giraldo, 1985: 245-246; García Rodríguez, 2013).

El departamento de Antioquia, cuya zona etnolingüística y dialectal cuenta con otras regiones, posee un uso más generalizado e intenso del voseo en todos los estratos sociales. La supervivencia del voseo en Antioquia se debe también a que este departamento se impone como una región igualitaria y una sociedad abierta. Este uso se trasladó a su vez a las regiones colonizadas por los antioqueños como, por ejemplo, el departamento de Caldas. De allí, existen muestras de voseo, tales como: «*Oítes mujer? Tan golpiando. No te pongás a temblar... pendeja*». [Sic] (Cordillera, 13. En Montes Giraldo, 1985: 57). Esta es una muestra del voseo



rural colombiano, y su conjugación en pretérito simple tiene la terminación *-tes*, en la cual se produce una pérdida de la *-s-* interior (Montes Giraldo, 1985: 250; Carricaburo, 1997: 40).

No obstante, Montes Giraldo (1985) también mencionó que en Colombia se empezó a dar una clara decadencia del uso de *vos*, el cual se fue relegando a clases sociales bajas, y al habla familiar e íntima. Por lo cual, *vos* empezó a ser reemplazado por el tuteo en los ámbitos de las escuelas y en las clases cultas; esto es, exceptuando el departamento de Antioquia, el cual hoy por hoy sigue siendo la región colombiana voseante por antonomasia, así como los departamentos de la zona pacífica.

Con todo esto, las recientes investigaciones llevadas a cabo por Jang (2010, 2013) concluyen que el empleo del *vos* en Medellín –capital de Antioquia– se asocia con la autopresentación positiva (opiniones positivas sobre sí mismos), el cual se deriva del sentido de pertenencia (sentimiento afectivo) a su grupo (Jang, 2013: 77). Por tanto, Antioquia sigue siendo la región andina en donde el voseo posee el mayor prestigio.

Jang (2013) también encontró en una de sus investigaciones que los participantes y hablantes medellinenses –antioqueños– conservarían y utilizarían el *vos* en Bogotá, debido a que: se sienten cómodos y orgullosos al utilizar el *vos*; se sienten orgullosos de la cultura paisa; porque no les gusta la cultura, el habla ni la gente de Bogotá –como si esto significara que por medio del *vos* marcaran territorio al llegar a tierras capitalinas–. Con todo, la realidad es que el 71.22% de los informantes de esta investigación afirmó que vosean para sentirse cómodos. En otras palabras, para ellos dejar de hablar de *vos* significa perder su identidad, a saber, dejan de ser ellos mismos (Jang, 2013: 68).

Estos recientes hallazgos afirman lo dicho por Carricaburo (1997), quien señala que es Antioquia la región en la cual el *vos* cuenta con mayor predominio. Además, el voseo está vigente tanto en los estratos populares como en los altos (Villa Mejía, 2010). Con todo esto, nos encontramos con un contraste diferente en las subzonas del geolecto paisa: vemos que el voseo no cuenta con el mismo prestigio lingüístico medellinense en ciudades como Pereira y Manizales.

Así que, a partir de todas las diferencias entre los distintos usos y valores que, como hemos visto, tiene el voseo en Colombia, podemos deducir que esta forma de tratamiento posee diversos grados de extensión y valoración social en la variedad central andina (Montes Giraldo, 2000: 145). Como ejemplo, a continuación veremos una situación de desprestigio social y lingüístico del *vos* en una zona de importante semejanza sociocultural con Medellín.

Uno de los departamentos colonizados por Antioquia es el departamento de Caldas, cuya clasificación etnolingüística entra también en la antioqueña. En la capital de Caldas, Manizales, los docentes Agudelo Montoya, Pasuy Guerrero, Escobar Giraldo & Ramírez Osorio (2016), de la Universidad de Caldas, realizaron una investigación sobre el voseo. Los hallazgos de este estudio muestran que los profesores de E/LE de esta ciudad no consideran que el voseo ostente un prestigio lingüístico valorativo que los lleve a incluir este tema en sus clases. Las encuestas que se llevaron a cabo para este estudio arrojaron que el voseo está desacreditado en Manizales, y que solo se incluiría o se usaría como muestra de empatía en contextos informales, o dado el caso en el que el profesor sea oriundo de una región voseante –potencialmente Medellín (Antioquia) o alguna zona del Pacífico.

Otro de los departamentos colonizados por Antioquia es el departamento de Risaralda, cuya capital es la ciudad de Pereira. En cuanto a la situación del voseo en esta ciudad, García Rodríguez (2014) halló que en Pereira, los usos voseantes están presentes pero no de manera frecuente y están, por lo general, ligados a contextos comunicativos de carácter coloquial y entre hablantes de escala social baja. Igualmente, García Rodríguez (2014) encontró que el *ustedeo* está muy presente en relaciones de cercanía: entre familiares, amigos, parejas, etcétera.

En cuanto al uso de *tú*, en el departamento de Antioquia este pronombre personal utilizado por hombres lleva una etiqueta de ser afeminado –fenómeno que también sucede en la variedad del español costarricense–. Así lo demuestran unas encuestas llevadas a cabo por Jang (2015b). Aunque este es un hallazgo en el departamento de Antioquia –*ad hoc* vélgase mi bagaje y competencia sociocultural en calidad de colombiana nativa– es algo que se ve en otras regiones de Colombia (excepto en el español caribeño / atlántico y pacífico). Además, el tuteo en la zona andina posee un carácter de “escaso arraigo” y se le tiende a atribuir una personalidad elitista (Montes Giraldo: 2000, 145).

No obstante, esta situación ha empezado a cambiar en Bogotá, ya que la forma predominante en este ámbito capitalino está empezando a ser *tú*, no solamente en mujeres sino en hombres (López, 2015: 13). No obstante, a nuestro propio juicio, el estudio de López pudo haber sido influenciado por su fuente de estudio: *Facebook* –la forma de expresarse por Internet no es siempre equivalente a la forma de comunicarse personalmente. Con todo, el tuteo sí que está más presente en Bogotá que en la zona paisa, especialmente en mujeres (Lindgård, 2016: 79). Además, el estudio de Bartens (2003: 18) concluye que: «El *ustedeo* de las mujeres

se inserta generalmente bajo el *ustedeo* de distancia. Para ellas, el tuteo es el tratamiento de mayor confianza y solidaridad».

Por lo que se refiere a la forma de tratamiento *ustedeante*, ha habido varios estudios y autores que han destacado que el español colombiano hace uso de *usted* en situaciones de cercanía, familiaridad y coloquio. Claro está, *usted* también conserva su matiz original de formalidad, distanciamiento y cortesía. De hecho, debido a que en tiempos pasados la población indígena de la zona bogotana fue sometida al sistema feudal, se desarrolló una división clasista, lo cual haría de que las formas de tratamiento marcaran un estatus jerárquico. Es aquí cuando se empezó a conservar el *sumercé* o *su persona* en esta región (Placencia, 2010: 347).

Retomando la línea de *usted*, podemos ver que existe un *usted* de respeto y un *usted* familiar coloquial. En el caso de Bogotá: «[...] It has been shown that *usted* has two functions: showing lack of solidarity, and showing extreme solidarity, with *tú* falling somewhere in between on the continuum» (Uber, 1985: 391).

Por último, y como ejemplo de esta situación *ustedeante*, nos encontramos con el reciente estudio llevado a cabo por Lindgård (2016). Su trabajo fue motivado por la experiencia que esta estudiante extranjera de español vivió durante su estancia en Bogotá en el año 2008. Ella se sorprendió al ver que el uso de *usted* era ampliado hasta el ámbito familiar. Las encuestas realizadas por Lindgård (2016) arrojaron que, efectivamente, aquel uso del *usted* familiar al que nos hemos referido a lo largo de estas líneas es omnipresente en Colombia. Este hallazgo se termina de confirmar con Calderón (2010), quien ubica a Colombia como el segundo país donde el *ustedeo* ha alcanzado una frecuencia de uso importante después de Costa Rica.

## 2.3. Elección de la variedad de la lengua española para el aula de E/LE

### 2.3.1. Lengua “estándar”

Con miras a iniciar esta cuestión de una manera válida y objetiva, es necesario abordar la noción de lengua *estándar*. Por consiguiente, acudiremos a varias definiciones que nos parecen operativas. Esto, con el fin de conceptualizar dicho término tan volátil y delicado — incluso, muchas veces subjetivo— desde varias aristas:

[Estándar es] la lengua de intercambio de una comunidad lingüística, legitimada e institucionalizada históricamente, con carácter suprarregional, que está por encima de la(s) lengua(s) coloquial(es) y los dialectos y es normalizada y transmitida de acuerdo con las normas del uso oral y escrito correcto. Al ser el medio de intercomprensión más amplio y extendido, la LE [lengua estándar] se transmite en las escuelas y favorece el ascenso social; frente a los dialectos y sociolectos, [es] el medio de comunicación más abstracto y de mayor extensión social: Lewandowski, 1982: 201 *apud* Demonte.

[...] tampoco puede caracterizarse como una variedad *desprovista* de marcas diacrónicas, diafásicas, diatópicas, diastráticas y similares: Moreno Fernández (1998: 350) *apud* Demonte.

Es el *modelo lingüístico*, el canon implícito que se emplea para escribir una determinada lengua a lo largo de toda su extensión geográfica: Demonte (2001).

Según la lingüística anglosajona actual, la lengua *estándar* es: «un dialecto social, basado en unos criterios formales de corrección y que se manifiesta principalmente en la lengua escrita y en los estilo de habla pública y cuidada»: Moreno Fernández (2010: 40).

Para Stewart, “estándar” es historicidad, vitalidad, autonomía y estandarización: Moreno Fernández (2010: 40).

Como podemos ver en las aproximaciones anteriores, la lengua “estándar” es aquella que es coherente con las normas y criterios formales de corrección y es, además, aquella que se

transmite conservando tales formas, bien sea por escrito u oralmente. Es, a su vez, la lengua que se encuentra mayormente extendida y que goza de aceptación social en cada territorio donde se materializa y vive como herramienta de comunicación entre sus usuarios.

No obstante, la lengua no puede ser idealizada como modelo de competencia, sino que esta debería ser vista como el modelo de uso para llegar a la comprensión, adecuación y propiedad entre hablantes. Además, la búsqueda de un modelo de lengua basado en la idealización de que este cumpla a cabalidad con la norma formal se disolverá al ver que la lengua de ciertos territorios puede llegar a estar menos afín con la corrección formal que la lengua de otros territorios. Por tanto, es necesario ver la lengua como el modelo de comunicación dispuesta a la mano para los individuos. A su vez, se debería eliminar el pensamiento y el arraigo relativo a una lengua utópicamente exenta de marcas sociolingüísticas, esto es, por la sencilla razón de que es imposible que un hablante no refleje ninguna muestra de la lengua que lo convierta en modelo de alguna variedad (Demonte, 2001).

Por tanto, la lengua “estándar” será aquella que es «el referente válido en un momento dado en la inmensa superficie en la que el español se habla, aunque la realización de ese sistema abstracto pueda tener pluralidad de actualizaciones: habrá hablantes “correctos” que distinguirán *ese* y *zeta*, *elle* y *eye*, pero dejarán caer la *-d-* intervocálica; otros habrán perdido *vosotros*, pero su español será perfectamente “correcto”» (Alvar, 1990: 21).

### **2.3.2. Elección de la variedad y de los materiales para el aula de E/LE**

En cuanto a la pregunta tan debatida sobre qué variedad estándar del español debería ser difundida, Beaven & Garrido (2000) dicen que la concepción de que debería ser la norma

castellana se puede poner en duda, ya que el hecho de presentar la norma y acento castellanos como variedad estándar no es un modelo viable. Esto se debe a que se refuerza esa idea de que la lengua meta es el “castellano estándar”<sup>17</sup>, mas no cualquiera otra de las numerosas variedades del español. Del mismo modo, tampoco debería ser admisible el estar comparando siempre las otras variedades de la lengua española con la norma culta del castellano peninsular.

Por su parte, Balmaseda (2008: 240) tilda de errónea la idealización de buscar el mejor o peor español, y puntualiza que: «Las visiones erróneas sobre el buen/mejor/peor español [...] hay que erradicarlas por completo de cualquier profesional del español, ya que todas las variedades de la lengua son igualmente legítimas desde el punto de vista científico, comunicativo, histórico y cultural, aunque no siempre tengan una equiparable consideración normativa».

Por otro lado, en cuanto a la elección de la variedad del español que se debe enseñar, Andión (2007) y Andión & Gil (2013) proponen que, a la hora de gestionar un curso de EL2-E/LE, hay que tener muy presente la naturaleza de este. Es decir, es necesario tener claros cuáles son los objetivos e intereses perseguidos por los estudiantes de la clase, como también lo mencionan Moreno Fernández (2000: 87-88) y Balmaseda (2008: 251).

Andión y Gil indican que en función de los intereses del aula de E/LE se debe diseñar un curso que vaya encaminado a alcanzar esos propósitos particulares, a través de la selección de materiales didácticos, muestras y textos (orales y escritos) que representen los usos lingüísticos de la variedad preferente. Esta variedad/geolecto preferente es «el músculo que va a complementar y ampliar el estándar». Y «[...] es un elemento que, imprescindiblemente,

---

<sup>17</sup> Entrecorillado añadido por las autoras.

mostrará sus rasgos normativos. Es decir, los rasgos que considerándose correctos por una comunidad hispánica no necesariamente son comunes a todos los hispanohablantes, sino modélicos para la variedad de la lengua que queremos representar» (Andión & Gil, 2013: 57).

Andión y Gil también hacen una aclaración bastante pertinente en cuanto a la elección de la variedad preferente para el aula de E/LE, y es que la variedad elegida va condicionada al contexto en el cual se desarrolla la clase. Es decir, si el curso de E/LE transcurre dentro de un entorno hispánico, es normal que sea la norma culta de esta región la impartida —si así lo requieren los intereses del alumnado—. De la misma manera, también habría de esperarse que se enseñe la variedad de proximidad limítrofe si así se da el contexto; por ejemplo, la cercanía entre Portugal y España atraería por sí el modelo lingüístico del español peninsular a la enseñanza de E/LE en Portugal.

Ahora bien, decidir qué variedad será la *preferente* o central del curso de E/LE es una de las funciones del profesor y esta, por ende, será la contenida en la muestra de la lengua que ejemplificará los contenidos lingüísticos de la clase (Andión & Gil, 2013). No obstante, si la variedad geolectal del docente no coincide con aquella solicitada por el curso, es ahí donde el docente está en la labor de repasar los conceptos y profundizar más cuidadosamente en los rasgos principales de esa variedad de interés para el estudiantado. Tampoco se pretende que el docente imite esta variedad, pero sí que ejemplifique y contextualice los usos más comunes y notorios de esa variedad objeto de la clase (Andión & Gil, 2013)<sup>18</sup>.

---

<sup>18</sup> Como ejemplo concerniente y que debería prender un bombillo de alerta a aquellos docentes que dejan pasar por alto la inclusión de las variedades de la lengua española en el aula de E/LE, quisiéramos mostrar uno de los resultados de una encuesta elaborada y remitida por Andión & Gil. Esta encuesta fue enviada a centros del Instituto Cervantes, la cual fue reenviada a otros centros de enseñanza. El tercer punto de la encuesta indagaba a los docentes si ellos incluían de manera explícita las variedades en sus clases. Las respuestas arrojaron los



Es oportuno también aclarar que el docente de E/LE no debe conocer los fenómenos más caracterizadores de las variedades del español para dar cuenta de ellas a los estudiantes, sino para poderlos guiar de forma adecuada y para prepararlos de acuerdo a sus necesidades e intereses. Además, una formación de este tipo preparará efectivamente a los estudiantes para un contexto que les exigirá cierto tipo de destrezas sociales; por consiguiente, los estudiantes harán una aplicación más oportuna de la lengua (Balmaseda, 2008: 240).

Con todo esto, uno de los posibles problemas y dificultades para el docente a la hora de apropiarse de la variedad preferente de los estudiantes es encontrar materiales que reflejen este modelo lingüístico. Este problema conlleva, en muchas ocasiones, que los docentes busquen sus propias respuestas y, por desconocimiento lingüístico, estas pueden no ser tan acertadas como se desearía. Para el momento de estar en una situación de carencia de materiales adecuados, Moreno Fernández propone que la forma de solventar este problema está en conseguir más información y diseñar mejores materiales (2000: 88-89).

No obstante, en la actualidad poseemos el privilegio de poder contar con materiales digitales. Esta posibilidad de acceder a los medios electrónicos, por consiguiente, al intercambio de productos culturales que están presentes hoy en día, nos facilita el contacto con las innumerables muestras del español hablado en muchos lugares del mundo hispánico Y, aunque no todas las editoriales ni todos los equipos docentes suelen contar con muestras geolingüísticas extraordinariamente organizadas y disponibles, especialmente dispuestas para

---

siguientes datos: un 77% lo hace si el contexto lo propicia; el 10% solo si se propone en el manual; el 8%, de manera anecdótica; y un 3%, cuando preguntan los alumnos, y consideran que es apropiado. Solamente un 2% siempre habla de las variedades en sus clases. En *Actas del I Congreso Internacional de Didáctica de Español como Lengua Extranjera*, Budapest, Instituto Cervantes, 2013. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/PDF/budapest\\_2013/06\\_andion-gil.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/budapest_2013/06_andion-gil.pdf)  
Consulta: 26 de septiembre de 2017.

la enseñanza de E/LE, los docentes siguen siendo hoy por hoy la mejor muestra del uso de una modalidad hispánica (Moreno Fernández, 2010: 161-162).

En conclusión, podríamos cerrar este apartado recordando que la variedad del español que se imparta en clase debe obedecer a las necesidades e intereses del estudiantado. Esto siempre y cuando esta variedad sea modelo de esa norma culta del español. En cuanto a la variedad geolectal del docente, no es necesario que imite a cabalidad esa variedad preferente, sino que solo bastará con atenuar algunas características intensas de su propio geolecto, para así evitar que se aleje mucho de la norma culta que interese al alumnado. Por último, se debe aportar cualquier tipo de material al aula de E/LE, siempre y cuando este represente usos reales de la variedad preferente del alumnado. Y, en caso de la inexistencia de este, se debe conseguir más información y diseñar materiales propios para ejemplificar la variedad de interés.

#### **2.3.2.1. Elección de las formas de tratamiento para el aula de E/LE**

A partir de los apartados dedicados a los distintos usos de las formas de tratamiento en las variedades hispanoamericanas, podemos concluir desde ya la innegable complejidad que reviste todo este asunto. Esta maraña de usos es complicada no solo a nivel gramatical, sino también desde una perspectiva sociocultural y pragmática.

Hemos podido ver que el sistema de las formas de tratamiento encierra una extensa gama de usos, cambios en contextos, matices y significados diferentes en cada país e, incluso, distintas connotaciones dentro de las diferentes regiones de cada nación. Mejor dicho, en palabras de Moreno Fernández: si ni siquiera concuerdan los usos o los valores pragmáticos de los distintos usos en las formas de tratamiento dentro de un mismo país, ya sea por las

diferencias generacionales o socioculturales, ¿cómo podrían estos usos tener un solo dominio en una región tan extensa como la hispánica? (2010: 168-169).

Por eso es importante conocer tanto el uso de *tú/usted* en España, como el *ustedes* de cercanía y de lejanía en Andalucía, Canarias y América, el *ustedeo* de América Central o Colombia, el cual puede ser utilizado entre novios y con los bebés, y el voseo del español austral (Moreno Fernández, 2010: 168-169). Por tanto, nos atrevemos a decir aquí que no se debería pretender hablar de un sistema de formas de tratamiento hispanoamericano como de un todo en cuanto a la enseñanza y a los manuales de E/LE.

Debido a que nuestro análisis de manuales de E/LE partirá de la vertiente del español colombiano, antes que nada, desearíamos hacer una clarificación con la mera finalidad de ser objetivos: nuestra meta es analizar la inclusión de los usos de las formas de tratamiento del español colombiano en algunos manuales de E/LE. Por tanto, cabe aclarar que no acometemos presentar el uso de las formas de tratamiento en Colombia como la norma y regla social que debería ser seguida por todas las normas cultas de la lengua española.

Ahora bien, en primer lugar, contemplemos la situación, por ejemplo, de un estudiante de E/LE en México que tenga planes de irse a vivir a Argentina. ¿Qué sería lo más apropiado? Claramente, para el asunto referente a las formas de tratamiento, se debería enseñarle el uso y la conjugación del *vos* rioplatense. En este mismo orden de ideas, un estudiante de E/LE en Colombia que desea estudiar, trabajar o vivir en España, debería recibir una enseñanza que incluya los matices implicados en el uso de los pronombres personales *tú* versus *usted* y *vosotros/-as* versus *ustedes*.

Acerca de esta inclusión de las formas de tratamiento en la enseñanza de alguna variedad de la lengua española que sea objeto del aula de E/LE, Balmaseda (2008: 243) también hace el siguiente llamado: en la situación hipotética de tener que incluir el voseo en clase, no es suficiente con decir simplemente que el *voseo* sustituye al tuteo. Al contrario, el docente debe tener al menos unos conocimientos básicos sobre el origen y evolución histórica de este uso, las zonas en las cuales está presente, los diferentes tipos gramaticales que presenta, y otras consideraciones.

#### **2.4. El papel del componente cultural en la enseñanza de E/LE**

[...] aprender una lengua implica también el aprendizaje por parte del alumno de los patrones sociales de comportamiento que son propios de esa nueva cultura (Gil & León, 1998: 88).

Gil & León (1998) sostienen que la inclusión del componente cultural en el aula o en los manuales didácticos para la enseñanza de segundas lenguas juega un rol transcendental en la adquisición de la competencia comunicativa por parte del estudiantado. Por tanto, la primera labor que debe llevarse a cabo es seleccionar qué esquemas y patrones de comportamiento de esa lengua meta se deben incluir en la enseñanza. De este mismo modo, se propone que los aspectos culturales concernientes a las variedades hispánicas sean impartidos e incluidos como tema de estudio y aprendizaje en el aula. Para ello, se pueden utilizar materiales textuales, gráficos y audiovisuales que reflejen el uso real de la lengua.

Por otro lado, Miquel y Sans (2004) hacen referencia a aquella situación en la que el estudiante de una lengua extranjera se sentirá inevitablemente confundido sobre las expectativas que tienen sus interlocutores, y no sabrá qué ritos comunicativos se deben respetar en una conversación; es más, puede suceder que el estudiante extranjero ni siquiera sepa si

debe ser partícipe de esa conversación o no. Por tanto, Miquel y Sans proponen que, con el objetivo de evitar estas situaciones y de formar a un estudiantado comunicativamente competente desde el ámbito cultural, es necesario integrar la competencia sociocultural.

## **2.5. La contemplación de las formas de tratamiento en el MCER**

El MCER (2002: 100) propone que los aspectos socioculturales que componen la lengua meta de estudio deben ser implementados en clase. La necesidad de incluir esta competencia en la enseñanza se fundamenta en que, probablemente, estos nuevos aspectos, los cuales son el conocimiento del mundo, no están presentes en la experiencia previa del estudiante.

Vista la necesidad de trabajar y desarrollar esta competencia sociocultural, el MCER (2002: 100) contempla una diversidad de puntos que deben implementarse en la enseñanza, de los que destacamos los aspectos referentes a las relaciones personales (incluyendo relaciones de poder y solidaridad), los cuales se discriminan así: estructura social y las relaciones entre sus miembros, relaciones entre sexos, estructuras y relaciones familiares, relaciones entre generaciones, relaciones en situaciones de trabajo, relaciones con la autoridad, con la Administración..., relaciones de raza y comunidad, relaciones entre grupos políticos y religiosos.

Por otro lado, en la competencia sociolingüística, el MCER (2002: 116-118) contempla la capacidad de reconocer los marcadores lingüísticos de relaciones personales de las diversas variedades. Dentro de esta competencia, también se incluyen las normas de cortesía y las diversas peculiaridades lingüísticas y culturales comprendidas por los distintos rasgos dialectales. El objetivo de incluir este asunto en la enseñanza-aprendizaje de las lenguas va en

función de que el estudiante trabaje y desarrolle la competencia sociolingüística y sociocultural a la par.

Además, el MCER (2002: 118) también indica: « [...] Con el paso del tiempo, los alumnos también entrarán en contacto con hablantes de varias procedencias; antes de que puedan adoptar ellos mismos las formas dialectales, deberían ser conscientes de sus connotaciones sociales y de la necesidad de coherencia y de constancia».

El MCER (2002: 119) especifica cuáles son los diferentes contenidos que debe ir aprendiendo el estudiantado de manera progresiva, con el fin de obtener una buena competencia sociolingüística. Este contenido se distribuye por niveles de la siguiente manera:

ADECUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA <sup>19</sup>	
<b>C2</b>	<p>Tiene un buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales y sabe apreciar los niveles connotativos del significado.</p> <p>Es plenamente consciente de las implicaciones de carácter sociolingüístico y sociocultural en el uso de la lengua por parte de los hablantes nativos y sabe reaccionar en consecuencia.</p> <p>Media con eficacia entre hablantes de la lengua meta y de la de su comunidad de origen teniendo en cuenta las diferencias socioculturales y sociolingüísticas.</p>
<b>C1</b>	<p>Reconoce una gran diversidad de expresiones idiomáticas y coloquiales, y aprecia cambios de registro; sin embargo, puede que necesite confirmar detalles esporádicos, sobre todo si el acento es desconocido.</p> <p>Comprende las películas que emplean un grado considerable de argot y de uso idiomático.</p> <p>Utiliza la lengua con flexibilidad y eficacia para fines sociales, incluyendo los usos emocional, alusivo y humorístico.</p>
<b>B2</b>	<p>Se expresa con convicción, claridad y cortesía en un registro formal o informal que sea adecuado a la situación y a la persona o personas implicadas.</p>

<sup>19</sup> Cuadro obtenido del documento *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Anaya, 2002. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf) Consulta: 28 de septiembre de 2017, p. 119.

	<p>Sigue con cierto esfuerzo el ritmo de los debates e interviene en ellos aunque se hable con rapidez y de forma coloquial.</p> <p>Se relaciona con hablantes nativos sin divertirles o molestarles involuntariamente, y sin exigir de ellos un comportamiento distinto al que tendrían con un hablante nativo.</p> <p>Se expresa apropiadamente en situaciones diversas y evita errores importantes de formulación.</p>
<b>B1</b>	<p>Sabe llevar a cabo una gran diversidad de funciones lingüísticas utilizando los exponentes más habituales de esas funciones en un registro neutro.</p> <p>Es consciente de las normas de cortesía más importantes y actúa adecuadamente.</p> <p>Es consciente de las diferencias más significativas que existen entre las costumbres, los usos, las actitudes, los valores y las creencias que prevalecen en la comunidad en cuestión y en la suya propia, y sabe identificar tales diferencias.</p>
<b>A2</b>	<p>Sabe llevar a cabo funciones básicas de la lengua como, por ejemplo, intercambiar y solicitar información; asimismo, expresa opiniones y actitudes de forma sencilla.</p> <p>Se desenvuelve en las relaciones sociales con sencillez pero con eficacia utilizando las expresiones más sencillas y habituales y siguiendo fórmulas básicas.</p> <p>Se desenvuelve en intercambios sociales muy breves utilizando fórmulas cotidianas de saludo y de tratamiento. Sabe cómo realizar y responder a invitaciones y sugerencias, pedir y aceptar disculpas, etc.</p>
<b>A1</b>	<p>Establece contactos sociales básicos utilizando las fórmulas de cortesía más sencillas y cotidianas relativas a saludos, despedidas y presentaciones y utiliza expresiones del tipo: «por favor», «gracias», «lo siento», etc.</p>

Como hemos venido exponiendo a lo largo de estos apartados, la inclusión de la variedad en las formas de tratamiento en los manuales y en la enseñanza de E/LE sería un mecanismo que ubicaría satisfactoriamente al estudiantado en su progreso del desarrollo de la competencia sociolingüística. Por tanto, como podemos ver, a partir de los niveles B1 y B2 se vendría a ver la materialización y el fruto de dicha inclusión.

### **3. OBJETIVOS**

---

#### **3.1. Objetivos generales**

- Analizar la inclusión de las formas de tratamiento de las variedades del español colombiano en algunos materiales para la enseñanza-aprendizaje de E/LE.

#### **3.2. Objetivos específicos**

- Mostrar en qué medida se ven reflejadas las formas de tratamiento de las variedades del español colombiano en algunos materiales para la enseñanza-aprendizaje de E/LE.
- Hacer reflexionar al docente sobre la necesidad de incluir, en algún punto de su enseñanza, la diversidad que revisten las fórmulas de tratamiento.
- Disminuir la confusión del aprendiz de E/LE que estudie en Colombia en cuanto a las diferentes opciones que tiene para dirigirse a su interlocutor.
- Proponer una unidad didáctica de la cual se pueda extraer material que sea de ayuda a la hora de implementar los diferentes usos de las fórmulas de tratamiento en el aula de E/LE.
- Diseñar una unidad didáctica en función de los diferentes matices sociopragmáticos que presentan las formas de tratamiento de la variedad del español colombiano.



## 4. ANÁLISIS DE LOS MANUALES DE E/LE

---

En el presente capítulo vamos a realizar el análisis de algunos manuales de E/LE para observar la inclusión de las diferentes formas de tratamiento desde la vertiente del español colombiano y, concretamente, sus diferentes usos y matices pragmáticos como, por ejemplo, el fenómeno del *ustedeo* coloquial y familiar. Para ello, expondremos los criterios que hemos tomado en cuenta para elegir el corpus, la metodología aplicada y el análisis de ejercicios estructurales, explicaciones gramaticales y actos de habla en cada uno de los manuales seleccionados.

### 4.1. Criterios para la elección del corpus

Los manuales que hemos seleccionado para este análisis son: *Maravillas del español Volumen 3* (2015), *Aula 3 Nueva edición* (2016), *Aula 4 Nueva edición* (2016), *Campus Sur* (2017) y *C de CI* (2017) –en orden cronológico de publicación.

Debido a que nuestro foco de análisis son las formas de tratamiento desde la vertiente del español colombiano, el criterio principal para la elección de estos manuales de E/LE ha sido escoger aquellos que recojan más muestras, registros y la pluralidad de las variedades lingüísticas del español.

En primer lugar, el criterio de elección de *Maravillas del español Volumen 3*, publicado por la Universidad EAFIT de Medellín (Colombia), se fundamenta en el principal objetivo de análisis que hemos seleccionado para este trabajo. Debido a que este objetivo es, como lo hemos mencionado reiteradamente, analizar la inclusión de los distintos usos de las formas de

tratamiento utilizadas en Colombia, quedaría superfluo justificar muy detalladamente el porqué de esta elección. Sin embargo, nos gustaría incluir el posible mérito tras la búsqueda de un método creado en Colombia: en esta constante indagación de manuales, durante una estancia en este país, en verano del año 2017, hubo ciertos percances y malentendidos a la hora de conseguir más materiales producidos en este país. En otras palabras, entre tantas peripecias surgidas durante esta búsqueda, solamente pudimos tener acceso a *Maravillas del español*. De hecho, existe una anécdota de viaje entre ciudades tratando de conseguir este manual. Esto sin mencionar las incesantes llamadas telefónicas y correos electrónicos para poder obtener información sobre el acceso a otros manuales supuestamente existentes en las ciudades de Barranquilla, Cartagena y Bogotá.

En segundo lugar, aunque *Aula 3 Nueva edición* y *Aula 4 Nueva edición* son métodos diseñados para estudiantes de inmersión en España, la elección de estos manuales obedece a que yo realicé las prácticas externas del Máster en la escuela de idiomas Kingsbrook (Barcelona). Allí, se trabaja principalmente con este manual; así que yo, como docente de español, he querido analizar *Aula Nueva edición* imaginándome la situación hipotética en la que tuviese que dictar clases de E/LE en Colombia, o a personas cuyos intereses impliquen la enseñanza de la variedad colombiana.

Para la selección de *Campus Sur* y de *C de C1*, nos dirigimos directamente a las instalaciones de la Editorial Difusión, en Barcelona. Allí, expusimos nuestro caso de estudio y pedimos asesoría, y de manera muy acomoda nos han recomendado estos dos manuales. En cuanto a *Campus Sur*, es un manual que parte de una visión global del mundo hispanohablante,

cuyo enfoque crítico se basa en las diversas realidades del español, tal y como se recoge en el catálogo correspondiente a Difusión – ELE 2017.

Por último, *C de C1* tiene un diseño que enfatiza en los aspectos pragmáticos propios del nivel C1, y uno de sus principales objetivos es aproximar a los alumnos a diferentes variedades geográficas y sociolingüísticas del español. Además, los documentos audiovisuales de *C de C1* pretenden abarcar las diversas variedades geográficas y sociolingüísticas del español –así se constata en el fragmento descargable que ofrece Difusión.

Concretamente, para este análisis hemos escogido los manuales correspondientes al nivel B1, debido a que es en este nivel donde, según las pautas del MCER, se debería observar nuestro objeto de análisis de manera más adecuada.

Con todo esto, en este punto dedicado al criterio de elección para el nivel de lengua de los manuales, conviene añadir una aclaración: hemos hecho una excepción en cuanto al manual *C de C1*. En primer lugar, este manual no hace parte de ninguna serie dedicada a los distintos niveles propuestos por el *Marco de referencia*. Esto se debe a que *C de C1* es un curso de español para nivel superior. Así que, independientemente de que este manual solo está destinado al nivel C1, hemos decidido contemplarlo en nuestro análisis, gracias a su inclusión de las diferentes variedades geográficas y sociolingüísticas del español.

Ahora bien, según el MCER (2002: 37), las pautas para la coherencia del contenido de los niveles comunes de referencia para los niveles B1 (nivel *Umbral*) y B1+ (grado elevado del nivel *Umbral*) corresponden a un viajero que va a un país extranjero, y que tendría tres características principales. Estas son: la capacidad de mantener una interacción y de hacerse

entender en una variedad de situaciones, la capacidad de saber cómo enfrentar de forma flexible problemas cotidianos y la capacidad de manejar varios descriptores que se centran en el intercambio de *cantidades*<sup>20</sup> de información.

Asimismo, como lo anotamos previamente (véase el apartado 2.5. *La contemplación de las formas de tratamiento en el MCER*), las pautas referentes a la adaptación sociolingüística del MCER (2002: 119) proponen que el alumno de nivel B1 tendría las siguientes destrezas:

<b>B1</b>	<p>Sabe llevar a cabo una gran diversidad de funciones lingüísticas utilizando los exponentes más habituales de esas funciones en un registro neutro.</p> <p>Es consciente de las normas de cortesía más importantes y actúa adecuadamente.</p> <p>Es consciente de las diferencias más significativas que existen entre las costumbres, los usos, las actitudes, los valores y las creencias que prevalecen en la comunidad en cuestión y en la suya propia, y sabe identificar tales diferencias.</p>
-----------	---

Por consiguiente, y llevando estos requerimientos a nuestro análisis, concluimos que los manuales correspondiente a los niveles B1 deberían tener en cuenta las diferencias sociolingüísticas *más significativas que existen entre las costumbres, los usos, las actitudes, los valores y las creencias que prevalecen en la comunidad en cuestión [...]* (MCER, 2002: 119).

#### **4.2. Metodología para el análisis**

Del mismo modo que Gil y León (1998) llevaron a cabo un análisis de manuales para la enseñanza-aprendizaje de E/LE, en el que solamente contemplaron los manuales de los estudiantes, hemos decidido proceder nosotros. Este criterio se fundamenta en que nuestro fin

---

<sup>20</sup> Cursiva original del documento del *Marco de referencia*.

es echar una mirada analítica al manual al que el aprendiz de E/LE tiene acceso. Es decir, hemos decidido no incluir el libro guía del profesor que acompaña, algunas veces, al manual del estudiante. Además, a nuestro parecer, para nuestro tema es más relevante analizar las impresiones sobre los conceptos, ejercicios estructurales –en caso de que haya–, ejemplificaciones y muestras de las formas de tratamiento que se quedan en los estudiantes gracias al manual.

Para analizar los manuales hemos seleccionado diversas muestras de la lengua, tanto de ejercicios estructurales como de explicaciones gramaticales y actos de habla. Este modelo de selección lo hemos tomado del análisis crítico que realizaron Caballero Díaz (2005) y Arroyo Martínez (2013). Con este análisis, pretendemos valorar y alcanzar conclusiones sobre la validez de estos manuales a la hora de incluir las diferentes formas de tratamiento de la variedad colombiana.

Los siguientes apartados dedicados al análisis de los manuales incluirán, en primer lugar, la descripción de cada uno de ellos. Allí, realizamos una breve descripción del enfoque de cada manual y cómo están estructurados los contenidos. En segundo lugar, en el subapartado *Contextualización de las actividades* describiremos qué tipo de actividades comprende cada manual, lo cual va muy enlazado con el enfoque de cada uno de ellos.

Respecto a los conceptos, ejercicios estructurales, ejemplificaciones y muestras de las formas de tratamiento, señalaremos qué se puede hallar en cada manual, qué explicaciones se le brinda al estudiante y si hay una inclusión de los diferentes usos de las fórmulas de tratamiento del español colombiano. A partir del análisis de este subapartado (*Contextualización de las actividades*) se desprenderá el siguiente: *Las formas de tratamiento*.

Este último lo dedicaremos a las indicaciones explícitas o implícitas que cada manual le da al estudiante sobre las formas de tratamiento y en qué contextos utilizarlas.

En cuanto a las actividades de comprensión oral que hemos analizado en el apartado *Las formas de tratamiento*, se podrán encontrar en la llave USB que anexamos a este trabajo. Y los videos a los que hacemos referencia podrán ser visualizados en el campus virtual de Difusión. Para ello, diríjase al siguiente enlace: <http://campus.difusion.com/>

Por último, en el subapartado *Conclusiones* explicaremos si hay una inclusión de los diferentes usos de las fórmulas de tratamiento del español colombiano. De ser así, concluiríamos a qué región de Colombia pertenecen dichas formas de tratamiento.

#### **4.3. ANÁLISIS DE MARAVILLAS DEL ESPAÑOL VOLUMEN 3**

##### **4.3.1. Descripción**

La elección de *Maravillas del español Volumen 3* se debe a que es un manual creado y publicado en Colombia. La serie de este manual se divide en volúmenes: el volumen 1 corresponde al nivel A1 del MCER, y fue publicado en el año 2013. En este mismo año fue publicado el volumen 2, el cual corresponde al nivel A2. Y el manual que hemos escogido para nuestro análisis es el número 3. Este atiende al nivel B1 del *Marco de referencia*, y fue publicado en el año 2015. Por otro lado, el manual 4, el cual contiene los temas propios del nivel B2, ha acabado de publicarse en diciembre del año 2017.

La creación de esta colección de manuales *Maravillas del español* ha sido el resultado de un trabajo en conjunto entre el Fondo Editorial de la Universidad EAFIT de Medellín,

Colombia, y la Universidad de Bergen (UiB), Noruega. La creación de esta serie de manuales nació como propuesta de Ana Beatriz Chiquito, quien es actualmente docente e investigadora de la UiB. Los autores de los volúmenes 1, 2 y 3 son Ana Beatriz Chiquito, por parte de la UiB, y Jaime Naranjo, Rosaura Gómez, Dora Álvarez y Marta Restrepo, por parte de la Universidad EAFIT.

El enfoque de *Maravillas del español* es comunicativo. Esta metodología está propuesta a través de estrategias interactivas de comprensión y expresión útiles para comunicarse en la lengua española. Asimismo, es un manual pensado para la inmersión en el mundo hispano, bien sea en clase presencial, mixta (presencial y en la red) o solamente por la red.

El diseño de los contenidos de *Maravillas del español* atiende a la práctica e implementación de las cuatro destrezas. Además, es un manual que hace énfasis en la gramática, vocabulario y pronunciación, lo cual se presenta a través de contextos culturales relevantes para el estudiante. Del mismo modo, y con el fin de poner al estudiante en contacto con las diferentes regiones hispanohablantes, las competencias receptivas y productivas atienden a un contexto lingüístico y cultural desde la arista panhispánica (*Maravillas del español Volumen 3*, 2015: 1).

*Maravillas del español* es un manual diseñado en pro de los lineamientos del MCER; por consiguiente, aporta el contenido necesario para el examen Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE). Además, el contenido de este manual conjuga con los estándares norteamericanos *Las cinco C* de la Educación de Lenguas Extranjeras (Comunicación, Culturas, Conexiones, Comparaciones y Comunidades). Estos estándares desarrollan la

comunicación, los aspectos culturales, conectan la lengua con otras áreas del conocimiento, permiten la comparación de elementos culturales y lingüísticos, y crean comunidades a través de blog (*Maravillas del español Volumen 3*, 2015: 1).

Cada volumen de *Maravillas del español* contiene seis capítulos, y los que pertenecen al manual que hemos seleccionado van desde el capítulo 13 hasta el 18.

#### **4.3.2. Contextualización de las actividades**

En primer lugar, es necesario contextualizar que el contenido de este manual parte de la narración de dos historietas: “Viajeros” y “Amor, ciencia y misterio en el Darién”. La primera historieta, *Viajeros*, aparece como la introducción a cada capítulo y de ahí se extrae la temática central de cada uno de estos. La segunda historieta, *Amor, ciencia y misterio en el Darién*, es una audionovela que aparece al final de cada capítulo. Esta historieta se divide en 24 capítulos. Los capítulos correspondientes al volumen 3 son los episodios 13-18<sup>21</sup>.

El propósito de estas dos narraciones es presentar el idioma y la idiosincrasia del mundo hispano con personajes cercanos al entorno hispanohablante. El hilo conductor de cada historieta empieza en el volumen 1, y su desarrollo continúa a lo largo de los otros volúmenes de *Maravillas del español*. Los episodios de estas dos historietas para el manual 3 ya vienen con una reproducción desde el manual 1. No obstante, el primer capítulo de *Maravillas del español Volumen 3*, llamado PREPARATIVOS, se dedica a los resúmenes y contextualización de las dos historietas.

---

<sup>21</sup> Debido a que los audios de esta audionovela no pueden ser descargados, se recomienda acceder a ellos a través de Internet. Para la búsqueda solo se requiere ingresar “Audionovela Amor, ciencia y misterio en el Darién” en el navegador de preferencia, o a través del siguiente enlace: <http://audionovela.h.uib.no/>



En segundo lugar, después del capítulo PREPARATIVOS, la primera unidad del volumen 3 se inicia con la lectura de la historieta *Viajeros*. A partir de esta narrativa se desprende el tema para la práctica y la explicación gramatical. Por ejemplo, este capítulo 13 se titula VIDA SANA y se habla de los hábitos de una vida saludable. Esta temática surge a partir de la historieta *Viajeros*, en la cual se habla de estrés y ejercicio físico. Esto quiere decir que la historieta se propone como el puente para entrar en la temática de la unidad. Concretamente, en este capítulo el eje gramatical central es el presente de subjuntivo, el cual se enfoca en la expresión de deseos, sentimientos, preferencias, opiniones, duda y probabilidad.

Una vez se da inicio a la unidad con *Viajeros*, nos encontramos con la sección PRACTIQUEMOS, en la cual se hacen preguntas de comprensión escrita sobre esta historieta. Después, se desarrollan una serie de actividades comunicativas para comentar y opinar en grupo y/o parejas acerca de los hábitos de una vida saludable. Luego, se propone la lectura de un texto adaptado sobre los hábitos para una vida sana. A este le siguen ejercicios de verdadero/falso y de sinónimos.

Después de la lectura de la historieta y de la práctica introductoria al eje central del capítulo, se llega al apartado dedicado a la explicación gramatical. En este caso, la unidad 13 VIDA SANA trabaja el presente de subjuntivo, sus usos y la formación del paradigma verbal correspondiente. Nuevamente, se entra en una sección de práctica en la que hay ejercicios estructurales de llenar huecos, en los cuales hay que indicar cuál sería, en este caso, la forma correcta del presente de subjuntivo.

Luego, hay un diálogo entre dos personas (un entrenador de gimnasio y una periodista) que contiene formas verbales del presente de subjuntivo. A partir de este diálogo se proponen un par de ejercicios que ponen en práctica este tiempo verbal.

Por último, la secuenciación de estas actividades finaliza con un ejercicio de comprensión oral sobre una entrevista por parte de un entrevistador colombiano y una doctora española. Y, a partir de esta audición, se cierra con unas preguntas de verdadero/falso.

De este modo, la unidad 13 sigue desarrollando e introduciendo temas relacionados con el presente del subjuntivo, tales como: expresión de sentimientos, emociones, preferencias, opiniones, duda y probabilidad. Asimismo, se trabajan los verbos con cambios vocálicos en la conjugación verbal del subjuntivo.

La secuenciación de las actividades de cada unidad de *Maravillas del español Volumen 3* continúa siendo como la previamente descrita, es decir, a través de ejercicios de expresión oral, comprensión oral y escrita. Luego, hay apartados de explicitación de reglas gramaticales y ejercicios estructurales de rellenar huecos. También hay textos escritos para practicar la competencia lectora y espacios para la expresión escrita a través de la escritura de fórmulas. Asimismo, cada unidad tiene apartados dedicados al léxico y, a su vez, la introducción de expresiones y/o léxico que varían en países hispanohablantes.

Una vez ha finalizado el tema central de la unidad, en este caso, el presente del subjuntivo, se llega a la audionovela *Amor, ciencia y misterio en el Darién*. A partir de esta, se proponen ejercicios de comprensión escrita y oral. La comprensión oral se lleva a cabo a través de la audición del episodio que corresponde a cada unidad de *Maravillas del español*. Luego de esta historieta, se puede encontrar un apartado llamado PRONUNCIEMOS. Este va dedicado a la

pronunciación de palabras aisladas, titulado ESCUCHA Y REPITE. En el caso de la unidad 13, este apartado pretende practicar la pronunciación de diptongos y hiatos.

Finalmente, cada unidad de *Maravillas del español Volumen 3* termina con un apartado titulado CULTURA VIVA – MARAVILLAS DEL MUNDO HISPANO. En esta sección hay un texto sobre cultura, por ejemplo, la lectura propuesta en este capítulo 13 se titula “Maravillas del Perú”. Este texto habla de la gastronomía peruana, sus platos nacionales y sobre algunos destinos de interés de este país. Por último, este texto se lleva a la práctica con preguntas de comprensión escrita.

Así, de esta misma manera están estructuradas las otras seis unidades de *Maravillas del español Volumen 3*. En cuanto a los otros recursos de *Maravillas del español*, la parte final del libro del estudiante tiene una sección titulada RESPUESTAS. En esta sección se dan las respuestas correctas a todos los ejercicios y actividades de los apartados PRACTIQUEMOS. Asimismo, este libro contiene una sección dedicada a los asuntos gramaticales que se han trabajado en los diferentes capítulos, en la cual se profundiza y ahonda un poco más en estos temas. Y, por último, hay un glosario en español y en inglés, en el cual se incluyen las palabras activas que se practican en los capítulos del manual. Las palabras que se enlistan en este glosario están traducidas al idioma inglés atendiendo al contexto en que estas aparecen en *Maravillas del español Volumen 3*.

#### **4.3.3. Las formas de tratamiento**

En primer lugar, la historieta *Viajeros*, la cual introduce cada capítulo de *Maravillas del español Volumen 3*, se da entre tres jóvenes: Mikkel Meling, Hedda Andreassen e Inger Soler. Ellos son estudiantes de español y hacen un recorrido por Hispanoamérica desde Estados

Unidos hasta Argentina y, luego, visitan España. Este recorrido lo hacen en busca de material para su tesis de grado. La forma de tratamiento utilizada por estos personajes en los diálogos de esta historieta es puramente **tuteante**<sup>22</sup>. Por ejemplo, una muestra de *Viajeros* de la unidad 13 (p. 2) es la siguiente:

- **Mikkel:** *Me preocupa que **te** enfermes. **Estás** muy estresada por haber perdido el mapa de la historia de Don Máximo y su tesoro.*
- **Inger:** *Es mejor que se vayan sin mí, quiero encontrar ese mapa.*
- **Mikkel:** *No me parece una buena idea que **te** qued**es** sola.*
- **Inger:** *De todos modos, tengo que quedarme; aún no he ido a visitar un sitio arqueológico: la red vial llamada “Capac Ñan”, de la cultura inca.*
- **Hedda:** *Hola Inger. ¿Para dónde vas? ¿No vas a venir con nosotros?*
- **Inger:** *No voy a poder, Hedda. Todavía tengo muchas cosas pendientes aquí.*
- **Mikkel:** *¿Qué vas a hacer ya?*
- **Inger:** *¡Salir a trotar! No pienso que sea una buena idea quedarme en el hotel, preocupándome. Después, tal vez vaya a ver una película de humor, porque necesito reírme un poco. Mañana lunes empiezo la búsqueda.*
- **Hedda:** *¡Espero que se **te** cumplan **tus** deseos!*
- **Inger:** *¡Que tengan un buen viaje!*

En cuanto a las indicaciones de las actividades y ejercicios, *Maravillas del español* se dirige al usuario con usos tuteantes. La sección PRACTIQUEMOS (p. 2), donde se propone una actividad de comprensión escrita a partir del diálogo anterior, dice: “*Escrib**e** las escenas a las que corresponden los siguientes resúmenes*”. De la misma manera, se explicitan el resto de instrucciones en este manual: “*Observ**a** y coment**a**; Expres**a tu** opinión; Responde**e**: ¿cuáles de estas recomendaciones practic**as tú**?; Lee**; Señala**; Encuentra**; Completa**; Elige**; Escucha**”, etcétera.*

---

<sup>22</sup> A efectos de una lectura y visualización más clara de los aspectos de interés para nuestro análisis, hemos recurrido al uso de colores, negrita y subrayado. Es decir, no es la tipografía propia de este manual. Por otro lado, aunque el objetivo de este análisis es observar el uso de la persona de la segunda persona del singular, cabe mencionar que en este mismo diálogo se utilizan las conjugación verbal correspondiente a la segunda persona del plural *ustedes*.

En los apartados dedicados a la forma gramatical, se pueden encontrar ejemplificaciones que incluyen diferentes formas de tratamiento. Por ejemplo, en el apartado de gramática del capítulo 13 (p. 4), se explican los usos del presente de subjuntivo. En la lista de los usos de este tiempo verbal, se dan los siguientes ejemplos: “*Yo quiero que **tú** busques; Me disgusta que **usted** coma aquí [...]*”. Asimismo, aparece un cuadro con la formación del paradigma verbal del presente de subjuntivo. En este cuadro podemos ver que *Maravillas del español Volumen 3*, aparte de la inclusión de *tú* y *usted*, también incluye el pronombre *vos* y su conjugación. Además, también tiene en cuenta el pronombre personal de la segunda persona del plural (*vosotros*) y su conjugación, representativo del español de gran parte de España. Así:

que yo	tome	salga
que <b>tú/vos</b>	tom <b>es/és</b>	salg <b>as/ás</b>
que <b>usted</b> /él/ella	tom <b>e</b>	salg <b>a</b>
que nosotros/as	tom <b>emos</b>	salg <b>amos</b>
que vosotros/as	tom <b>éis</b>	salg <b>áis</b>
que ustedes/ellos/ellas	tom <b>en</b>	salg <b>an</b>

En el siguiente punto dedicado a un ejercicio estructural para poner en práctica el presente del subjuntivo, hemos observado una situación que hemos considerado ambigua. En el punto 8 PRACTIQUEMOS (p. 4) se propone el siguiente ejercicio: “*Completa con la forma correcta del presente de subjuntivo del verbo subrayado*”. Para este ejercicio se da el siguiente modelo: *Yo casi nunca hago ejercicio, pero el médico quiere que (yo) haga una actividad física todos los días*. Ahora bien, miremos los ejercicios número 5 y 6, los cuales dicen así:

5.

A. Doctor, no oigo bien por el oído derecho.

B. Espero que con este tratamiento \_\_\_\_\_ mucho mejor.

6.

A. Sí, y el doctor también desea que (usted) \_\_\_\_\_ los exámenes anteriores.

B. Señorita, ¿traigo los resultados de los exámenes para la próxima cita médica?

Ahora bien, podemos observar que el punto 5 es un ejemplo de una situación formal que se presentaría donde el médico, y habría de esperarse la indicación *usted* entre paréntesis, así como se indica en el punto 6. Así pues, con esta información entre paréntesis, el estudiante sabría que la conjugación de “oír” sería con *usted*. Así: “Espero que con este tratamiento (usted) oiga mucho mejor”. Tal y como se propone para la situación formal del punto 6. Por tanto, hemos considerado que estos dos ejemplos consecutivos podrían llegar a ser latentemente ambiguos para el estudiante, ya que se supone que las dos situaciones se dan en contextos formales en los que se debería usar el *usted* formal de distanciamiento y respeto.

De todos modos, llegamos a considerar que los autores de *Maravillas del español* podrían haber incluido la consideración de la RAE & ASALE (2009: 322), que anuncia que tanto en España como en países americanos se ha dado el reemplazo del trato de *tú* por *usted* por parte del personal sanitario para dirigirse a sus pacientes en los hospitales, sea cual sea su edad, lo cual no siempre es bien aceptado por los destinatarios. Sin embargo, nos encontramos que en la sección de RESPUESTAS la respuesta sugerida para el punto 5 es “oiga”. Esto quiere decir que esta situación en el ámbito sanitario sí está circunscrita desde la formalidad y el respeto. Por tanto, vemos un caso de falta de claridad en las indicaciones, pues estos puntos (5 y 6) no son consecuentes con las respuestas que se esperan del estudiante.

Con todo esto, nos volvemos a encontrar con el ámbito sanitario (p. 20) en el cual existe tuteo por parte de un médico hacia una paciente, en donde el médico dice lo siguiente: “*Debes bajar de peso. Te aconsejo que hagas ejercicio, que comas comida más saludable y que trates de evitar el estrés*”.

En la siguiente actividad, el punto 9 (p. 5), se propone la lectura de un diálogo entre una periodista y el administrador de un centro de acondicionamiento físico de Lima. La forma de tratamiento que usa la periodista para dirigirse al administrador es el *usted* formal. Por ejemplo, la primera pregunta del diálogo realizada por la periodista es: “¿*Cuáles considera usted que han sido los logros y programas más atractivos del Centro en su primer año de funcionamiento?*”. Es el único ejemplo que hemos encontrado con esta forma de tratamiento, puesto que el administrador no se dirige directamente a la periodista en ningún caso. Además, la segunda pregunta realizada por la periodista atiende al centro de acondicionamiento como una compañía, puesto que se hace uso de la segunda persona del plural *ustedes*: “¿*Qué proyectos tienen para el próximo año?*”.

Por otro lado, observamos que las actividades y ejemplos propuestos en pro de la práctica de la expresión de deseos usando el presente de subjuntivo conllevan que el estudiante solamente tutee. En el punto 11 (p. 5), encontramos una actividad en la que el estudiante debe elegir el deseo apropiado para unas situaciones. Estas situaciones son del tipo “*Salgo mañana para Inglaterra. Tengo un semestre para perfeccionar mi inglés*”, para la cual el estudiante debería elegir el deseo “*Que tengas un buen viaje*”. De ahí que lleguemos a la observación parcial de que no vemos inclusión de la forma *ustedeante* familiar y coloquial que se vive en la variedad del español colombiano.

Luego, el punto 12-13 (p. 5) contiene una actividad de comprensión oral, la cual es una entrevista a una cardióloga española. En primer lugar, la actividad de preaudición para activar los conocimientos previos del estudiante es una encuesta que se formula haciendo uso del tuteo: “¿Tienes problemas de diabetes?”. Luego, durante el audio, el entrevistador (colombiano) hace uso del *usted* de respeto con la cardióloga española, quien, a su vez, utiliza también *usted* para apelar a la atención del oyente en una situación hipotética; es decir, en vez de usar el *tú* de impersonalidad, utiliza el *usted*.

El siguiente apartado de este capítulo va dedicado a la explicación y práctica de los verbos con cambios vocálicos en el presente de subjuntivo. Del mismo modo en que *Maravillas del español* presenta el cuadro para el paradigma verbal de este tiempo, como vimos previamente, en esta explicitación de los verbos con cambios vocálicos también se incluyen *tú/vos* y *usted*, además, *vosotros* y *ustedes*. Asimismo, los ejemplos que se refieren a la segunda persona del singular continúan siendo estructurados a partir del *tú*: “Es una lástima que sigas enfermo; Me fascina que me traigas flores; Me parece fantástico que estés mejor; Qué tristeza que no te quedes”.

Con todo, en este mismo apartado, lo que nos ha llamado más la atención son las formas de tratamiento usadas en unos ejemplos dedicados a expresiones regionales de diferentes países (p. 6). Estos ejemplos son los siguientes: “¡Qué groso que sigas aquí!”, para Argentina; “¡Qué guay que digas eso!”, para España; “¡Chévere que consigas el puesto!”, para Venezuela; “Qué padre que vengas a comer”, para México; “¡Qué chévere que elijas ser nuestro capitán de equipo!”, para Colombia; “¡Qué bueno que compitas hoy!”, para Costa Rica. Como vemos, en el ejemplo de Argentina no se utiliza el voseo, y, para los distintos usos gracias a la existencia



del sistema triádico en Venezuela, Colombia y Costa Rica, observamos que se vuelve a repetir el uso de *tú*.

En el siguiente ejercicio de comprensión oral (p. 7), el estudiante debe elegir cuál es el deseo o la expresión apropiada para las distintas situaciones presentadas por diferentes personas durante el audio. Una vez más, son personas que solo utilizan el *tú* y, para nuestra sorpresa, las personas que hablan en estos audios son oriundas de Medellín, pero ni siquiera acuden a su forma de tratamiento de mayor prestigio: el voseo.

En la continuación de la explicación de los usos del presente de subjuntivo se puede encontrar el siguiente apartado en donde se trabaja la duda y la probabilidad (p. 10). Este apartado está introducido por un diálogo corto entre una mujer y el mismo administrador del centro de acondicionamiento de Lima, tal y como vimos en un diálogo previo (p. 5). En este diálogo, la mujer utiliza el *usted* formal de respeto, así: “¿*Cre* que el gimnasio tendrá piscina?”. Sin embargo, el resto de actividades y ejercicios se siguen planteando desde el tuteo.

En el punto 25 (p. 11), se encuentra un texto escrito adaptado de un artículo del periódico *El Colombiano* (de Medellín). En este, la autora, quien probablemente es una profesional del ámbito de la nutrición, se refiere a los productos para la pérdida de peso. La manera en que la autora se refiere al oyente es a través del uso de *usted*. Y, a diferencia del ejemplo que comentábamos sobre el uso de *tú* donde el médico, acá se presenta al estudiante otra forma de tratamiento para el ámbito sanitario. No obstante, nos encontramos con otro artículo adaptado (p. 21) de este mismo periódico, en el cual la autora habla de llevar una vida equilibrada. Esta autora da unos consejos para llevar este equilibrio, y para esto le llega al lector a través de *tú*.

Una vez finalizada la temática central de cada unidad, nos encontramos con la audionovela *Amor, ciencia y misterio en el Darién*<sup>23</sup>. Los personajes que aparecen a lo largo de esta historieta son los siguientes:

- Carmen: científica colombiana.
- Vladimir: detective privado cubano.
- David: científico colombiano perdido.
- Simón Acero: periodista colombiano.
- Pilar: doctora colombiana que atiende a Simón en un hospital.
- Profesor Alvarado: investigador colombiano y colega de David.
- Mónica: colombiana colega de David.
- Ramón: colombiano colega de David.
- Susana: colombiana colega de David.
- Jacinto: integrante de la etnia colombiana Emberá-Katío.
- Agentes de policía: policías colombianos.
- Narrador de la audionovela: español.
- Otros personajes colombianos, cuyas intervenciones son bastante cortas.

El episodio de esta narrativa correspondiente a este capítulo 13, VIDA SANA, es el número 13, el cual se titula “Peligro inesperado”. Esta historieta sucede entre la ciudad y la selva, y el tema principal se centra en el personaje de Carmen, quien busca a David, el científico desaparecido. Varios personajes le ayudan a Carmen en su búsqueda, en la cual surgen situaciones de aventura inesperadas. Durante la audición de esta audionovela, se pueden encontrar personajes de diferentes nacionalidades; por ende, sus variedades diatópicas varían. Por ejemplo, la variedad de la lengua española de Carmen, quien es colombiana, y de los otros

---

<sup>23</sup> Quisiéramos comentar que, en miras de nuestra contextualización con los personajes y las relaciones entre estos, hemos considerado absolutamente necesario escuchar toda la historieta, incluso, aquellos episodios que pertenecen a los volúmenes 1, 2 y 4. Así que nos pusimos en la labor de escuchar y leer toda la audionovela. Lamentablemente, nos fue imposible llegar a conocer el final en detalle. Esto se debe a que el último episodio al que tuvimos acceso visualmente, es decir, a los diálogos, fue el número 18. Este es el último episodio incluido en el volumen 3 de este manual. No obstante, se puede acceder a los otros cuatro episodios a través del Portal de Internet de *Maravillas del español*. Con todo esto, se pierden detalles que son visibles y fáciles de comprender cuando se observan las caricaturas y los diálogos que acompañan a esta historia en el manual físico como tal. Por tanto, se nos ha dificultado poder concluir el porqué de algunas formas de tratamiento utilizadas por algunos de los personajes.

personajes colombianos pertenece indudablemente al dialecto paisa de Medellín, mientras que la variedad del personaje de Vladimir, quien es un detective privado, pertenece a Cuba. Y, por último, el narrador de esta audionovela es de origen español.

En relación con las formas de tratamiento utilizadas por los personajes de *Amor, ciencia y misterio en el Darién*, se pueden destacar las siguientes características: Carmen y Vladimir, quienes tienen una participación importante durante esta historia, se tratan de *tú*. Podríamos decir que, por un lado, se debe al tuteo característico de Cuba, o bien Carmen hace mayor uso del tuteo puesto que su variedad diastrática y su formación educativa es de un alto estatus: es una científica y ha vivido muchos años en Estados Unidos.

Por otro lado, David, el científico desaparecido buscado por Carmen y Vladimir, aparece en unos episodios sosteniendo conversación con Mónica. David y Mónica se dirigen uno al otro con *tú*. No obstante, lo curioso de este trato es que, a pesar de que David desconfía de Mónica y cree que ella, en complot con sus otros colegas, tiene que ver con su desaparición, él la sigue tratando desde el ámbito solidario y de confianza. En otras palabras, el trato de David hacia Mónica debería partir del *usted*, mucho más cuando existe un sentimiento de cierto enojo. Por otro lado, en un episodio similar a esta situación, aparece Carmen y, a diferencia de David, usa el *usted* de distanciamiento con los colegas sospechosos de la desaparición de David, puesto que la embarga un sentimiento de desconfianza e ira.

En cuanto a esta forma de tratamiento de distanciamiento, existen unos capítulos en los cuales Carmen y Vladimir son tratados de *usted* por parte de unos agentes de policía. Ellos, a su vez, también usan esta misma forma de tratamiento para con ellos. Asimismo, se presenta una escena en la que el personaje de Simón ha tenido que acudir a un centro médico, en donde

la doctora Pilar se dirige hacia él con el uso de *usted* de respeto, y Simón le responde recíprocamente. No obstante, en el episodio 17 (p. 68), presentimos que entre Simón y Pilar sucederá algo, ya que la forma de tratamiento entre los dos pasa al tuteo e, incluso, Pilar le llega a decir a Simón: “*Me alegra que me llames* **Pilar** *y que me tutees* **...**”.

Del mismo modo, en uno de los episodios, Simón y Carmen se tratan también de *usted*. En este último caso, podemos imaginarnos que Carmen lo trata de *usted* puesto que es la primera vez que trata con él. No obstante, podemos ver la diferencia en la forma de tratamiento (tuteo) que Carmen usa con Vladimir, considerando que, a pesar de que él era amigo de su padre, tampoco se conocían desde antes, mientras que con Simón de nacionalidad colombiana prefiere el uso de *usted*. Así que este podría ser un claro ejemplo del *usted* de formalidad.

En relación con ámbitos familiares de cercanía, hay un episodio en el cual una madre, su nieta e hijo se tutean. A pesar de que es una situación familiar, cuyos hablantes son indudablemente de Medellín, no se utiliza ni el voseo ni el *ustedeo* de confianza.

La siguiente unidad de *Maravillas del español Volumen 3* se titula MEDICINA Y SALUD. Las actividades de este capítulo giran en torno a las competencias comunicativas para dar consejos, órdenes, instrucciones, sugerir, recomendar, mandar u ordenar. A lo largo de esta unidad nos vamos encontrando con ejemplos, modelos, ejercicios y demás actividades, en las cuales se empieza a usar el *tú* y *usted* indistintamente. Por ejemplo (p. 22), dar instrucciones: *deje* **su** *mensaje después de la señal*; ordenar: *respire* **profundo**; aconsejar: *consulte* **a su** *médico*; rogar: *no seas* **egoísta**; dar permiso: *entra* **a**; invitar: *ven* **a nuestra fiesta**.

Por este mismo estilo, en la actividad 17 (p. 23) de esta misma unidad hay un ejercicio de hacer relaciones, en el que hay uso indistinto de *tú* y *usted*. Así: “*Vaya al consultorio número 4; Haga cincuenta abdominales diarios; Tome una ducha caliente toda la noche; Deje de fumar*”. No obstante, en algunas actividades propuestas para esta misma unidad, se pasa al uso del tuteo. Por ejemplo, la actividad 23 (p. 24) propone una discusión en parejas, en la que el estudiante debe dar a su compañero ciertas recomendaciones. El modelo para esta actividad es: “*Relájate y descansa un poco*”. Pero, al mismo tiempo, se propone una actividad (p. 25) en la que el estudiante debe usar el imperativo formal (*usted*) para completar un ejercicio estructural de una situación que se lleva a cabo en un centro médico. Por otro lado, la explicación gramatical de este capítulo incluye los pronombres personales *usted*, *tú*, *vos* y también *vosotros* y *ustedes* en el cuadro del paradigma verbal para el imperativo.

#### 4.3.4. Conclusiones

A partir del análisis de las formas de tratamiento reflejadas en el manual *Maravillas del español Volumen 3*, podemos destacar las siguientes conclusiones:

Por un lado, el tuteo definitivamente le gana terreno a las otras posibilidades de forma de tratamiento existentes. Esta conclusión se puede sustraer fácilmente a partir de las instrucciones de las actividades, el trato entre los personajes de la historieta *Viajeros*, las situaciones propuestas como modelos para los ejercicios y actividades, y el trato usado primordialmente en la audionovela.

El resto de los capítulos de *Maravillas del español Volumen 3* se siguen estructurando de la misma manera que hemos explicado en el apartado anterior: los cuadros con los paradigmas verbales para las conjugaciones de los tiempos trabajados incluyen *tú/vos* y *usted*;

pero, en ningún momento se da una muestra de audio o algún diálogo escrito en el que se use el voseo o el *ustedeo* familiar tan extendido en Colombia.

En cuanto al uso de *usted*, este pronombre solo se limita a contextos formales como en las entrevistas presentadas en algunas de las audiciones, en la mayoría de los diálogos que incluyen desconocimiento entre los hablantes. Del mismo modo, encontramos algunas ambigüedades en cuanto al uso de *tú* y *usted*, las cuales podrían crear confusión en el estudiante; no obstante, suponemos que sería labor del docente aclarar en qué contextos se deberían usar estas formas de tratamiento.

Finalmente, vemos que *Maravillas del español Volumen 3* opta por un mayor uso del tuteo a manera de convertir sus contenidos en un manual que concuerda más con las formas de tratamiento del mundo hispánico en general, en lugar de atender a las singularidades de la variedad del español colombiano. Por lo cual, es de considerarse que este manual refleja insuficiencias cara al sistema de formas de tratamiento más representativo de Colombia.

#### **4.4. ANÁLISIS DE AULA 3 NUEVA EDICIÓN Y AULA 4 NUEVA EDICIÓN**

##### **4.4.1. Descripción**

Antes de empezar a ahondar en la descripción de *Aula Nueva edición*, es imprescindible destacar que el nivel B1 de este manual está dividido en dos libros diferentes: *Aula 3*, correspondiente al nivel B1.1, y *Aula 4*, al nivel B1.2. Como podemos deducir a partir de los títulos, *Aula 3* y *Aula 4* son dos manuales consecutivos dentro del compendio de *Aula Nueva edición*. Esta serie incluye un total de seis libros que cubren desde el nivel A1 hasta el B2.2.

*Aula Nueva edición* es un manual diseñado para cursos intensivos o semi-intensivos de español. Además, intenta responder a las necesidades y expectativas de estudiantes jóvenes y adultos que estén en inmersión en España. *Aula Nueva edición* ha pretendido acceder a públicos de universidades, escuelas oficiales de idiomas y escuelas de español en territorio español. Ha sido diseñado y publicado por Difusión –Centro de Investigación y Publicaciones de Idiomas, S. L., de la ciudad de Barcelona. Los autores de *Aula 3* y *Aula 4* son Jaime Corpas, Agustín Garmendia, Carmen Soriano, bajo la coordinación de Neus Sans.

*Aula Nueva edición* es la edición revisada y actualizada del primer manual titulado *Aula*. La idea tras este libro nació del deseo de ofrecer una herramienta moderna y eficaz con la que llevar los enfoques comunicativos al aula. Así que, con la ayuda de las sugerencias de usuarios, *Aula Nueva edición* fue publicada y reimpressa en 2016 con miras a un *Aula* actualizado.

El diseño de *Aula Nueva edición* pretende cubrir los diferentes tipos de aprendizaje a través de distintitos tipos de actividades. Además, persigue el equilibrio entre el trabajo de comprensión, de producción y de interacción. El compendio de *Aula Nueva edición* contiene también el libro del profesor, un cuaderno de ejercicios (incluido en la parte final del libro del alumno) y un CD con los audios. Además, a través de Campus Difusión –disponible en la web–, se puede acceder a material proyectable que el docente puede utilizar con el fin de ampliar las actividades.

#### **4.4.2. Contextualización de las actividades**

La estructura de los contenidos y unidades de los manuales *Aula 3* y *Aula 4* se divide en ocho unidades para cada libro. En primer lugar, cada unidad está introducida por el apartado

de dos páginas titulado EMPEZAR. En esta introducción de la unidad se explicita la tarea que van a realizar los estudiantes, así como los recursos comunicativos, gramaticales y léxicos que tendrán que incorporar en la tarea final. La actividad introductoria de la unidad en EMPEZAR pretende activar los conocimientos previos de los estudiantes, y ponerlos en contexto con la temática y el léxico de la unidad.

El segundo apartado de cada unidad –COMPRENDER– contiene textos y documentos variados, tales como páginas web, correos electrónicos, artículos periodísticos, folletos, tests, anuncios, etcétera. El objetivo de estos documentos es poner a los estudiantes en contexto con los contenidos lingüísticos y comunicativos de la unidad. Las actividades propuestas para llevar a cabo este apartado son fundamentalmente actividades de comprensión escrita u oral.

Luego, con el siguiente apartado, titulado EXPLORAR Y REFLEXIONAR, se busca que el estudiante realice una labor activa de observación de la lengua a partir de pequeñas muestras de corpus, y que después practique de una forma guiada. Asimismo, para este apartado se pretende que el estudiante enriquezca sus conocimientos de la gramática a través de explicaciones explícitas sobre el funcionamiento de la lengua, tanto a nivel morfológico, léxico, funcional como discursivo. La modalidad de las actividades de esta unidad busca abarcar el trabajo de las diferentes destrezas de las siguientes maneras: analizar y observar fenómenos y estructuras de la lengua, comentar y compartir oralmente con compañeros, completar ejercicios de huecos, expresarse por medio de textos escritos, comprender documentos escritos, y practicar la comprensión oral a través de audios y/o videos. Por último, este apartado EXPLORAR Y REFLEXIONAR se cierra con una sección dedicada a la explicitación de



los esquemas gramaticales y funcionales para que el estudiante pueda consultarlos cuando sea necesario.

El siguiente apartado, llamado PRACTICAR Y COMUNICAR, está dedicado a la práctica lingüística y comunicativa por medio de la realización de microtarefas. El objetivo de estas microtarefas es que los estudiantes lleven el funcionamiento de la lengua a la práctica a través de actividades comunicativas, las cuales pretenden que el estudiante recoja y gestione los contenidos trabajados a lo largo de la unidad. Estas actividades comunicativas están diseñadas de tal manera que el estudiante pueda comunicarse, compartir y participar con base en su propia experiencia, conocimiento y percepción del mundo y de su entorno. Por último, este apartado se cierra con la propuesta de una o varias tareas, en las cuales el estudiante deberá aplicar varias destrezas. Luego, esta(s) tarea(s) deberá ser presentada y puesta en común en el aula, bien sea como un producto escrito u oral.

Finalmente, el último apartado de cada unidad, titulado VIAJAR, incluye materiales diseñados en pro de la mejor comprensión de la realidad cotidiana y cultural de los países de habla hispana. La actividad de este último apartado parte de la visualización y audición de un video, con el cual se busca la mera práctica de la comprensión oral-visual del estudiante.

En cuanto a los recursos extras a los que se puede acceder en este manual, *Aula Nueva edición* contiene dos secciones al final del libro, que se titulan MÁS EJERCICIOS y MI AGENDA EN ESPAÑA. La primera sección está dedicada a la propuesta de más ejercicios para cada unidad, los cuales buscan ayudarle al estudiante con la fijación de los elementos lingüísticos que ha estudiado en cada unidad. Esta sección está diseñada, bien sea para trabajar de manera autónoma o en clase. La segunda sección incluye información de utilidad para que el estudiante

pueda desenvolverse más eficazmente en su vida cotidiana y/o en sus viajes por España. Esta información contiene páginas web, datos sobre las comunidades autónomas del país, entre otros.

#### **4.4.3. Las formas de tratamiento**

De entrada, nos gustaría comenzar haciendo mención a un aspecto que nos ha llamado la atención: ni los cuadros de paradigmas verbales, ni las secciones dedicadas a los asuntos gramaticales de *Aula 3* y *Aula 4* incluyen el pronombre *vos*.

Por otra parte, la segunda característica que quisiéramos destacar de ambos manuales es que las indicaciones e instrucciones para que el estudiante realice las actividades se proponen a partir del *tú*. Asimismo, los modelos con los que se ejemplifican los recursos gramaticales se hacen a partir del uso de este pronombre personal.

Por lo que se refiere al análisis de cómo se ven reflejadas las formas de tratamiento en estos dos manuales, lo que hemos hecho es analizar las unidades de cada uno y hemos escogido las que, a nuestro juicio, nos permitirían ver un poco más el sistema de las formas de tratamiento. Para *Aula 3*, hemos escogido la unidad 6 –MENSAJES–. Y para *Aula 4*, la unidad 5 –TENEMOS QUE HABLAR–.

En primer lugar, los recursos comunicativos de la unidad 6 de *Aula 3* proponen que el estudiante aprenda a desenvolverse por teléfono, tomar y dejar recados telefónicamente, transmitir mensajes y adquirir estrategias de comunicación. Así que, para el desarrollo de esta temática, el punto A (p. 72) de la sección COMPRENDER presenta una serie de textos, de los cuales el estudiante debe reconocer cuál es una carta, un mensaje de móvil, una postal, una nota, una

tarjeta que acompaña unas flores y un *mail*. A partir de estas muestras, podemos destacar que el remitente de los textos informales se dirige a su destinatario usando **tú**, mientras que, para los textos formales, se muestra el uso de **usted** (para un solo destinatario) y *ustedes* (para varios destinatarios). Así como lo podremos ver a continuación:

– Documento formal con uso de *ustedes* para varios destinatarios:

a) *Apreciados clientes:*

*Como cada año por estas fechas, les adjunto la nueva lista de precios de nuestros productos para el próximo año. Un cordial saludo, [...].*

– Documento informal con uso de **tú** para un solo destinatario:

b) *¿Dónde **te** metes? Nunca **te** veo... Esta noche vienen a cenar Pedro, Mari Carmen y Julián. ¿Cenas con nosotros? [...].*

c) *Querida mamá: ¡Feliz cumpleaños!*

*Un beso muy fuerte.*

**Tu** hijo, Pedro.

– Documento formal con uso de **usted** para un solo destinatario:

d) *OLATZ BATEA RODRÍGUEZ*

*Avda. de Madrid, 23*

*20001 San Sebastián*

*Estimada Sra.:*

*Ante todo, **le** agradecemos la confianza que deposita en ALDA SEGUROS y **le** reiteramos nuestro compromiso [...]*

*Atentamente,*

*Director General*

Luego, la actividad B propone que, a partir de estos textos, el estudiante identifique cuáles son los textos formales e informales, y debe marcar qué aspectos indican esta formalidad e informalidad. Para facilitar la identificación de la índole de estos textos, esta actividad le pide al estudiante que se fije en las fórmulas para saludar y despedirse a través de la observación de los usos de *tú* o *usted*.

Como podemos observar en esta actividad, si bien se hace mención al pronombre personal *usted*, está claro que solo este se encuentra adjudicado al contexto de formalidad y respeto. Por ejemplo, los textos de los puntos *b)* y *c)* son claramente escritos para contextos de familiaridad y cercanía. Por otro lado, el texto *d)* es remitido por el director de una aseguradora a una de sus clientes; por ende, se formula con el uso del *usted* formal de respeto. Por último, el texto *a)* también pertenece al ámbito de la formalidad desde la perspectiva del español peninsular, puesto que *ustedes* es la versión formal de *vosotros/-as*.

Asimismo, la sección gramatical (p. 77) de esta unidad incluye tanto el uso de *tú* como el de *usted* formal para las fórmulas utilizadas para responder al teléfono, preguntar por alguien, pasar una llamada, tomar un mensaje, y para distintas estrategias de comunicación. Por ejemplo:

- Responder al teléfono:
  - ¿*Diga?*/ ¿*Dígame?*
  - *Buenos días. ¿Podría ponerme al señor Ramírez?*
  - [...] *Lo siento, pero se equivocó.*
- Pasar una llamada:
  - *Un momento, ahora le paso con él/ella.*
- Tomar un mensaje:
  - ¿*Quiere/s dejar algún mensaje/recado?*
- Estrategias de comunicación:
  - ¿*Puede/s repetírmelo, por favor?*
  - ¿*Cómo dice/s?*
  - *Perdone/-a, pero no le/te he entendido bien.*

Como podemos observar en estas fórmulas, *usted* se adjudica nuevamente a contextos formales de respeto, los que, probablemente, ejemplifican situaciones en las que el interlocutor no conoce a su oyente. Del mismo modo, la actividad de comprensión oral del punto 3 (p. 73)

propone tres conversaciones diferentes: dos situaciones usan *usted* de respeto en un contexto formal entre un farmaceuta y un paciente; y la situación utiliza *tú* en un contexto informal entre dos amigos. De esta misma manera, se siguen estructurando el resto de actividades de esta unidad: conversaciones telefónicas y mensajes/recados para los cuales se usa *tú* en ámbitos familiares y *usted* en contextos formales de respeto.

Por otro lado, la unidad 5 –TENEMOS QUE HABLAR– de *Aula 4* tiene como objetivo comunicativo mostrar desacuerdo en diversos registros. El punto 5 (p. 51) propone que el estudiante lea las conversaciones que sostiene un mismo personaje –Gloria– con otras personas. Y, a pesar de que el foco de esta actividad es encontrar los recursos que los personajes utilizan para mostrar desacuerdo en estas conversaciones, sí que se evidencia el uso de distintas formas de tratamiento dependiendo de la situación y del registro que esta exija. Veamos las situaciones propuestas:

- Gloria en la sección de atención al cliente de una tienda. Uno de los empleados le dice:
  - “Lo siento, pero **tenía** un mes para poder cambiar el producto [...]”.
- Gloria en una cita médica. La doctora le dice:
  - “¡Vaya! Veo que **ha** engordado...”.
- El esposo de Gloria le dice:
  - “**Mira**, Gloria, estoy cansado [...]”.
  - A lo que Gloria responde: “[...] **Te** preparo el desayuno todos los días...”.
- El jefe de Gloria le dice:
  - “Me han dicho que últimamente siempre llega **usted** tarde”.
- La hija de Gloria le dice:
  - “Mamá, ¿**te** pasa algo? Estás **mu**y rara...”.

En el resto de actividades de esta unidad se usan ejemplos como los de estas conversaciones, en las que *tú* se muestra como forma de tratamiento familiar, de la misma manera se ejemplifica el resto de actividades de esta unidad de *Aula 4*. Todas hacen uso del tuteo como forma de tratamiento en contextos informales, tanto en actividades de comprensión auditiva como en actividades de comprensión escrita. Por ejemplo, esta unidad se inicia con la lectura y observación de un cómic, en el cual se muestra la dinámica interaccional de una familia durante su comida navideña. En esta situación, no importa qué relación haya entre los participantes (padres e hijos, dos hombres, cónyuges), todos recurren al tuteo entre ellos.

Por otro lado, tanto *Aula 3* como *Aula 4* contienen ciertos textos escritos en los cuales se muestre el *usted* formal, y también textos escritos donde se usa el *tú*. Por ejemplo, los textos escritos de *Aula 3* incluyen:

- Correos electrónicos entre amigos:
  - “*Hola Jaime: ¡Fue genial verte el otro día en la fiesta de Paco! [...]*”. (P. 13).
  - “*Hola Paco: [...] ¿Me la puedes enviar?*”. (P. 70).
- Mensajes de textos:
  - “*¡Paquito! ¿Por dónde andas?*”. (P. 71).
- Una carta de presentación para un puesto de trabajo, cuya forma de tratamiento formal se hace con el uso de *ustedes*:
  - “*Apreciados señores: Les escribo [...]*”. (P. 16).
- Eslóganes de anuncios publicitarios: unos usan *usted* formal y otros emplean el *tú*:
  - “*Busque, compare y si encuentra algo mejor, cómprelo*”. (P. 56).
  - “*Vuelve a casa por Navidad*”. (P. 56).

En cuanto a los textos escritos de *Aula 4*, encontramos los siguientes:

- Entrevista a una profesora políglota:
  - “*Johanna, ¿cuál es tu lengua materna?*”.

- “Soy italiana y medio alemana [...]”. (P. 12).
- Una carta abierta que expone un problema, publicada en un periódico español:
  - “Apreciado señor alcalde: [...] Como **usted** sabe, el instituto tiene más de 50 años de historia...”. (P. 24).
- Foros de viajeros en Internet:
  - “Esa compañía no es fiable, siempre da problemas [...] Y, por supuesto nunca **te** devuelven el dinero”. (P. 37).
- Consejos de una página web para proteger el medio ambiente:
  - “[...] A continuación **te** ofrecemos algunos consejos que puedes seguir... desde que **te** despiertas”. (P. 73).
- Una entrevista a una ingeniera industrial especialista en sostenibilidad:
  - “**Usted es** ingeniera y especialista en sostenibilidad. ¿En qué consiste **su** trabajo?”.
  - “Ayudo a las empresas a ser más eficaces [...]”. (P. 74).
- Conversaciones escritas entre dos amigos hombres:
  - “[...] ¿**Tú** invitarías a comer a **tu** casa a desconocidos?”. (P. 75).
- Comentarios en páginas web:
  - “Estoy de acuerdo **contigo** [...]”. (P. 87).
  - “Luis, lo que dices lo leí en un artículo [...]”. (P. 87).
- Transcripciones de conversaciones entre amigos y compañeros de trabajo:
  - “Hola, Loli, soy Héctor. ¿Me pones con Míriam, por favor?”.
  - “Sí, ahora **te** la paso”. (P. 100);
- Correos electrónicos entre amigos:
  - “David: Como no he podido hablar **contigo** [...]”. (P. 103).

#### 4.4.4. Conclusiones

A partir de la observación de los textos escritos, actividades de comprensión oral, transcripciones, modelos de lengua y fórmulas propuestas por *Aula 3* y *Aula 4*, podemos concluir que ambos manuales hacen el mismo uso de *tú* (contextos de familiaridad) y de *usted* (contextos de formalidad y respeto).

En todas las muestras reales de la lengua, podemos ver que *tú* se usa entre familiares, amigos de ambos sexos (amigos hombres y amigas mujeres, y entre hombre y mujer), entre compañeros de trabajo e, incluso, en ciertas entrevistas. Por otro lado, el uso de *usted* se limita a formatos de formalidad, respeto y distanciamiento.

La única cuestión que varía es que en algunas entrevistas el entrevistador tutea, pero en otras se dirige al entrevistado usando *usted*. Suponemos, sin embargo, que la elección entre una de estas dos formas de tratamiento varía dependiendo del entrevistador y del carácter situacional. Por ejemplo, en una de las entrevistas, el locutor se dirige de una manera más informal a los entrevistados a través de *tú*, puesto que son personas extranjeras. Por otro lado, en otra entrevista, el locutor trata de *usted* a la entrevistada, lo cual podría deberse, probablemente, a que es un ámbito profesional, puesto que la persona es una especialista en ingeniería industrial.

Por otro lado, podemos ver que *Aula Nueva edición* va definitivamente enfocado a los cursos de español de inmersión en España, puesto que no se incluye la forma hispanoamericana del voseo. Es más, ni siquiera su pronombre personal está incluido en los cuadros de los paradigmas verbales, los cuales son normalmente presentados en las secciones dedicadas a las explicitaciones gramaticales.

Por último, debido a que el diseño de este manual va encaminado a brindar las herramientas necesarias para que el estudiante se desenvuelva en España, las formas de tratamiento, que son presentadas de manera explícita e implícita, atienden naturalmente a los matices pragmáticos correspondientes a la variedad del español europeo. Por tanto, es de



esperarse que, igual que ocurre con el voseo, no se incluya tampoco, por ejemplo, el *ustedeo* familiar y coloquial.

Por último, si yo tuviese que utilizar estos manuales para estudiantes interesados en viajar a Colombia, o con estudiantes en Colombia, me pondría en la labor de recurrir a material y explicaciones extras que reflejen los usos y los distintos matices del sistema triádico existente en Colombia. Asimismo, dedicaría un tiempo especial al *ustedeo* familiar.

## **4.5. ANÁLISIS DE *CAMPUS SUR***

### **4.5.1. Descripción**

*Campus Sur* es un curso intensivo de español creado por Difusión –Centro de Investigación y Publicaciones de Idiomas, S. L. Los autores de este manual son Francisco Rosales, Teresa Moreno, Ana Martínez Lara, Pilar Salamanca, Kris Buyse, Matilda Martínez, Núria Murillo y Pablo Garrido. *Campus Sur* fue publicado en el año 2017 en la ciudad de Barcelona.

*Campus Sur* contiene 18 unidades, las cuales cubren los contenidos correspondientes a los niveles A1, A2 y B1 en un solo manual. Los destinatarios de *Campus Sur* pueden variar en relación a sus intereses; no obstante, es un manual diseñado especialmente para diversos estudiantes de E/LE, entre ellos: estudiantes universitarios y/o personas que trabajan en el ámbito universitario, personas que desean abarcar desde el nivel A1 hasta el B1 con un único manual, personas que buscan un manual que incluya un enfoque panhispánico, o bien sea profesores que quieren experimentar con la metodología “clase invertida” (*flipped classroom* en inglés).

Con esta metodología “clase invertida”, se pretende que los contenidos del manual puedan ser estudiados de manera autónoma fuera del aula de E/LE, y que luego puedan ser socializados de manera colaborativa dentro del aula. Este método busca y permite que los estudiantes investiguen algún tema antes de asistir a las clases de E/LE. Estas investigaciones están propuestas a través de la comprensión previa de documentos, textos escritos, videos, audios, cuestiones gramaticales y léxicas, etcétera. Otra de las finalidades de la implementación de esta metodología es apuntarle al aprovechamiento de los contenidos del manual –el cual es intensivo– fuera del aula, puesto que, muchas veces, son escasas las horas presenciales necesarias para el aprendizaje de una lengua extranjera (*Campus Sur*, 2017: 4). Estas actividades preparatorias aparecen a lo largo del manual señaladas con el ícono PREPÁRATE; sin embargo, *Campus Sur* propone que el docente siempre tiene la opción de decidir cuándo aplicar esta metodología extra clase.

En relación con los materiales extras, *Campus Sur* también tiene un cuaderno de ejercicios para el estudiante y un libro guía para el profesor. Asimismo, a través del campus virtual de Difusión, se puede tener acceso a extensiones digitales tales como transcripciones, audios, videos, textos complementarios, textos mapeados, actividades extras, entre otros.

Por último, *Campus Sur* se basa en el enfoque por tareas, con el cual el estudiante tiene la oportunidad de recoger y gestionar los conocimientos aprendidos a lo largo de cada unidad, para así poder realizar este producto o tarea final.

#### **4.5.2. Contextualización de actividades**

Para la contextualización de las actividades de *Campus Sur*, utilizaremos como ejemplo la primera unidad (unidad 11, titulada EDUCACIÓN Y FUTURO) correspondiente al nivel B1.

Al inicio de esta unidad, así como en el resto de *Campus Sur*, se señala cuáles son los objetivos que se lograrán al final de cada capítulo. Estos objetivos están propuestos desde los aspectos de cultura, comunicación, gramática, léxico; asimismo, se señala qué características tendrán los textos de cada unidad. Los aspectos culturales y comunicativos de la unidad 11 se trabajan a través de contenidos que incluyen información sobre distintas universidades del mundo hispano. Por ejemplo, hay un texto sobre una universidad guatemalteca y un video sobre una universidad mexicana. Y para la práctica en pro de la comunicación, esta unidad busca trabajar la destreza comunicativa a través de predicciones, hablando sobre lo que sucederá en el futuro, imaginando una situación en el futuro y expresando acuerdo o desacuerdo.

Si nos adentramos en la contextualización de las actividades de *Campus Sur*, vemos que, en primer lugar, las unidades se inician con una sección introductoria para activar los conocimientos previos de los estudiantes. Esta sección, titulada DOCUMENTOS PARA EMPEZAR (clase invertida a través del ícono PREPÁRATE), contiene imágenes, infografías, citas, textos escritos y videos. Asimismo, esta sección también propone actividades de interacción comunicativa para trabajar en el aula.

Es necesario aclarar que las otras secciones que componen el resto de la unidad también tienen actividades preparatorias para ser realizadas fuera del aula –si así lo determina el docente. Del mismo modo, cada una de estas secciones contiene puntos para ser trabajados en el aula de manera colaborativa, es decir, poniendo las respuestas en común con el resto de la clase: debatiendo en parejas o entre todos, contrastando las propias respuestas con las de un

compañero y compartiendo respuestas en grupo. Por tanto, podemos ver que *Campus Sur* también dedica una cantidad de secciones importante al enfoque comunicativo.

El segundo punto de cada unidad se titula DOCUMENTOS PARA DESCUBRIR. El objetivo de esta sección es contextualizar los contenidos lingüísticos y temáticos a través de documentos escritos u orales, los cuales van acompañados de actividades de comprensión y conexión con el mundo del estudiantado.

En tercer lugar, encontramos la sección SISTEMA FORMAL, que se divide, a su vez, en tres subapartados: GRAMÁTICA, LÉXICO y CARACTERÍSTICAS DEL TEXTO. Esta sección SISTEMA FORMAL le dedica espacio a la observación y práctica de fenómenos gramaticales, léxicos y discursivos. Por ejemplo, la temática de la unidad 11 es la educación y el futuro, y los fenómenos gramaticales que se trabajan son: el futuro imperfecto, las perífrasis verbales (*seguir* y *dejar de* + gerundio), mecanismos lingüísticos para la comparación, marcadores temporales de futuro y oraciones condicionales.

En relación con el léxico de esta unidad 11, se tratan palabras pertenecientes al ámbito de la educación. Del mismo modo, también se incluyen adverbios para trabajar elementos discursivos (*ya, aún no/todavía no*), fórmulas para indicar aumento o disminución (*cada vez más, cada vez menos*). Por otro lado, la información gramatical y lexical merecedora de la atención del estudiante se encuentra bastante visible, puesto que aparece con tipología subrayada y con colores. En esta misma sección se incluye el carácter textual de las muestras escritas de la lengua, en donde se señala cómo se estructura la información. En el caso de esta unidad se trabajan los conectores de inicio y secuenciación.

Luego, nos encontramos con la sección TAREAS, en la cual los estudiantes deberán diseñar dos productos finales. Con estas tareas, el estudiante pondrá en práctica los conocimientos adquiridos a lo largo de la unidad, los cuales fueron facilitados por las distintas actividades que comprende cada capítulo de este manual. Debido a que el tema de la unidad 11 es la educación y el futuro, la primera tarea final es, en grupos, proponer mejoras a los problemas actuales de la universidad de los estudiantes, argumentando y defendiendo sus propuestas. Luego, la tarea final es pensar en el tipo de universidad que a los estudiantes les gustaría tener en diez años. Para la socialización de esta, ellos tendrán que diseñar una presentación digital y exponer las ideas ante el grupo.

Finalmente, cada unidad termina con la sección RECURSOS LINGÜÍSTICOS. Este apartado se dedica a la explicación y conceptualización de los contenidos lingüísticos de la unidad. Estos contenidos son de carácter gramatical, lexical y textual. Esta sección trata los mismos temas que fueron trabajados en la sección SISTEMA FORMAL. La diferencia entre estas dos secciones es que la sección SISTEMA FORMAL presenta actividades que trabajan los temas de manera implícita, mientras que la sección RECURSOS LINGÜÍSTICOS vuelve a recoger esos mismos temas y los explica de manera explícita desde la perspectiva de la forma, estructura y usos.

Por otra parte, *Campus Sur* también propone actividades complementarias para cada unidad. Estas se pueden encontrar en el campus virtual de Difusión. Del mismo modo, hay pequeños apuntes llamados CUADROS DE ATENCIÓN, CAFETERÍA y ESTRATEGIAS. LOS CUADROS DE ATENCIÓN son breves explicaciones que aparecen en las actividades. Los cuadros de CAFETERÍA son propuestas extra clase para que los estudiantes debatan y hablen de su mundo

relacionándolo con el tema de la unidad. Y los apuntes de ESTRATEGIAS proponen ideas de aprendizaje en cuanto a comprensión, escritura, memorización y ampliación de léxico.

Asimismo, *Campus Sur* incluye dos anexos diferentes al final del manual. El primero se titula PROYECTOS, en el cual se proponen nuevas tareas para realizar cada dos unidades. Cada proyecto incluye dos unidades y se trabaja una temática de la misma vertiente de cada unidad. Esta sección de PROYECTOS se divide en dos apartados: un proyecto en grupos y otro de manera individual. Por ejemplo, el proyecto grupal para las unidades 11 y 12 propone un foro para hablar de dudas y consejos relacionados con el futuro profesional; y el individual, hablar de “¿Cómo te ves en 10 años?; ¿Qué vas a hacer para conseguir tus metas?”. Por último, la segunda sección, titulada TEXTOS DEL MUNDO UNIVERSITARIO, presenta textos relacionados con el mundo académico o laboral. La finalidad de esta sección es que el estudiante se contextualice con las técnicas que se usan en la producción de textos de estos dos ámbitos.

#### **4.5.3. Las formas de tratamiento**

Para el análisis de las formas de tratamiento utilizadas en *Campus Sur*, vamos a fijarnos en la misma unidad (11) del apartado anterior. No obstante, como este manual incluye los niveles A1, A2 y B1 en un mismo libro, vamos a iniciar haciendo mención a la unidad 1 IDENTIDADES –nivel A1–, puesto que su objetivo comunicativo hace referencia al uso de *tú* y *usted*, *vosotros/-as* y *ustedes*.

El punto 7 (p. 25) de la unidad 1 se titula ¿TÚ O USTED? Las actividades A y B de este punto se inician con una preparación previa a la clase. En el punto A, el estudiante debe relacionar unas conversaciones con unas fotografías. Y en el B, el estudiante debe indicar cuáles son los elementos que marcan formalidad o informalidad. La conversación número 1 se

da entre unos estudiantes, y uno de ellos se dirige a otro con *tú*: “¡Hola! **Tú eres** la chica alemana de intercambio, ¿no?””. La chica alemana responde recíprocamente con el uso de *tú*. La conversación número 2 muestra el uso de *usted* en un contexto formal entre dos profesores: - “Perdone, ¿**es usted** el profesor Rubén López? [...]” – “¡Ah, sí! **Usted es** la profesora visitante de Salamanca, ¿no?”. De este mismo modo se dan las conversaciones número 3 y 4, en las cuales se muestra el uso de *vosotros/as* y *ustedes*. Y, para la conversación número 4, se combina el uso de *ustedes* y *usted*, de la siguiente manera:

- *Buenos días, señores, ¿ustedes son los médicos colombianos?*
- *Sí, somos nosotros.*
- *Bienvenidos a Barcelona. Soy de la organización del congreso.*
- *Gracias. ¿**Usted es** del Hospital del Mar?*
- *No, soy de la Universidad de Barcelona, de la Facultad de Medicina.*

A partir de esta preparación al tema de formalidad o informalidad, la actividad C propone que se comente en parejas con quién se usa *tú* y *usted*. Luego, el estudiante debe preguntarle al profesor cuál es el uso habitual en su país o en otros países hispanos. Para esta actividad se formulan las siguientes situaciones:

- Personas mayores que no son familiares
- Los padres de un amigo
- Tu jefe/-a
- Un/a profesor/a de la universidad
- Tus abuelos
- Un/a adolescente
- Un/a camarero/-a en un restaurante
- Un/a camarero/-a en un bar

Al final de esta actividad, hay una anotación que dice: –*En alemán, existe “Sie”, que es como “usted”. Yo, con los padres de un amigo, uso siempre “Sie”.* De esta actividad, podemos concluir que, en principio, *Campus Sur* sí tiene en cuenta la posible variedad en los usos de *tú*

y *usted*, esto es, tanto en el país de origen del profesor como en otros países de habla hispana. No obstante, podemos ver que las situaciones propuestas para la actividad C se limitan, notablemente, a la clasificación de formalidad versus informalidad, puesto que no se incluyen los diferentes matices y extensiones que puede tener el uso de *usted*, por ejemplo, el *ustedeo* familiar. Con todo esto, tenemos que recordar que este tema está siendo tratado para el nivel A1 de este manual.

Luego, el punto 9 (p. 26) de la unidad 1 se titula ¿VOSOTROS O USTEDES? La actividad A, preparación previa a la clase, muestra dos conversaciones informales diferentes: en una de ellas los participantes utilizan *ustedes*, y en la otra, los participantes utilizan *vosotros*. La actividad B le propone al estudiante que se remita a la sección de RECURSOS LINGÜÍSTICOS, con el fin de que este pueda ver cuál es la diferencia entre estos dos pronombres personales de la segunda persona del plural. La explicación (p. 30) dice lo siguiente:

#### ¿VOSOTROS O USTEDES?

En España, *vosotros* es la forma de tratamiento informal plural y *ustedes*, la forma de tratamiento formal plural. En el español de América no se utiliza *vosotros*: *ustedes* es la forma de tratamiento formal e informal. En España, sucede lo mismo en zonas de Andalucía y en las Islas Canarias.

Cabe destacar que en esta misma sección de RECURSOS LINGÜÍSTICOS se da una explicación sobre el voseo (p. 30):

#### EL VOSEO

En algunas regiones de América Latina, el pronombre *vos* (y sus formas verbales correspondientes) se usa en lugar de *tú* en contextos informales. Esto sucede especialmente en gran parte de Argentina, en Uruguay, Paraguay y regiones de Centroamérica y México.



Del mismo modo, los cuadros que presentan la conjugación verbal de los verbos y de los tiempos gramaticales trabajados en esta unidad incluyen las conjugaciones correspondientes a *tú/vos, usted y vosotros/-as, ustedes*. Asimismo, se dan actividades de práctica que implican al estudiante en la conjugación de todos estos pronombres personales. Por ejemplo, la actividad E del punto 6 (p. 24) pide que los estudiantes se ubiquen en parejas. La actividad consiste en lanzar un dado (cada lado corresponde a un pronombre personal) y deben conjugar unos verbos con cada uno de los pronombres personales. El resto de actividades propuestas en esta unidad se proporcionan a partir de la práctica de situaciones con *tú*. Como podemos ver en el punto 8 (p. 25), el estudiante debe relacionar una serie de preguntas con la información que se pide: “¿Cómo **te** llamas?; ¿Dónde vives?; ¿De dónde **eres**?; ¿**Eres** francesa?; ¿Vives en Madrid?”, etcétera.

Por otro lado, en la primera unidad (11) del nivel B1, se trabaja el tema EDUCACIÓN Y FUTURO. A partir de esta unidad se pueden destacar los siguientes análisis en relación con las formas de tratamiento:

En primer lugar, las instrucciones e indicaciones dadas al estudiante para la realización de las actividades parten exclusivamente de *tú*. De la misma forma, hay una serie de conversaciones en las cuales diferentes personas hablan de los riesgos educativos. En estas conversaciones hay opiniones e hipótesis, en las cuales se utiliza la impersonalidad para referirse a lo que pasará con la educación en el futuro. Estas representaciones impersonales se hacen con la segunda persona del singular *tú*. Por ejemplo, en la actividad A del punto 5 (p. 143), Diego dice: “Con los cursos online no aprendes nada”; “En los cursos presenciales tienes más contacto con otras personas”. Del mismo modo, *Campus Sur* propone que el

estudiante escriba si está o no está de acuerdo con estas opiniones. Para esta expresión de acuerdo o desacuerdo, el manual le proporciona una serie de modelos al estudiante (p. 143), los cuales se estructuran con *tú*: “*Yo creo que con la educación online aprendes lo mismo*”; “*Aprender en **tu** casa no es lo mismo que aprender en...*”.

Si bien en esta misma actividad (A del punto 5, p. 143), otra persona da sus opiniones sobre los riesgos educativos a través del *nosotros* (“*Cada vez los estudiantes sabemos mejor cómo gestionar la información, pero no tenemos conocimientos básicos*”), podemos anotar que el resto de personas presentan opiniones en las que optan por el uso de *tú* con el fin de representar situaciones impersonales. Por ejemplo, en la actividad 10 (p. 146), seis personas sostienen posturas sobre aprendizaje *online*, presencial, tecnología y tradición en la educación, en las cuales la mayoría de ellos representan el “yo” a través del *tú*: “*Para mí es mejor ir a clase con un profesor que estudiar contenidos por **tu** cuenta...; [...] En un libro puedes escribir, tomar **tus** propias notas...; [...] La principal ventaja es que los puedes compaginar con el trabajo...*”. No obstante, hay una persona que da su opinión haciendo uso del voseo: “[...] *Estar en casa tiene muchas ventajas: vas a tu ritmo, te organizás como querés y el tiempo que no perdés escuchando a un profesor lo invertís leyendo sobre el tema, haciendo trabajos...*”.

En cuanto a otro tipo de *input*, el punto 3 de esta unidad propone la visualización de un video, el cual contiene una conferencia TED por el Dr. Carlos Iván Moreno de la Universidad de Guadalajara, México. Esta conferencia habla del deseo por la preservación de la universidad como una institución a la que nadie debería dejar de asistir. Durante esta conferencia, este mexicano apela al público con la forma de tratamiento *ustedes*, y también trae a colación un

diálogo que tuvo con un integrante de la Universidad MET. Carlos Iván recuenta esta conversación usando *tú* con la otra persona. Recordemos que esta forma de tratamiento se debe a que México es un país tuteante.

De esta última muestra de la lengua, más el ejemplo previo de la persona que utiliza el voseo, podemos concluir que, si bien *Campus Sur* incluye otras variedades de la lengua española en esta unidad 11, no recoge el *usted* informal o de familiaridad. No obstante, es destacable la inclusión de muestras reales de la lengua pertenecientes a variedades hispanoamericanas. En otras palabras, no solo incluye, por ejemplo, el voseo en cuadros de paradigmas verbales, sino también un audio con esta forma de tratamiento.

En relación con la forma *usted*, *Campus Sur* la incluye, por ejemplo, en la unidad 10 (nivel A2). Esta unidad se titula COMIDA Y SALUD, en cuyo apartado de RECURSOS LINGÜÍSTICOS (p. 139) se presentan las fórmulas comunes en un restaurante. Para este contexto, este manual incluye implícitamente las fórmulas de tratamiento de la siguiente manera: a la llegada al restaurante, el cliente/-a pregunta: “¿*Tiene* mesa para dos?”. Durante la comida, el camarero pregunta: “¿*Van* a tomar el menú del día?”. Durante esta, el cliente le puede preguntar al camarero: “¿*Me puede* traer la carta, por favor?”. Para el postre, el camarero puede preguntar: “¿*Va* a tomar postre o café?”, etcétera. Como podemos ver, se incluye el uso de *usted* formal representativo de una situación de respeto. Y, además, se muestra el uso formal de *ustedes* desde el matiz de la formalidad plural en España (versus informalidad denotada por *vosotros/-as*).

Por otro lado, nos han llamado la atención las formas de tratamiento incluidas en otra unidad de *Campus Sur*. En la unidad 9, titulada MODA Y CUERPO, se trabaja el objetivo

comunicativo de dar órdenes, expresar prohibiciones, aconsejar, sugerir, entre otros. Los asuntos gramaticales para trabajar este objetivo son el imperativo afirmativo y expresiones como: “*Lo mejor es / Te recomiendo...; ¿Por qué no...?*”. Para llevar a cabo la práctica de esta temática, las actividades propuestas formulan modelos a partir del tuteo, por ejemplo: “*Para ir a la moda hace falta / necesitas...; **Te** recomiendo...*”. Concretamente, el punto 4 (p. 120) incluye un artículo adaptado del periódico argentino *La Nación*, en el cual se dan recomendaciones acerca de cómo vestirse para una entrevista de trabajo. Estas sugerencias se dirigen hacia el lector a través del tuteo: “*Si no estás seguro de la ropa que debes llevar a una entrevista, llama y pregunta al entrevistador o al director...; **Ten** clara la imagen...*”. A partir de esta muestra de la lengua, y a pesar de que el voseo está tan extendido en todas las clases socioeconómicas en Argentina, *Campus Sur* sí que incluye implícitamente otras opciones para las formas de tratamiento de esta variedad del español; es decir, no se limita a identificar la variedad argentina únicamente con el voseo.

Con todo, esta unidad está mayoritariamente diseñada a partir del uso de *tú* y *vosotros/-as*. Esto lo podemos ver evidenciado en el punto 7 (p. 122), en el cual el estudiante debe hacer un repaso por las formas verbales de los enunciados encontrados a lo largo del libro. Para esto, el estudiante debe clasificar los verbos en imperativo afirmativo en un cuadro para las pronombres personales *tú* y *vosotros/-as*. Por tanto, vemos un ejemplo del manual que se limita a los dos pronombres personales de mayor uso en el español europeo.

Por otro lado, el punto 13 (p. 125) de esta misma unidad presenta un cómic entre un padre y su hijo, cuyas intervenciones solo dan muestra del tuteo como forma de tratamiento en un contexto familiar. Con todo esto, en la sección de RECURSOS LINGÜÍSTICOS, este manual tiene

nuevamente en cuenta los pronombres personales *tú/vos, usted y vosotros/-as, ustedes* en los cuadros donde se presentan las conjugaciones verbales.

En relación con las muestras de la lengua en el ámbito sanitario, el punto 6 (p. 154) de la unidad 12, titulada ORGANIZACIÓN Y TIEMPO, aborda los problemas de ciertos estudiantes, a los que un especialista les proporciona una sugerencia médica. A pesar de que estas recomendaciones se dan por parte de un médico, se hacen desde el *tú*. Así:

Estudiante: Hugo Asunto: <i>Me falta tiempo</i>	Recomendación del Dr. Sala:
<i>Siempre me falta tiempo y al final del día me quedan muchas cosas por hacer.</i>	<i>Es necesario que bloquee<b>s</b> las posibles distracciones mientras estudia<b>s</b>. Sobre todo, <b>te</b> recomiendo evitar las redes sociales.</i>

En relación con los recursos auditivos para poner en práctica la comprensión oral de los estudiantes, nos encontramos con que el punto 5 (p. 167, unidad 13 –CONSUMO Y MEDIOAMBIENTE) propone la audición de dos entrevistas a personas preocupadas por el consumo. En la primera entrevista, la locutora se dirige al entrevistado con *usted*, mientras que él, por su parte, la trata de *tú*. Así:

- **Locutora:** *¿Me podría**a** dar algún ejemplo?*
- **Fernando:** *Mmm, sí, mira**a**, por ejemplo [...]*

Por otro lado, en la segunda entrevista de esta misma actividad, se da un tuteo recíproco por parte de la locutora y de la entrevistada:

- **Gloria:** *[...] ¿Alguna vez **te** has planteado qué hay detrás de una camiseta de tres euros? Desde luego, no un trabajador bien remunerado, eso está claro.*

- **Locutora:** *Sí, pero hay gente que no tiene muchos recursos y, para ellos, una camiseta de tres euros puede ser la solución.*  
[...]
- **Locutora:** *Tú colaboras con la campaña “Ropa limpia”, ¿no?*
- **Gloria:** *Sí.*
- **Locutora:** *¿Y en qué consiste?*
- **Gloria:** *Mira, pues, entre otras cosas...*

De estas dos conversaciones podríamos considerar que, nuevamente, este cambio en las formas de tratamiento puede deberse al contexto situacional que se vive durante la entrevista. En otras palabras, parece que la locutora pensó sentirse más cómoda tuteando, lo cual hizo que cambiara la forma de tratamiento con la entrevistada. O, incluso, la locutora quiso acortar distancia formal cambiando de *usted* a *tú*.

En cuanto al resto de las unidades de *Campus Sur* correspondientes al nivel B1 (unidades 11-18), podemos concluir que *usted* solo se usa en contextos en los cuales conserva su formato original de formalidad, respeto y distanciamiento. Por ejemplo, la actividad 7 (p. 202) de la unidad 16 (REDES) le muestra al estudiante una carta de disculpas enviada por una empresa de muebles para un cliente insatisfecho; y, claramente, la compañía ofrece sus disculpas a través del *usted* formal de respeto.

En esta misma unidad, se puede encontrar un frecuente uso de las formas de tratamiento para contextos formales, lo cual se debe a que el objetivo comunicativo de este capítulo es la comprensión de textos de disculpas. Las actividades que ejemplifican estos modelos para el ofrecimiento de disculpas están modeladas con el uso del *usted* formal. Así: “*Puede permanecer en contacto con sus clientes desde donde esté; Puede seguir en contacto con sus clientes desde el lugar donde viva*”. Por esta misma línea, la sección de RECURSOS LINGÜÍSTICOS

de la unidad 18 (EMOCIONES) anota que, para las disculpas, dependiendo del contexto, se pueden usar las siguientes estrategias: “*Perdona***a/-e**; *Disculpa***a/-e**”.

En cuanto a los textos escritos, la mayoría de ellos son formulados desde el tuteo. Solo pocos como, por ejemplo, el artículo de la actividad 4 de la unidad 14 (nivel B1), titulado “EL VERDADERO MOTIVO DE SUS COMPRAS... SEGÚN EL *NEUROMARKETING*” (p. 178), se dirige al lector a través de *usted*: “*Lea* estas dos descripciones de perfiles de comprador y piense con cuál *se* identifica más...”.

#### 4.5.4. Conclusiones

A partir de la observación de *Campus Sur* podemos llegar a conclusiones de diferente índole. En primer lugar, con *Campus Sur* se puede apreciar definitivamente la inclusión de muestras reales de la lengua que reflejan distintas variedades del español. Y, aunque estas muestras de la lengua dan cuenta de las formas de tratamiento más de manera implícita, no podemos escatimar la labor que ha tenido *Campus Sur* a la hora de exponer este sistema en sus diferentes actividades.

En segundo lugar, los apartados dedicados a los temas gramaticales, como los cuadros de paradigmas, incluyen en su mayoría todos los pronombres personales existentes en las formas de tratamiento, tanto para los pronombres personales de la segunda persona del singular como del plural.

En cuanto a los modelos, instrucciones e indicaciones que se le brindan al estudiante, observamos que todos parten puramente del tuteo. No obstante, *Campus Sur* sí aporta casos en

los que es apropiado hacer uso del *usted* de respeto en contextos formales, tales como entrevistas y disculpas, por ejemplo, por parte de una compañía hacia un cliente.

En relación con las formas impersonales representadas a través de la segunda persona del singular, se encuentran formuladas con *tú*. La única excepción a este caso se da con una muestra de la lengua en la que la hablante apela al *yo* desfocalizado a través del *vos*. Del mismo modo, los textos escritos, en su mayoría, se dirigen al destinatario a través de *tú*.

Finalmente, a nuestro interés de observación, no hemos podido encontrar ningún uso de *ustedeo* familiar en *Campus Sur*. La situación más cercana que hemos podido encontrar ha sido la mencionada en la unidad 1, en la cual se propone que el estudiante obtenga una mayor aclaración por parte del docente en cuanto a los diferentes usos de *tú* y *usted* en el país de origen del profesor o en otros países hispanohablantes. Por tanto, sería una labor del docente o, para nuestro interés, nuestra labor resaltar la excepción del uso de *usted* en algunas zonas de Colombia (y de otros países hispanoamericanos), cuyos matices son de informalidad y coloquio.

## **4.6. ANÁLISIS DE *C DE C1***

### **4.6.1. Descripción**

*C de C1* es un manual pensado para un curso de español de nivel superior. Como indica el título, va destinado solo a estudiantes de nivel C1. Este manual no pertenece a ningún compendio de distintos libros que cubran los otros niveles del *Marco de referencia*.



*C de CI* es un libro de español diseñado por Difusión –Centro de Investigación y Publicaciones de Idiomas, S. L., y fue publicado en el año 2017 en Barcelona. Los autores de *C de CI* son Rosana Acquaroni, José Amenós, Virginia González, Pedro Gras, Josefina Simkievich, Carmen Soriano e Iñaki Tarrés.

Este manual ha sido diseñado a partir de la opinión brindada por miles de profesores con experiencia en el nivel C1, quienes han recomendado la inclusión de la variedad de tipologías de textos como documentos reales de literatura hasta mensajes en la red social *Facebook*. Además, se ha propuesto que los contenidos de *C de CI* lleven al estudiante a los siguientes ámbitos: las diferentes variedades geográficas y sociolingüísticas del español, temas de actualidad e interés general y muestras reales de la lengua.

Los contenidos de *C de CI* también abordan un gran contenido gramatical, lexical, discursivo y pragmático. Estos contenidos están divididos en un total de 16 unidades, y cada una de estas es independiente al resto de las unidades, es decir, no siguen una progresión determinada. Estas unidades son presentadas en orden alfabético, por ejemplo, la primera se titula A DE APRENDIZAJE. Por otro lado, los contenidos de este manual siguen el enfoque léxico como eje central; asimismo, los ejes de *C de CI* también se dirigen al desarrollo de estrategias, la competencia plurilingüe y la atención a la forma.

Así como *Campus Sur*, *C de CI* también está planeado en pro al aprendizaje personal y dinámico a través de las opciones que brindan las técnicas de clase invertida. Por último, esta obra también tiene un libro de ejercicios para el estudiante y un libro guía para el profesor.

#### **4.6.2. Contextualización de las actividades**

Cada unidad contiene cuatro secciones (A, B, C y D). Cada sección tiene un ícono titulado “PREPÁRATE EN CASA: ¿QUÉ SABES?”. Este es uno de los apartados correspondientes a la metodología de clase invertida; es, por tanto, la preparación previa que debe realizar el estudiante. La finalidad de este test inicial es identificar las necesidades del estudiante y medir su nivel de competencia. Este test de diagnóstico se lleva a cabo a través de una serie de preguntas relacionadas con el contenido de la unidad.

La sección A se titula ENTRAR EN EL TEMA y sus actividades están diseñadas en pro de la activación de los conocimientos previos de los estudiantes y en la introducción del tema de la unidad. La activación de estos conocimientos se basa, más que todo, en el léxico y en el tema que serán tratados en la unidad. Del mismo modo, esta sección comprende un andamiaje de léxico y unidades fraseológicas que guían al estudiante en las actividades introductorias de la unidad. Además, se propone una serie de preguntas para que el estudiante comente con sus compañeros.

En segundo lugar, las secciones B y C van en función del eje temático principal de cada unidad. Estas dos secciones están divididas en los siguientes apartados: PREPARAR EL DOCUMENTO, ENTENDER EL DOCUMENTO, TRABAJAR EL LÉXICO, TRABAJAR LA GRAMÁTICA, OBSERVAR EL DISCURSO, OBSERVAR LA VARIEDAD DEL ESPAÑOL, OBSERVAR LA PRONUNCIACIÓN y ACTUAR.

La sección B contiene un documento de comprensión escrita y la sección C un documento de comprensión oral (audio o video). Estos dos tipos de documentos son introducidos a través de los dos primeros apartados: el primer apartado (PREPARAR EL DOCUMENTO) se puede hacer de manera autónoma o en el aula, y pretende activar los conocimientos previos y ayudar a que el

estudiante obtenga una mejor comprensión del documento. Por otro lado, el segundo apartado (ENTENDER EL DOCUMENTO) contiene unas actividades de comprensión global o secuenciada. El desarrollo de las actividades en la sección B va más encaminada a una práctica oral y comunicativa, puesto que se debe comentar, comparar, opinar, expresar acuerdo/desacuerdo. Y las actividades de la sección C van más enfocadas a la práctica de la comprensión oral.

Luego, el apartado TRABAJAR EL LÉXICO está diseñado con actividades, tanto para trabajar la comprensión como la adquisición de vocabulario. En este apartado se presta atención, especialmente, a las colocaciones y combinaciones frecuentes de palabras, con el fin de que el estudiante maneje un repertorio de léxico más específico, amplio y preciso. De aquí que el enfoque de *C de CI* sea el léxico.

En el siguiente apartado, titulado TRABAJAR LA GRAMÁTICA, se analizan los fenómenos lingüísticos más importantes presentes en los documentos de partida de cada unidad. El objetivo de este apartado pretende no solamente recoger los conocimientos lingüísticos previos de los estudiantes, sino también permitir que ellos adquieran nuevas estructuras gramaticales. Este apartado abarca actividades de diferente tipo, las cuales permiten que los estudiantes observen y comparen diferentes estructuras, hagan modificaciones, relacionen conceptos, completen espacios usando la regla gramatical, clasifiquen estructuras en cuadros, entre otras.

El apartado OBSERVAR EL DISCURSO va enfocado en la observación de cuestiones pragmáticas, con el fin de proporcionarle herramientas al estudiante que le ayuden a mejorar y enriquecer su discurso. Las actividades de este apartado se basan en la observación de características discursivas de los documentos iniciales de cada sección. Estas actividades

permiten observar tipos de registros, características formales de algún texto, actitudes de los hablantes (en los videos), estrategias divulgativas, entre otros.

A continuación, con el apartado OBSERVAR LA VARIEDAD DEL ESPAÑOL se pretende crear sensibilización en el estudiante en cuanto a las variantes del idioma español. La observación de estas se hace desde los fenómenos léxicos, gramaticales y discursivos a partir de los documentos introductorios de las unidades. No obstante, es un apartado que se encuentra en solo dos de las 16 unidades de este manual. De la misma manera, OBSERVAR LA PRONUNCIACIÓN es otro apartado que se encuentra en ciertas unidades. Su objetivo es hacer hincapié en los fenómenos del habla que pueden afectar la pronunciación.

El último apartado, ACTUAR, cierra las secciones B y C de cada unidad con la propuesta de una tarea escrita u oral, de manera individual o colaborativa. La intención de esta tarea final es poner en práctica las herramientas lingüísticas, gramaticales o discursivas trabajadas en estas dos secciones.

Después de finalizadas las secciones B y C de cada unidad, se encuentra la última sección: la D. Esta sección se titula COMPETENCIA CRÍTICA, en la que el estudiante debe realizar unas actividades en pro de la práctica de su competencia crítica. Estas actividades se llevan a cabo a partir de la lectura de un texto, el cual implica investigación que amplía el conocimiento del mundo y, posteriormente, se complementa con análisis grupal en clase. Este apartado permite que el estudiante conozca y analice elementos socioculturales del mundo hispano. Esta sección D también contiene el apartado ACTUAR, dedicado a una tarea final.

Por último, cada unidad se cierra con el apartado *¿QUÉ HAS APRENDIDO?*, el cual es una autoevaluación diseñada con actividades dedicadas a la reflexión y revisión de los conocimientos adquiridos.

En relación con otros recursos y actividades extras que se pueden encontrar en *C de C1*, aparte del ícono “PREPÁRATE EN CASA: *¿QUÉ SABES?*”, este manual también cuenta con otras fuentes de ayuda para el estudiante. Los documentos que abren las secciones B y D se llaman *TEXTOS MAPEADOS* y se pueden trabajar antes o después del aula. El hecho de ser textos mapeados significa que el estudiante puede encontrar colocaciones léxicas y estructuras determinadas que están destacadas a través de una tipografía diferente al resto del texto. Por otro lado, los estudiantes pueden tener acceso a la transcripción de los documentos audiovisuales. Esta extensión de ayuda aparece señalada con el ícono *PREPÁRATE EN CASA: AUDICIÓN + TRANSCRIPCIÓN*.

Al final de este manual, se puede acceder a un apéndice gramatical, en el cual el estudiante puede ampliar los contenidos gramaticales y discursivos propios del nivel C1. Los temas gramaticales que se amplían en este apartado son los que se presentan y trabajan en cada una de las unidades. Las remisiones a ampliar la información gramatical aparecen señalizadas a lo largo de las unidades, especialmente en los apartados *TRABAJAR LA GRAMÁTICA* y *¿QUÉ HAS APRENDIDO?*

#### **4.6.3. Las formas de tratamiento**

En primer lugar, nos gustaría comenzar por la característica compartida por no solo todas las unidades de *C de C1*, sino por el resto de manuales que hemos analizado: todas las instrucciones, indicaciones y modelos de la lengua que se le proporcionan al estudiante se formulan a partir del pronombre personal *tú*.

Debido a que este manual pertenece al nivel C1, su propuesta y diseño varía en comparación con los manuales que hemos analizado anteriormente. Así que, para las observaciones de las formas de tratamiento reflejadas y utilizadas en este manual, haremos referencia a los distintos documentos comprendidos a lo largo de las diferentes unidades de *C de C1*. La decisión de optar por esta manera de analizar este último manual se debe a que su diseño incluye un abanico de documentos reales de la lengua bastante amplio, con lo que se pretende acercar a los alumnos a diferentes variedades geográficas y sociolingüísticas del español. Por tanto, iremos analizando distintos documentos a lo largo de las siguientes líneas.

En primer lugar, en la sección C de la primera unidad, titulada A DE ARTE, hay un documento audiovisual llamado *Art is trash (El arte es basura)*. En este video podemos ver al artista Francisco de Pájaro, quien se muestra como obrero de arte, y su trabajo consiste en crear obras en los mismos lugares en los que encuentra basura. Durante este video, el artista utiliza el *tú* como forma de tratamiento para enmascarar el “yo” y referirse a una situación impersonal: “Siempre he trabajado, y trabajo todavía, con taquicardias que se *te* sale el corazón por la boca, porque *tiene*s que trabajar muy rápido y *tiene*s que cuidar*te* las espaldas, ¿sabes?””. En esta actividad (pp. 25-27) se propone trabajar el registro oral coloquial, en el que este artista utiliza *tú* para este tipo de registro. No obstante, esta actividad se centra en resaltar las expresiones y las estructuras gramaticales propias del registro coloquial que se evidencian a partir de este video. Eso no quiere decir que no podamos destacar las formas de tratamiento reflejadas de manera implícita.

En segundo lugar, en la sección C (p. 35) de la unidad titulada C DE CONSUMO, nos encontramos con un extracto de la película española *Ataque verbal*. El objetivo de carácter

intercultural de este cortometraje es introducir expresiones relacionadas con la atención telefónica. Por consiguiente, durante el extracto de esta película se produce una conversación telefónica entre el cliente y la trabajadora de una compañía suministradora de agua. De este video podemos referirnos a una situación de interacción, a nuestro parecer, bien interesante sobre las formas de tratamiento: durante más de la mitad de la conversación, los dos personajes usan el *usted* formal de manera recíproca; sin embargo, durante la última parte del video, el hombre se entera de que la mujer que está al otro lado de la línea es alguien que él conoce desde mucho tiempo atrás. Es a partir de este momento en el que tanto él como ella optan por el uso de *tú* en vez de *usted* de manera inmediata, como lo podemos observar a continuación:

[...]

- **Laura:** *No, no, por favor, no es necesario, es mi trabajo.*
- **Jorge:** *Ya lo sé, pero me gustaría poderla llamar y agradecersele. No creo que me pueda olvidar de usted llamándose Olga.*
- [silencio]
- **Jorge:** *¿O no se llama usted Olga? O sea, lo que había pensado.*
- **Laura:** *No, no es lo que usted había pensado.*
- **Jorge:** *Dan ustedes nombres falsos para que no podamos...*
- **Laura:** *Le digo que no es eso. Nunca damos nombres falsos para que no se nos pueda localizar.*
- **Jorge:** *¿Y entonces por qué me ha dicho que se llama Olga?*
- [silencio]
- **Jorge:** *Perdone, ¿nos conocemos? Estoy pensando que quizá me suene su voz.*<sup>24</sup>
- **Laura:** *No creo, yo no he reconocido la tuya.*
- **Jorge:** *¿Laura? ¿Eres Laura?*
- **Laura:** *Sí. Hola, Jorge.*
- **Jorge:** *¡Laura! Pero... no tenía ni idea, ¿desde cuándo vives en Madrid?*
- **Laura:** *Quince años llevo ya aquí.*
- **Jorge:** *Pero... pero, ¿por qué... por qué no me lo has dicho antes? ¿Por qué me has engañado?*
- **Laura:** *Hay que ver qué pesado estás con lo del engaño. Y qué gracia me hace que seas tú precisamente el que me pregunte eso.*

---

<sup>24</sup> Momento a partir del cual surge el cambio en la forma de tratamiento.

A partir de esta conversación telefónica, podemos ver claramente que esta actividad muestra implícitamente que el *usted* se restringe solo al contexto formal, como lo es una atención al cliente por una llamada telefónica –igualmente *ustedes* en el español europeo, mientras que el uso de *tú* atañe a los contextos de relaciones cercanas con personas que son o han sido cercanas.

En cuanto a otras muestras reales de la lengua española, en la unidad D DE DATOS, la actividad del apartado C (p. 45) trabaja las características de una campaña institucional a partir de un video sobre la *Ley de Protección de Datos Personales*, de Colombia. Al ser un video sobre este país, la persona que da la información en este video es una persona colombiana, quien hace uso del *tú* para dirigirse al oyente de la siguiente manera: “*Así que si **tus** datos personales son mal utilizados, denuncia**a**, quéjate o demanda**a***”.

Igualmente, en la sección C (p. 63) de la unidad E DE EMOCIONES, se puede acceder a un documento audiovisual sobre niños y personas jóvenes que bailan ballet en Colombia. Las personas que aparecen en este cortometraje son originarias de Bogotá, y otra es de la costa caribeña. Uno de los personajes de Bogotá es el padre de uno de los niños que baila ballet. La intervención en el video por parte de este padre da cuenta, a través de un diálogo en formato directo, del tuteo en el ámbito de familiaridad y cercanía. Este ejemplo se da en el momento en que el padre cuenta lo que él le dijo a su hijo cuando este le expresó su deseo de ser bailarín de ballet. Durante este mismo cortometraje, otro de los personajes utiliza *tú* como forma de tratamiento. Este personaje es una de las profesoras de ballet, quien, indiscutiblemente, es originaria de la costa caribeña. La situación en la que esta profesora utiliza el *tú* es cuando se dirige directamente a una de sus alumnas de ballet.



En cuanto a estas dos últimas situaciones de tuteo, podríamos decir que, en la primera, el padre y el niño usan el tuteo en un contexto familiar de cercanía, ya que esta forma de tratamiento está más extendida en Bogotá que en las otras ciudades de la región andina colombiana. Y, además, podríamos perfectamente atrevernos a decir que son personas cuya variedad diastrática pertenece a un estatus alto. Esto lo podemos inferir del contexto natural del video: solo los estratos socioeconómicos relativamente altos pueden acceder al ballet en el caso de Colombia<sup>25</sup>. Y, en segundo lugar, el uso de *tú* por parte de la profesora de ballet se debe a la naturaleza tuteante propiamente característica del español colombiano caribeño.

Del mismo modo, la unidad M DE MEMORIA incluye otra muestra de las variedades del español; esta vez, las características del español rioplatense. Concretamente, la sección C (pp. 105-107) de esta unidad contiene una conversación familiar entre dos hermanas de origen argentino. Esta conversación, además, muestra ciertos rasgos léxicos propios del español rioplatense. Veamos un extracto:

- **Ceci:** *Bueno, lo que no estuvo bueno fue la comida. ¿Te acordás que se le quemó el gefilte fish a la abuela?*
- **Josefina:** *Ay, pobre. Y encima que le sale superbueno.*
- **Ceci:** *Sí, siempre le sale rebién y esta vez estaba remal.*
- **Josefina:** *Ay, pobre la abuela, que se quejaba y decía que ella no había podido cocinar bien porque esa no era su cocina y que no es lo mismo cocinar en la cocina de otro. Pero, bueno, la verdad que la cocina de la tía Pupe está buenísima.*
- **Ceci:** *Sí, no, la verdad que no se puede quejar, la abuela.*
- **Josefina:** *No. Ay, hablando de comida, ¿te acordás lo de Liz?*
- **Ceci:** *¿Qué pasó?*

---

<sup>25</sup> “[...] porque la danza y el ballet en Colombia generalmente son considerados un pasatiempo y no una profesión, o una vocación. Acá la danza no tiene mucho público, pocos están dispuestos a pagar una boleta para asistir a un ballet o a un espectáculo de danza [...] La danza en Colombia, además, es una de las manifestaciones artísticas que menos apoyo recibe del Ministerio de Cultura –que tiene un presupuesto para la danza de solo 1.400 millones de pesos anuales– y de la empresa privada”. En “Una vida por la danza, por S. MALAGÓN LLANO, *El Espectador*, 13/12/2013. Disponible en: <https://www.elespectador.com/entretenimiento/arteygente/gente/una-vida-danza-articulo-464114> [Consulta: 10 de enero de 2018].

- **Josefina:** *Que llegó tarde y que dijo que se le había caído el farfalaj en el colectivo y que se había tenido que ir a su casa de vuelta a cocinar.*
- **Ceci:** *Cierto. Siempre poniendo excusas ridículas.*
- **Josefina:** *Y no atendía el celular y decía que se le había quedado sin batería.*
- **Ceci:** *Es verdad, y la vieja casi llama a la policía.*

Luego, a partir de esta conversación, la actividad 11 (p. 107) le proporciona ciertos fragmentos al estudiante, con el fin de que identifique qué rasgos característicos del español argentino tienen esas frases. Para los puntos 4 y 5, se dan los siguientes fragmentos: 4) *¿Te acordás?* / *Ay, sí, tenés razón*; 5) *Ay, sí, es verdad... No, no, pará. No era Javi.* A partir de estas oraciones, se espera que el estudiante identifique el uso de las formas de *vos* para la segunda persona del singular del presente de indicativo y para el imperativo, respectivamente (p. 20 del libro de soluciones de *C de CI*).

En relación con muestras de otras variedades de la lengua española, la sección C de la unidad N DE NATURALEZA contiene un documento audiovisual que habla de la lucha de México contra el esmog. De este reportaje, nos gustaría resaltar las formas de tratamiento usadas. Si bien no hay una conversación directa entre dos personas, sí que ciertas personas usan el *tú* impersonal. Recordemos, pues, que México es un país mayoritariamente tuteante.

A lo largo de las unidades de *C de CI* se trabajan documentos escritos y orales con los cuales practicar expresiones de registro coloquial como en la unidad F DE FRONTERAS. En la sección C de esta unidad (p. 75), se hace práctica a partir de un video sobre la película *Ocho apellidos vascos*. Si bien se trabajan expresiones propias del uso oral informal, se pueden también observar casos del empleo de *tú* para la formulación de la impersonalidad, por ejemplo: *“La verdad es que es muy curioso porque algunas de esas personas no habían ido al cine en diez, quince años y de repente han ido al cine y quizá han descubierto esa especie de*

*comuni3n con el resto de espectadores, eso que no se consigue en el sal3n de **tu** casa*”. De este mismo video, se puede extraer un discurso planteado desde el estilo directo, en el cual tambi3n se usa el *tú*. As3: «Yo, hace ocho meses, no ten3a m3s que telarañas en el frigor3fico y a m3 ha habido compaņeros catalanes muy generosos que me han dado: “**Toma** un kilo, Karra, ya me dar3s cuando tengas”, ¿sabes?».

En definitiva, con referencia a las formas de tratamiento encontradas en los textos escritos en *C de CI*, podemos hacer las siguientes observaciones. En primer lugar, se puede encontrar el uso del *usted* formal en: una carta de renuncia (p. 19), un pequeņo p3rrafo referente a una encuesta titulada “¿Le gustar3a cambiar de vida?” (p. 60), un extracto del conjunto de textos tomado de *El f3tbol a sol y sombra* del escritor uruguayo Eduardo Galeano (p. 62), un art3culo de cr3tica de la revista espaņola *Jot Down* (p. 68), una sinopsis del libro *Vivir y trabajar en el extranjero* (p. 72). Por 3ltimo, tambi3n se puede encontrar el uso de *tú* en: un art3culo del peri3dico *El Pa3s*, de Espaņa (p. 82), en un blog titulado “Volver a casa despu3s de vivir en otro pa3s no es tan f3cil como parece” (p. 132), extractos de *Twitter* y *Facebook* (p. 142).

#### **4.6.4. Conclusiones**

Si bien *C de CI* incluye una amplia variedad de muestras reales de la lengua de diferentes variedades del espaņol, no hay ning3n ejemplo de la existencia del *ustedeo* coloquial. Es m3s, las muestras que se incluyen a partir de la vertiente del espaņol colombiano reflejan el uso de la forma de tratamiento menos representativa del espaņol de este pa3s.

Con todo esto, podemos concluir que *C de CI* s3 cumple su objetivo inicial de introducir al estudiante en las diferentes variedades geogr3ficas del espaņol. Este manual no solo le apuesta a este objetivo a trav3s de la inclusi3n de muestras de documentos escritos u orales

que manifiestan los distintos tipos de español, sino que también brinda muestras de distintos registros y matices pragmáticos.

## 5. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

---

Es imprescindible tener en mente que la diversidad de planos de la enseñanza ha de conjugarse con la diversidad de entornos en los que aparecen diferentes tipos de variedades y con la pluralidad de relaciones que pueden establecerse entre una lengua y sus variedades dialectales, basadas tanto en su configuración lingüística como en su estatus social (Moreno Fernández, 2010: 23).

El análisis del presente trabajo refleja la ausencia de una de las formas de tratamiento: el *ustedeo* como uso familiar, coloquial y de cercanía. Consiguientemente, este vacío representa la exclusión de una de las formas de interacción social más presentes en la variedad del español colombiano.

No obstante, como hemos visto, este matiz familiar del *usted* no pertenece únicamente a gran parte del español colombiano, sino que también está presente en otras variedades del español hispanoamericano (chilena, ecuatoriana, boliviana, hondureña, costarricense, algunas otras centroamericanas y partes de la venezolana). De ahí que esta exclusión evidencie un cubrimiento parcial no solo de las formas de tratamiento usadas del español colombiano, sino también de una parte de los usos del español hispanoamericano como tal.

Dada esta limitación que impide, de cierta forma, el acceso del profesorado y estudiantado interesados en la enseñanza-aprendizaje de las formas de tratamiento de la variedad colombiana, es preciso recurrir a material didáctico extra. Del mismo modo, el fácil acceso a muestras de la lengua a través de los medios electrónicos podría significar una alternativa a la enseñanza del *ustedeo* familiar. A su vez, si la variedad del docente pertenece a alguna de las variedades del español en las que se realice este uso de las formas de

tratamiento, sería, entonces, el mismo profesor la muestra de ese aspecto de índole sociolingüístico-pragmática de la lengua. En palabras de Moreno Fernández (2010: 161-162), esta alternativa se puntualiza así:

Afortunadamente los medios electrónicos y la (relativa) facilidad del intercambio de productos culturales proporcionan en la actualidad acceso a multitud de muestras del español hablado en muchos lugares del mundo hispánico, aunque, de hecho, ni las editoriales ni los equipos docentes suelen contar con muestras de ese tipo especialmente dispuestos para la enseñanza. Al no existir, hoy por hoy, una batería de muestras geolingüísticas bien organizadas y disponibles, lo que realmente encontramos en la práctica de la enseñanza es un manejo de los materiales que reflejan las variedades del español. Por eso, los propios profesores siguen siendo la mejor muestra del uso de una modalidad hispánica.

Por otro lado, a partir del análisis de los manuales que hemos llevado a cabo, también hemos encontrado que las fórmulas impersonales usadas en las conversaciones coloquiales reflejan un uso mayoritario del “tú” cuando se trata de desfocalizar el “yo”. No obstante, en el discurso oral de la variedad del español colombiano, este encubrimiento de la primera persona del singular (“yo”) se propone generalmente a partir del “uno” (Dieck, 2015: 156-158). Aunque esta ocurrencia ha sido registrada y rastreada en hablantes de las ciudades de Bogotá y Medellín, y de colombianos residentes en la ciudad de Miami, EE.UU., parece ser un uso que se puede hallar en todo el español colombiano; esto, a excepción de las zonas tuteantes.

## 6. CONCLUSIONES GENERALES

---

Nuestro principal interés en este trabajo era indagar la inclusión de las formas de tratamiento desde la vertiente del español colombiano como variedad de la lengua española. Luego, el vacío que encontramos en los cuatro manuales analizados nos motiva a proponer una unidad didáctica. El propósito de la propuesta didáctica es aportar actividades que traten los usos del sistema de las formas de tratamiento en Colombia.

Pretendemos, entonces, tratar de cubrir la ausencia en los manuales del *ustedeo* familiar, puesto que este uso vive latentemente día a día en muchas de las variedades diatópicas del español colombiano. Por otro lado, hacemos un énfasis especial en esta particularidad del *ustedeo* familiar como forma de interacción social en pro del rendimiento y de la eficacia comunicativa de aquellas personas que estén interesadas en desempeñarse o tener una inmersión en Colombia.

Por consiguiente, pretendemos que disminuya la brecha de confusión en los estudiantes de E/LE en Colombia, tal y como Uber lo ha propuesto: “When students are preparing to use the Spanish language in professional situations, they should be taught the dynamics of these address forms before practicing business in Latin America or Spain.” (2011: 260).

Ahora bien, debemos aclarar que nuestra intención al realizar el análisis no ha sido criticar ferozmente la falta de inclusión de cada matiz y uso de las formas de tratamiento del español colombiano, sino que, por el contrario, deseamos continuar con esta labor incesable de contribuir a la progresión del ámbito de E/LE. Asimismo, también nos ha motivado intensamente la idea de poder aportar un granito de arena a este mundo de E/LE desde una

perspectiva panhispánica, no solamente con miras a la docencia, sino también para el aprendizaje del estudiantado de la lengua española en general.

Por otro lado, visto el interés y la envergadura que han generado las formas de tratamiento, más el incontable número de trabajos y estudios que se han llevado a cabo sobre este asunto, hemos querido también aprovechar todos estos aportes teóricos. Esto es, hemos partido de ellos para plasmar un plan didáctico a través de unas sesiones que cubran las necesidades para el amplio mundo hispánico en Colombia.



## 7. PROPUESTA DIDÁCTICA

---

El acercamiento a estas fuentes primarias y a los textos (del tipo que sean: hablados, cantados, escritos, audiovisuales...), trabajando con ellos y comentándolos críticamente, constituyen un medio imprescindible para observar las tendencias de las manifestaciones lingüísticas de cada día y para aprehender la(s) cultura(s) que expresan evitando estereotipos y lugares comunes (Balmaseda, 2008: 241).

### 7.1. Justificación

A partir del análisis que hemos realizado para verificar la inclusión del sistema de las formas de tratamiento de la lengua española desde la vertiente del español colombiano en los manuales *Maravillas del español*, *Aula 3* y *Aula 4 Nueva edición*, *Campus Sur* y *C de CI*, podemos concluir que los distintos usos y la variedad de matices pragmáticos de las formas de tratamiento del español colombiano no se incluyen de una manera imponente.

Aunque estos manuales sí incluyen los tratamientos que vienen siendo el común denominador de la lengua española, hemos considerado que el docente estaría en la necesidad de aportar explicaciones explícitas a estudiantes de E/LE interesados o inmersos en el mundo de la variedad del español colombiano. Consideramos, entonces, que el docente tendría que aportar material extra, ya que hemos encontrado que en estos manuales se ejemplifica y se advierte de modo insuficiente al estudiante sobre cómo funciona realmente el sistema de las formas de tratamiento en Colombia.

Por tanto, como los conceptos, ejemplos y muestras de la lengua de los manuales no coinciden plenamente con los usos de las distintas regiones colombianas, lo cual podría causar

en los aprendientes una gran confusión al momento de estar expuestos al español colombiano, hemos diseñado una unidad didáctica a partir del uso de materiales que reflejan las formas de tratamiento de esta variedad de la lengua. Además, recordemos que algunos usos colombianos de las formas de tratamiento coinciden con los de otras variedades hispanoamericanas; por tanto, algunos extractos de esta propuesta también podrían ser usados para la ejemplificación de, por ejemplo, el *ustedeo* familiar.

En cuanto al corpus del cual hemos obtenido el material para el diseño de la unidad didáctica, como hemos mencionado en la parte introductoria de este trabajo, hemos seleccionado muestras reales de la lengua a partir de fragmentos de la obra teatral *Trapitos al sol* del grupo *El Águila Descalza*; de las películas *María, llena eres de Gracia* (2004) y *Paraíso Travel* (2008); de las telenovelas *Yo soy Betty, la fea* (1999) y *Allá te espero* (2013); algunos fragmentos escritos de *Cien años de soledad* (1967); un artículo del periódico colombiano *El Tiempo*; y algunas conversaciones del corpus de PRESEEA - Medellín.

## **7.2. Diseño y estructura de la unidad didáctica**

Para el diseño de esta propuesta de unidad didáctica, nos hemos basado en la estructura de algunos modelos didácticos de la sección *redELE* (Red Electrónica de Didáctica del Español como Lengua Extranjera) publicados en la página web del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de España.

Estas unidades didácticas nos han servido de modelo para la estructuración y secuenciación de nuestra propuesta. Asimismo, también hemos seguido el enfoque por tareas de estas publicaciones en virtud del objetivo final de nuestra unidad didáctica. Para este,

proponemos una tarea/producto final que pretende recoger los conocimientos adquiridos y repasados a lo largo de las tres sesiones que hemos diseñado.

Nuestra unidad didáctica y las sesiones que la componen se estructuran de la siguiente manera:

<b>Título de la propuesta didáctica</b>	<b>TRATÁNDOME DE <i>USTED</i> TAMBIÉN SOMOS FAMILIA Y AMIGOS; NO ES CUESTIÓN DE CORTESÍA.</b>
<b>Autora</b>	Laura Ospina Castro
<b>Número de sesiones y duración</b>	-Sesión 1: 120 minutos (2 horas). -Sesión 2: 120 minutos (2 horas). -Sesión 3: 120 minutos (2 horas).  -Total: 360 minutos (6 horas).
<b>Nivel</b>	B1.1 en adelante
<b>Destinatarios</b>	Estudiantes de E/LE en el ámbito de la variedad del español colombiano o que estén interesados en llevar a cabo alguna actividad de índole académica o profesional que tenga lugar en este país.
<b>Grupo</b>	10-15 estudiantes
<b>Objetivos generales</b>	-Equiparar a los aprendientes de E/LE de los distintos usos del sistema de las formas de tratamiento de las distintas regiones de Colombia.  -Acercar a los estudiantes a los distintos contrastes y matices de las formas de tratamiento en Colombia, a través de materiales de diverso <i>input</i> como audiovisuales y escritos que den cuenta de estos usos.  -Ampliar la visión panhispánica del estudiantado de E/LE.  -Minimizar la posible confusión que podría experimentar el estudiante inmerso en el español colombiano a la hora de elegir la forma de tratamiento para la interacción social.
<b>Objetivos específicos</b>	-Contrastar los recursos para expresar formalidad e informalidad a partir de las lenguas nativas de los estudiantes y del español.  -Mostrar el contraste entre el <i>usted</i> formal y el <i>usted</i> familiar.  -Presentar muestras del uso de <i>vos</i> , <i>usted</i> familiar y <i>tú</i> en distintos ámbitos de la sociedad colombiana.  -Ver cómo algunos sentimientos pueden afectar la elección de las formas de tratamiento para dirigirse a otra persona.

	<p>-Analizar las distintas variables y factores implicados en la elección de las formas de tratamiento.</p> <p>-Dar muestras de “uno” como recurso lingüístico para desfocalizar el “yo”, el cual, a su vez, puede ser aplicado para la formulación de consejos y sugerencias.</p> <p>-Presentar material audiovisual que acerque a los estudiantes a la interacción sociocultural colombiana.</p> <p>-Practicar las cuatro destrezas de la lengua a través de las actividades propuestas para las tres sesiones.</p>
<b>Destrezas trabajadas</b>	<p>Las destrezas de la lengua para esta unidad didáctica están propuestas de manera combinada en función del cumplimiento de las expectativas de este tipo de destinatarios (interesados o inmersos en el aprendizaje de la variedad del español colombiano) para hacer uso del idioma (Woodward, 2002: 114).</p> <p>-Comprensión oral: se da a través del visionado de material audiovisual, la audición de una entrevista, la interacción con compañeros y de las explicaciones del docente. Asimismo, se pondrá en práctica la comprensión de diferentes acentos y dialectos, mensajes, palabras y frases (Woodward, 2002:102).</p> <p>-Comprensión escrita: se da a través de la lectura de las transcripciones de algunos de los materiales audiovisuales, de la lectura de un artículo de periódico y de fragmentos de una novela.</p> <p>-Expresión oral: se practica a través de la interacción con el docente y con la comparación de respuestas con los compañeros, lo cual tendrá lugar durante la realización de las actividades propuestas, las puestas en común de estas y en la tarea final propuesta en la sesión 3.</p> <p>-Expresión escrita: se trabaja en las actividades en las que el estudiante debe plasmar de manera escrita sus respuestas, y en el diseño de los diálogos propuestos en algunas actividades y en la tarea final.</p>
<b>Competencias</b>	<p>-Competencia comunicativa: las explicaciones del docente, las muestras de la lengua y ver el contraste de los recursos para expresar formalidad e informalidad equiparán al estudiantado de más herramientas en pro del mejoramiento de la competencia comunicativa.</p> <p>-Competencia sociocultural: el objetivo de las sesiones se cifra en que los estudiantes trabajen las normas y convenciones de interacción social presentes en la variedad del español colombiano. Asimismo, esta unidad didáctica persigue que los estudiantes desarrollen habilidades interculturales para llevarse bien con la gente y para que se comuniquen con la menor distorsión o pérdida de significado posible.</p>

En cuanto al desarrollo de las sesiones, el docente podrá encontrar indicaciones sobre cómo llevar a cabo esta unidad didáctica, y también podrá encontrar la solución a las actividades en recuadros que se adjuntan a ellas. Asimismo, se especifica el tiempo recomendado para la duración de las actividades. Y, en cuanto a los materiales audiovisuales, esta unidad didáctica va acompañada de una llave USB que contiene estos materiales. De todos modos, también se explicita en qué parte de la web estos pueden ser localizados. Por último, las imágenes que acompañan las actividades y/o explicaciones se podrán encontrar también en el apartado *Anexos*.

### 7.3. UNIDAD DIDÁCTICA

#### 7.3.1. SESIÓN 1

- En tu lengua materna, ¿cómo te diriges a las personas en distintos contextos/ámbitos? Y cuando hablas español, ¿cómo te diriges a una persona cuando experimentas distintas emociones?
- Tiempo: 120 minutos

#### ➤ SECUENCIA DE SUB-ACTIVIDADES:



#### 1. COLOQUIO INICIAL ENTRE TODOS LOS COMPAÑEROS:

Tiempo: 15 minutos

##### ANTES DE COMENZAR:

**Indicaciones para el profesor:** explique a los estudiantes el objetivo de las tres próximas sesiones que tomarán lugar en el aula de E/LE. Explíqueles que, en virtud de disminuir la posible confusión que podrían experimentar al entrar en contacto con el español de Colombia debido a la diversidad de matices sociopragmáticos y regionales de las formas de tratamiento, estas tres sesiones se basarán en un barrido por el sistema de las formas de tratamiento. Asimismo, indíqueles que en la última sesión tendrán que desarrollar una tarea final que recoja los conocimientos adquiridos durante las sesiones.

- o **INDIQUE A SUS ESTUDIANTES:** indagaremos qué recursos existen para expresar formalidad versus informalidad en sus lenguas maternas, para ello discutiremos las respuestas a las siguientes preguntas:
- A. ¿Qué recursos tiene tu lengua materna para mostrar respeto, formalidad, distanciamiento, y familiaridad e informalidad hacia las personas?
- B. ¿Existe alguna forma de tratamiento para los contextos formales y contextos informales/familiares en tu lengua materna?
- C. Así como en español tenemos los pronombres *tú*, *vos* y *usted* para la segunda persona del singular, ¿existe una distinción similar para este pronombre en tu lengua materna?
- D. ¿Qué recursos utilizas en tu lengua materna para dirigirte a las siguientes personas: un(a) desconocido(a), tu jefe(a), un(a) profesor(a), un(a) doctor(a), tus padres, un(a) amigo(a), tu pareja sentimental? ¿Existe alguna diferencia en las formas que utilizas para dirigirte a estas personas? En caso afirmativo, ¿a qué crees que se deben estas diferencias?

## 2. **EXPLICACIÓN DE LAS FORMAS DE TRATAMIENTO EN COLOMBIA POR REGIONES:**



Tiempo: 20 minutos

- A. Para esta actividad, el profesor explicará primero las formas de tratamiento en la variedad del español colombiano. Esta explicación la hará con la proyección del mapa de Colombia dividido por departamentos (véase anexo número 2, p. 177).

### **ANTES DE COMENZAR:**

**INDICACIONES PARA EL PROFESOR:** para esta actividad, es necesario que haga la explicación con el acompañamiento del mapa de Colombia dividido por departamentos.

Explique a los estudiantes que el español de Colombia se divide principalmente en:

- 1) Español costeño caribeño: el tuteo predomina mayoritariamente en todas las clases sociales; no obstante, también hay voseo en San Basilio de Palenque.
- 2) Español costeño pacífico: hay convivencia de voseo, tuteo y *ustedeo* familiar; sin embargo, el voseo es la forma de tratamiento de mayor uso en las ciudades de Cali y Popayán.
- 3) Español amazónico: uso mayoritario del tuteo.
- 4) Español de la región de Orinoquía: hay uso de *tú* y del *ustedeo* familiar.
- 5) Español andino: tanto en el español oriental como en el occidental existe una mayor complejidad en el sistema de las formas de tratamiento dependiendo de la ciudad. Con todo, se puede decir que en Medellín hay un uso extenso del voseo en todas las clases sociales; además, es la forma de tratamiento de mayor prestigio social y su uso refleja orgullo por parte de los hablantes. Recuérdeles cuáles son las formas verbales en las que se da uso del voseo, y que este se fusiona con algunas formas correspondientes al tuteo en aquellos casos en los que no hay formas existentes para el voseo.

Por otro lado, explíqueles que el español del Eje Cafetero (Armenia, Manizales y Pereira) es considerablemente similar al de Medellín, con la diferencia de que no hay un uso del voseo tan alto; por el contrario, hay más uso del *ustedeo* familiar, el cual depende de la edad, sexo, nivel socioeconómico del hablante e, incluso, de las emociones presentes en la interacción social. Esto es, por ejemplo, cuando dos personas cercanas se tutean, pueden pasar al uso de *usted* en una situación de disgusto y enfado.

En cuanto al español de la capital colombiana, existe una preferencia por el tuteo, pero también se da el *ustedeo* familiar; asimismo, todavía se puede encontrar un uso amigable de *sumercé*. La ciudad de Tunja (departamento de Boyacá) comparte en gran medida las características del español de Bogotá. Por otro lado, en los departamentos de Santander y Norte de Santander, también existe uso de *tú* y de *usted* familiar, y en el municipio de Ocaña existe uso de *vos*.

Del mismo modo se estructura el español de los otros departamentos de la región andina colombiana: se puede encontrar tuteo y *ustedeo* familiar.

Con todo esto, es importante recordarles a los estudiantes que el tuteo y el *ustedeo* familiar, en muchas ocasiones, tienden a tener los siguientes matices:

- Tuteo:
  - de confianza en relaciones amorosas, o matiz de conquista;
  - porque alguien quiere sonar “guay” al hacer uso de *tú*;
  - tiene matiz afeminado entre hombres;
  - se relaciona más con los niveles socioeconómicos altos;
  - debido a la globalización a través de los medios masivos de comunicación, las nuevas generaciones milenarias han venido mostrando una preferencia por el uso de *tú*;
  - se tiende a tutear a personas extranjeras no nativas del español.
- *Ustedeo* familiar:
  - se puede presentar perfectamente entre familias: padres-hijo(as), hijos(as)-padres, con los abuelos, primos(as), tíos(as), entre amigos(as), entre compañeros(as) de trabajo, etcétera;
  - puede llegar a connotar más cercanía que el mismísimo *tú*;
  - en estas situaciones no significa formalidad, respeto ni distanciamiento.

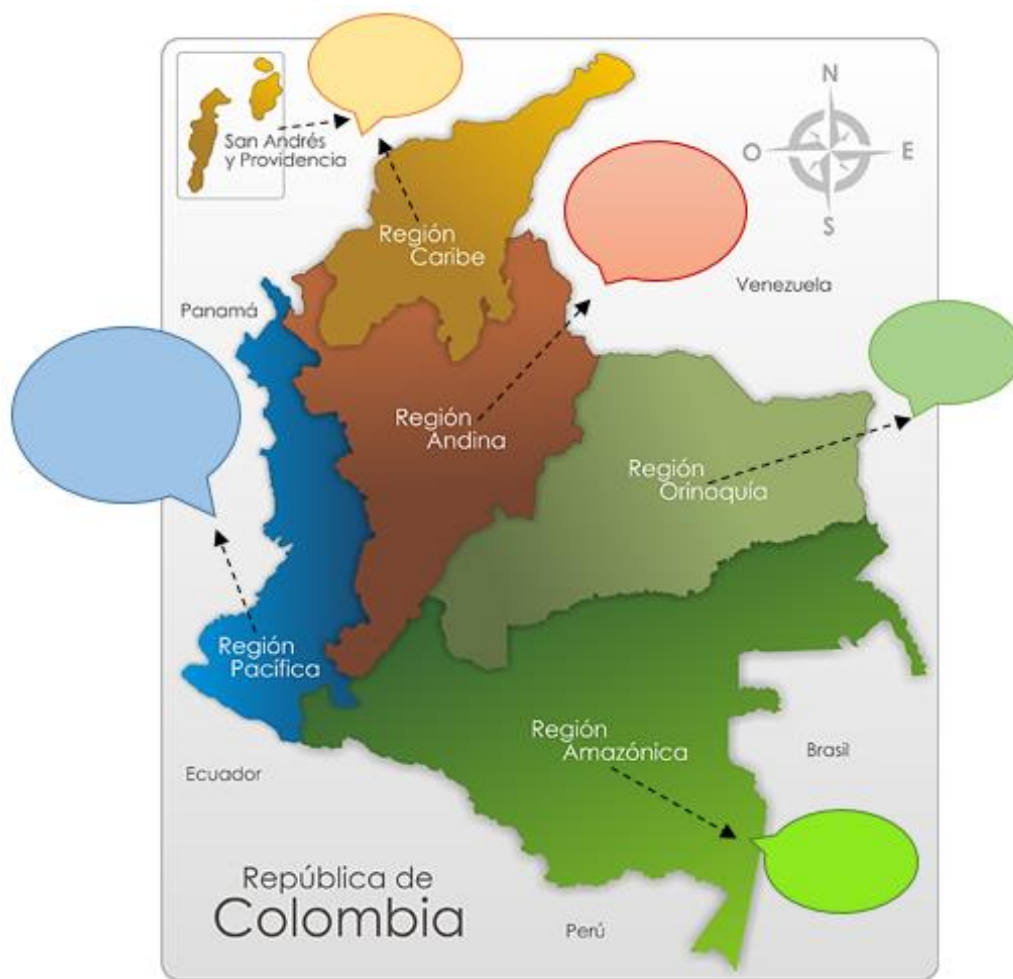
Por último, es vital aclarar a los estudiantes que en Colombia también existe el uso de *usted* como forma de tratamiento formal y de respeto. Y que, como en la gran parte del resto hispánico, este uso ha de esperarse en contextos formales como, por ejemplo, con superiores en el ámbito laboral, con personas que no se conoce, en el ámbito sanitario, militar, policial, académico, entre otros.

- Mapa de Colombia dividido por departamentos con sus respectivas ciudades capitales<sup>26</sup>:

<sup>26</sup> Mapa tomado de *ROUNDTRIPTICKET.ME*. Disponible: <http://roundtripticket.me/map-of-colombia-south-america.html/south-america-countries-capitals-currencies-languages-and-map-of-colombia> Consulta: 03 de diciembre de 2017.







**Solución:**

- Región Caribe, San Andrés y Providencia: tuteo, voseo (San Basilio de Palenque).
- Región Andina: voseo (Antioquia, Ocaña), partes del Eje Cafetero, *ustedeo* familiar, predominio de *tú* en Bogotá.
- Región Pacífica: voseo en su mayoría.
- Región Orinoquía: voseo y *ustedeo* familiar.
- Región Amazónica: tuteo.

### 3. COLOQUIO ENTRE TODOS Y VISIONADO DE TRES VIDEOS:

Tiempo total para este punto: 55 minutos

-Punto A: 10 minutos

-Punto B: 45 minutos





## A. COLOQUIO ENTRE TODOS:


Tiempo: 10 minutos

**INDICACIONES PARA EL PROFESOR:** debido a que las formas de tratamiento en la variedad del español colombiano están, en ocasiones, bastante correlacionadas con las emociones fuertes entre los hablantes y con los distintos contextos, este punto 2 pretende que los estudiantes repasen las emociones y los distintos ámbitos que forman parte de la interacción social. Esto, a su vez, servirá de introducción para el punto 3 de esta sesión, en el cual se realizará el visionado de tres fragmentos diferentes (*Trapitos al sol*, *Allá te espero* y *Yo soy Betty, la fea*), en las cuales se gestionan sentimientos de enfado y disgusto en el contexto de una pareja sentimental.

### o PREGUNTE A LOS ESTUDIANTES:

- a. Cuando hablas en español, ¿cómo te diriges a una persona cuando estás enojado(a)/enfadado(a)? ¿Continúas dirigiéndote a esta persona de la misma manera? (Busquemos más ejemplos).
- b. ¿En qué sentimiento/emoción y contexto/ámbito piensas cuando ves las siguientes imágenes?

SENTIMIENTO/EMOCIÓN	
1. 	2. 

3.		4.	
CONTEXTO/ÁMBITO			
5.		6.	
7.		8.	
9.		10.	

**Solución:**

- 1) enojo (enojado-a), enfado (enfadado-a), ira (tener ira), disgusto (disgustado-a), rabia (tener rabia);
- 2) amor, enamoramiento (enamorado-a), romanticismo (romántico-a), afecto, pasión;
- 3) felicidad (feliz), contento-a;
- 4) vergüenza (tener vergüenza/estar avergonzado-a), pena (estar apenado-a);
- 5) ámbito familiar, de familia, padres-hijos-as, hermanos-as;
- 6) relación amorosa, novio-a, noviazgo;
- 7) ámbito profesional/laboral, de trabajo, formal;
- 8) amistad, amigos-as, compañerismo, camaradería;
- 9) ámbito escolar/académico, ámbito de estudio, de colegio, universidad;
- 10) ámbito sanitario/de salud, hospital.

**B. Visionado de tres fragmentos de videos diferentes:**

Tiempo: 45 minutos

-Antes del visionado y para el visionado: 25 minutos

-Actividad después del visionado: 20 minutos

**ANTES DE COMENZAR:**

**INDICACIONES PARA EL PROFESOR:** explique a los estudiantes que los tres videos serán:

- 1) Parte de la obra teatral *Trapitos al sol*, presentada por un dúo de comedia bastante popular en Colombia. El dúo representa un matrimonio que lleva muchos años de relación. La variedad dialectal de este video pertenece al español de la región de Medellín. Además, el Eje Cafetero colombiano (Manizales, Pereira y Armenia) entra en esta clasificación del español.
- 2) Episodio de la telenovela *Allá te espero*, que representa la cultura cafetera de Colombia; por lo tanto, también su dialecto. Rosa María y Álex están a punto de divorciarse, pero necesitan aclarar la situación de su hijo (Michael), ya que Álex se encuentra viviendo en EE.UU. con Michael. Al mismo tiempo, Rosa María y su jefe (David) se están enamorando. David, de origen norteamericano y residente en Colombia, va a regresar a su país nativo, pero quiere que Rosa María se vaya con él.
- 3) Episodio de la telenovela *Yo soy Betty, la fea*. Esta telenovela, basada en la ciudad de Bogotá, ha tenido un gran éxito a nivel internacional. Betty, una chica inteligente pero no muy atractiva físicamente, logra enamorar a su jefe Armando, quien estaba comprometido con Marcela.

**CONSEJO PARA EL PROFESOR:** primero, reproduzca los videos para que los estudiantes se familiaricen con el lenguaje corporal y la interacción de los personajes. Luego, reproduzca los videos nuevamente, y para este segundo visionado, dé a cada estudiante la transcripción de los videos (véase anexo número 5, pp. 180-182).

o **ANTES DEL VISIONADO:**

- a. **INDIQUE A SUS ESTUDIANTES:** veremos tres fragmentos distintos de video, los cuales corresponden a una obra teatral y a dos telenovelas. Cada video muestra una

conversación de pareja sentimental que refleja cierto sentimiento. Cada fragmento de video representa, a su vez, un dialecto diferente de la variedad del español colombiano; por tanto, veremos cómo estas tres distintas parejas utilizan distintas formas de tratamiento para dirigirse al otro.

**b. DIGA A SUS ESTUDIANTES:**

- Fíjate en las emociones que experimentan los personajes en cada video. ¿Cómo identificas estas emociones?
- Fíjate en el uso de *vos*, *usted* y *tú*.

**1. Medellín (dialecto paisa) - Obra teatral: *Trapitos al sol* (de *El Águila Descalza*).**



**PAUTAS PARA EL PROFESOR:**

- Reproducir el fragmento del video desde 0:00:00 hasta 0:01:12
- Formas de tratamiento: hay uso mayoritario de *vos* en alternancia con *usted*.
- Emociones de los personajes: enojo, frustración.
- Disponible en línea en *Youtube*:
  - o Título: “Me querés – Trapitos al sol”.
  - o Enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=F-aRKYANp9o>
  - o **Véase la llave USB.**

## 2. Armenia y Eje Cafetero (dialecto de la subzona paisa) - Telenovela: *Allá te espero*



### **PAUTAS PARA EL PROFESOR:**

- Reproducir el fragmento del video desde 0:00:00 hasta 0:04:01
- Formas de tratamiento: hay *ustedeo* familiar.
- Emociones de los personajes:
  - o enojo entre Rosa María y Álex.
  - o enojo por parte de Álex hacia Michael.
  - o aire de romance, atracción, amor y gusto entre Rosa María y David.
- Disponible en línea en *Youtube*:
  - o Título: “Allá te espero 133”.
  - o Enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=vkrWNsaUAXk>
  - o **Véase la llave USB.**

## 3. Bogotá (dialecto rolo) - Telenovela: *Yo soy Betty, la fea*



### **PAUTAS PARA EL PROFESOR:**

- Reproducir el fragmento del video desde 0:00:00 hasta 0:01:14
- Formas de tratamiento: tuteo.
- Emociones de los personajes: situación de disgusto entre Armando y Marcela; no obstante, hay mayor matiz de enojo por parte de Marcela hacia Armando.



-Disponible en línea en *Youtube*:

- Título: “Armando confiesa a Marcela”.
- Enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=4neI-5lyNAg>
- Véase la llave USB.

- **DESPUÉS DEL VISIONADO:** invite a los estudiantes a que primero escriban las respuestas a las siguientes preguntas y a que luego las discutan en parejas. Una vez se haya discutido en parejas, invite al grupo a compartir las respuestas con todos.

1. ¿Cuál es la forma de tratamiento que más te llama la atención? ¿Por qué?
2. ¿Por qué crees que en el video 1 (*Trapitos al sol*) Marina intercala *usted* con *vos*?
3. ¿Crees que hay alguna diferencia entre la relación de Rosa María y Álex (video 2), y la relación de Armando y Marcela (video 3)?
4. ¿Por qué crees que en *Allá te espero* hay *ustedeo* familiar, y tuteo en *Yo soy Betty, la fea*?
5. ¿Por qué crees que Rosa María y David en *Allá te espero* se *ustedean*? ¿Crees que continuarán tratándose de *usted* en el futuro?

**Solución:**

1. Podría esperarse que digan *usted* en *Allá te espero*, puesto que la forma de tratamiento comúnmente usada en una relación amorosa en el mundo hispánico es *tú*.
2. *Vos* es la forma más natural de Marina, puesto que ella es oriunda de Medellín; no obstante, Marina desea mostrar mayor enojo a través de *usted*. Con todo, se le es más natural vosear.
3. Por un lado, la relación de Rosa María y Álex en *Allá te espero* es una relación que se da a distancia en esta escena. Por otro lado, ellos no pertenecen a un nivel socioeconómico alto como sí se da en el caso de Armando y Marcela en *Yo soy Betty, la fea*. Rosa María y Álex son más bien una pareja sencilla y humilde. Por otro lado, Armando y Marcela son los dueños de una de las empresas de moda más reconocidas en Colombia.
4. En *Allá te espero* se da *ustedeo* familiar porque el voseo no es tan comúnmente usado en esta subzona paisa. A pesar de que se habla prácticamente el mismo dialecto, ninguna otra zona diferente a Medellín utiliza con tanto prestigio el voseo. Y, por otro lado, el tuteo se da más en la región de Bogotá, así como en *Yo soy Betty, la fea*. Y, además, se adjudica más a niveles socioeconómicos altos.
5. David y Rosa María han construido su vínculo a partir del ámbito laboral; por lo tanto, siempre han usado el *usted* formal.



#### 4. ACTIVIDAD FINAL DE LA SESIÓN:



Tiempo: 30 minutos

En parejas, vamos a escribir un diálogo que contenga una discusión entre dos personas. Esta vez, no será una discusión en una relación amorosa, sino empleando distintos roles. Después de escribir el diálogo, cada pareja expondrá su resultado al grupo. Finalmente, entre todos se escogerá la pareja más creativa.

- |                            |                          |
|----------------------------|--------------------------|
| a) Jefe – empleado         | e) Tío(a) – sobrino(a)   |
| b) Comercial – cliente     | f) Primo(a) – primo(a)   |
| c) Dos amigos en un bar    | g) Padre – hijo(a)       |
| d) Hermano(a) – hermano(a) | h) Compañeros de estudio |

#### 7.3.2. SESIÓN 2

- En tu lengua materna, ¿qué pronombre personal utilizas para apelar a la impersonalidad?, y cuando hablas español, si quieres diluir el “yo” e involucrar más al “otro”, ¿qué pronombre personal utilizas? Veamos la forma más común de desfocalizar el “yo” en la variedad del español colombiano, y trabajemos en los consejos.
- Tiempo: 120 minutos

**INDICACIONES PARA EL PROFESOR:** normalmente, los manuales ejemplifican los consejos, recomendaciones y sugerencias que una persona le brinda a otra a través del uso de “tú”. Así:

- “Si **quieres** ser más productivo en **tu** trabajo, pienso que **deberías darte** un poco más de libertad para descansar. Porque cuando **trabajas** tanto, es normal que **te sientas** saturado y que, probablemente, no **rindas** tanto como lo **harías** si **te dieras** el permiso de descansar un poco más”.

Por otro lado, la realidad de la lengua en la variedad del español colombiano es que los consejos, recomendaciones y sugerencias tienden a ser formulados con el uso de “uno”, “vos” (para los hablantes principalmente voseantes) y “usted”. Por tanto, la frase previamente propuesta podría ser formulada en el español colombiano de la siguiente manera:

- “Si (uno) **quiere** ser más productivo en el trabajo (**de uno**), pienso que (uno) **debería darse** un poco más de libertad para descansar. Porque cuando **uno trabaja** tanto, es normal que **se sienta** saturado y que, probablemente, no **rinda** tanto como lo **haría** si **se diera** el permiso de descansar un poco más”.
- “Si (vos) **querés** ser más productivo en el trabajo (**tuyo**), pienso que (vos) **deberías darte** un poco más de libertad para descansar. Porque cuando **vos trabajás** tanto, es normal que **te sientas** saturado y que, probablemente, no **rindas** tanto como lo **harías** si **te dieras** el permiso de descansar un poco más”.
- “Si (usted) **quiere** ser más productivo en el trabajo (**suyo**), pienso que (usted) **debería darse** un poco más de libertad para descansar. Porque cuando usted **trabaja** tanto, es normal que **se sienta** saturado y que, probablemente, no **rinda** tanto como lo **haría** si **se diera** el permiso de descansar un poco más”.

Por tanto, esta sesión va encaminada a dar muestra de estos usos en la variedad del español colombiano. Primero, se propone que se haga un breve repaso por las formas impersonales para encubrir el “yo”, lo cual va ligado a la forma de dar consejos. Y luego, el foco de la sesión estará en la práctica de dar consejos recogiendo bien sea el “uno” o el *ustedeo* familiar.

## ➤ SECUENCIA DE SUB-ACTIVIDADES:

### 0. ANTES DE TODO:



Tiempo: 10 minutos

Recuérdelos a sus estudiantes que a través de *tú* y *uno* también se puede expresar nuestra opinión o expresar nuestro pensamiento. También, es importante que les recuerde que el “tú”, de acuerdo con el contexto y/o la situación, no apunta a un interlocutor concreto, sino a un

referente indeterminado o generalizado. Puede tomar los ejemplos dados en el anterior cuadro (véase INDICACIONES PARA EL PROFESOR, pp. 145-146), y el siguiente ejemplo:

*Cuando (tú) no **te alimentas** bien, **puedes** dejar de ser productivo en el trabajo o en el estudio.*

*Si **uno** no **se abriga** bien cuando está haciendo tanto frío, es normal que a **uno le dé** gripa.*

## 1. AUDICIÓN DE DOS ENTREVISTAS:



Tiempo total para este punto: 25 minutos

### o ANTES DE LA AUDICIÓN:

Primero, entregue a cada estudiante la transcripción de las entrevistas. Luego, contextualice a los estudiantes contándoles que escucharán dos audios en los cuales se habla del clima. Dígales que en ambas entrevistas se hace referencia al “yo” a través del “uno”. Así que pídales que presten atención a las partes marcadas en color rojo.

### PAUTAS PARA LA REPRODUCCIÓN:

-Audio titulado: “Entrevista a Iván – PRESEEA”. (Véase la llave USB).

-Fragmento a reproducir: desde el minuto 0:01:37 y pause en 0:02:52

### TRANSCRIPCIÓN:

a) **Entrevistador (E)** & **Iván (I)**

**-E:** ¿Y usted qué prefiere, entonces? ¿Calor...?

**-I:** Yo no... Yo no prefiero ni el calor ni el frío. O sea, a mí me gusta... Pues, por algo vivo por a... Me gusta el frío... Pero, a mí me gusta el... un clima estable, me gusta... No tengo problema con el agua pero desde que no caigan en estas

cantidades tan abismales... y el solecito siempre es muy bueno, siempre va a ser bueno.

**-E:** Siempre... Ehh... Pues sí, ¿usted, pues, sabía que este, que este año ha sido el más lluvioso en ochenta años?

**-I:** Sí.

**-E:** ¿Y qué opina de eso?



**-I:** Y hace, no, y hace inclusive... Como hoy que un aguacero que hubo antier o... ¿fue el martes?... Fue el martes... ha sido el más grande... ha sido el más grande. Entonces, yo lo que creo es que antes **se podía uno planificar, podía uno planificar** las épocas: los meses de invierno, los meses, pues, de agua y los meses de verano, ahora el clima está loco y entonces ya **uno no puede planificar** nada. Y esto... lo que **oye uno** decir es que son unos cambios climáticos debidos a... a toda esta catástrofe que está haciendo el hombre con los recursos naturales.

Tomado del corpus de PRESEEA – Medellín. *Corpus sociolingüístico de Medellín* [Portal electrónico]. Búsqueda de audio: edad, 2da. generación 35-55; sexo, hombre (H); nivel educativo, superior; clase social, media alta. Disponible en: <http://comunicaciones.udea.edu.co/corpuslinguistico/> Consultado el 25 de noviembre de 2017.

### **PAUTAS PARA LA REPRODUCCIÓN:**

-Audio titulado: “Entrevista a Ana – PRESEEA”. (**Véase la llave USB**).  
-Fragmento a reproducir: desde el minuto 0:0:00 y pause en 0:01:00

### **TRANSCRIPCIÓN:**

**b) Entrevistadora (E) & Ana (A)**



**-E:** ¿Cierto que ha estado como raro el clima?

**-A:** Sí, bastante. Últimamente, por ejemplo, por la mañana es así el día súper bonito, el sol hermoso y después, ya por la tarde, el aguacero más impresionante.

**-E:** Mhmm... ¡Qué calor que está haciendo! ¿No le parece?

**-A:** Sí, en este momento está haciendo calorcito. Mirá que me quité la chaqueta y todo.

**-E:** ¿Y usted qué piensa de eso?

**-A:** Mmm... Pues yo del clima sí poco, poco sé... Yo digo que es por eso, por... últimamente, las noticias que están dando que... que... que va a haber mucha

sequía, que va a dejar de llover, que... que todo es por la contaminación. Yo me imagino que es por eso...

**-E:** Mhmm... A mí no me gusta el calor. ¿Usted cuál prefiere?

**-A:** Yo prefiero el frío. Porque... por ejemplo, **si uno tiene calor o está en un lugar donde hace mucho calor, entonces pues no te podés quitar la ropa. Si mucho uno está con ropa fresquita, en cambio con frío te ponés chaqueta**, me parece que es más fácil de controlar el frío que el calor.

Tomado del corpus de PRESEEA – Medellín. *Corpus sociolingüístico de Medellín* [Portal electrónico]. Búsqueda de audio: edad, generación joven 15-19; sexo, mujer (M); nivel educativo, secundaria; clase social, media alta. Disponible en: <http://comunicaciones.udea.edu.co/corpuslinguistico/> Consultado el 25 de noviembre de 2017.

o **DESPUÉS DE LA AUDICIÓN:**

- a. Reproduzca el audio una segunda vez.
- b. Después de hacer esta segunda audición, realice una discusión en parejas. Pídales a los estudiantes que comenten con sus compañeros qué escucharon sobre las formas que utilizan estas dos personas para hablar del “yo” desfocalizado. Las preguntas para esta discusión son las siguientes:
  1. ¿Se refieren al “yo” usando “tú”?
  2. ¿Qué recurso utilizan estas dos personas para referirse al “yo”?
  3. ¿Por qué crees que utilizan este recurso y no otro?
  4. ¿Qué otras maneras de representar el “yo” conoces? Da unos ejemplos.
- c. Después de que los estudiantes hayan discutido las respuestas, realice una puesta en común entre todos.

### Solución:

1. No, no se refieren al “yo” utilizando el “tú”.
2. En el primer audio (a), el entrevistado (Iván) utiliza el pronombre “uno”. Y en el segundo audio (b), la entrevistada (Ana) utiliza el “uno”, pero también alude al “vos”. Esta última forma se debe a que los hablantes reflejan la variedad dialectal paisa de Medellín (Antioquia).
3. En la variedad del español colombiano, parece haber una gran tendencia a usar el “uno”, en estos casos para desfocalizar el “yo”. A diferencia de algunas variedades del español, en las cuales se encubre el “yo” con el uso de “tú”, estas dos conversaciones muestran un mayor arraigo del uso de “uno”.
4. Normalmente, en algunas variedades del español se usa el “tú” como forma impersonal para desfocalizar el “yo”. Por ejemplo, en el primer audio (a), la frase “Entonces, yo lo que creo es que antes **se podía uno planificar, podía uno planificar** las épocas: los meses de invierno, los meses, pues, de agua y los meses de verano” sería formulada más comúnmente en algunas de las variedades del español de la siguiente manera: “Entonces, yo lo que creo es que antes **te podías planificar, tú podías planificar** las épocas: los meses de invierno, los meses, pues, de agua y los meses de verano”. De hecho, en el segundo audio (b), Ana se acerca más a este uso del “tú” a través del uso de “vos”. Así: “...entonces pues **no te podés** quitar la ropa...”. Esta frase también sería comúnmente formulada en otras variedades del español de la siguiente manera: “...entonces pues **no te puedes** quitar la ropa...”

Por otro lado, otra manera de representar el “yo” es a través del uso de “nosotros”. Esta forma va más encaminada a escritos de carácter académico/ensayístico, y su uso sirve para encubrir un “yo”, con el fin de diluir la presencia del emisor en una colectividad. Su finalidad es señalar modestia o, en algunos casos, solemnidad. Esta función de “nosotros” se llama el plural de modestia. Por ejemplo: “Siendo muy otro **nuestro** propósito, **creemos** cosa obligada exponer en breves líneas **nuestro** criterio”. Este uso de “nosotros” también tiene otros matices impersonales como cuando el hablante reemplaza el “yo” por el “nosotros” al sentirse partícipe de algo que realmente pertenece a otros. Así: “Este año **vamos** a coger mucho trigo” (Hernando, 1994: 363).

## 2. LECTURA DE UN ARTÍCULO DEL PERIÓDICO COLOMBIANO EL TIEMPO:

Leamos un artículo de periódico en el cual se proponen consejos para ser más optimista y salir de la rutina.

Tiempo total para este punto: 25 minutos



### o ANTES DE LA LECTURA:

- a. Pregúnteles a los estudiantes: según tu opinión, ¿qué es importante para tener una actitud optimista y salir de la rutina? Luego, pídales que escriban, en parejas, cuatro consejos para llevar una vida llena de optimismo.

- b. Pídeles que lean el siguiente artículo de periódico y, una vez realizada la lectura, que comparen sus consejos con los del documento: ¿hay coincidencia entre ellos?

# EL TIEMPO

**Intente ser más optimista y salga de la rutina  
Siga estos sencillos consejos para darle un giro a su vida.**



Trate de pensar siempre en presente y preocúpese por situaciones que estén a su alcance y en las que realmente puede influir. Por: Redacción EL TIEMPO | 01 de febrero 2017, 12:37 a.m.

Cambios sencillos pueden ayudar incluso a las personas que se consideran las más pesimistas. No pocos estudios han demostrado que el optimismo puede ser inculcado con acciones tan simples como intentar ver las cosas desde otro punto de vista. Los siguientes consejos podrían ayudarle, por lo menos esta semana, a darle un giro a su vida en ese sentido:

1. Resalte lo positivo. Puede escribir un diario en el que subraye las cosas buenas que le han sucedido últimamente, así como las situaciones que ha disfrutado, y concentrarse en ellas. Considere cómo surgieron y qué puede hacer para mantenerlas.
2. Elimine lo negativo. Si está inmerso en situaciones negativas, haga algo para interrumpir ese tren de pensamiento. Escuche su música favorita, vuelva a leer una novela que le guste o hable con un buen amigo.
3. Actúe localmente. No se preocupe por asuntos mundiales en los que no puede influir. En cambio, promueva pequeñas acciones positivas como donar ropa, arreglar un parque, plantar un árbol u ofrecerse como voluntario.

4. Sea mejor con usted mismo. La autocompasión es una característica común en la mayoría de los optimistas. Puede ser amable consigo mismo, cuidando bien su cuerpo, comiendo bien, haciendo ejercicio y descansando lo suficiente.

Haga un balance de sus virtudes y concéntrese en ellas. Finalmente, trate de perdonarse por errores del pasado y siga adelante.

5. Eduque su atención. Tratar de pensar siempre en presente puede ayudar a lidiar eventos desagradables. Si necesita ayuda, muchos centros de salud ahora ofrecen entrenamiento para lograr una atención plena.

*Con información de Harvard Medical School.*

Tomado del periódico colombiano *El Tiempo*

Artículo disponible en: <http://www.eltiempo.com/cultura/gente/consejos-para-ser-mas-optimista-44806>

o **DESPUÉS DE LA LECTURA:**

a. Con un compañero, discute los consejos que ambos escribieron y lo que propone el artículo.

¿Están de acuerdo con los consejos del artículo? ¿Qué aspectos consideran más importantes para alcanzar un estilo y una visión de la vida optimistas?

b. Fíjate en las formas de tratamiento que utiliza el autor de este artículo para dirigirse a sus lectores. ¿Por qué crees que utiliza este pronombre personal?

c. Una vez finalizada esta práctica en parejas, ponga en común las respuestas con todo el grupo.

**3. VISIONADO DE DISTINTOS FRAGMENTOS DE LA PELÍCULA MARÍA,**

**LLENA ERES DE GRACIA:** Veamos el uso de distintas formas de tratamiento en la película *María, llena eres de gracia*. (Véase la llave USB).

Tiempo: 60 minutos

-Antes del visionado y para el visionado: 35 minutos

-Actividad después del visionado: 25 minutos





o **ANTES DEL VISIONADO:**

a) Explique un poco el contexto de la película:

**Sinopsis:**

María, una joven de 17 años, vive con su familia en una pequeña población al norte de Bogotá. Ella y Blanca, su mejor amiga, trabajan en una gran plantación de rosas preparando las flores para la exportación. La única distracción de María son los bailes a los que acude cada fin de semana con su novio, Juan. Un día, para sorpresa de su familia, María abandona su trabajo y decide irse a Bogotá. Lo que nadie sospecha es que María está embarazada. Durante el viaje, se encuentra con un conocido que le habla de su lucrativo trabajo como correo en el tráfico de drogas y la convence para que ella y su amiga Blanca se unan a la banda. Después de un corto período de preparación, las dos amigas suben a un avión con destino a Estados Unidos: María lleva 62 paquetes de heroína en el estómago.

Tomado de *Filmaffinity*

b) Indíqueles a los estudiantes que verán distintas escenas en las que María interactúa con personas en diferentes ámbitos.

c) Antes del visionado, pregúntele al grupo qué pronombres personales creen que se usan en las siguientes interacciones:

1. María – jefe
2. María – hermana

3. María – madre
4. María – novio

d) Pídales a los estudiantes que presten atención al tipo de contexto en el que se dan las escenas. Para esta actividad, dele a cada estudiante una hoja impresa que contenga el siguiente cuadro, con el fin de que relacionen la imagen de la escena con la forma de tratamiento correspondiente (véase el último cuadro de la siguiente tabla).

1. Escena 1: (reproducir desde 0:07:28 hasta 0:09:30)



2. Escena 2: (reproducir desde 0:09:50 hasta 0:11:30)



3. Escena 3: (reproducir desde 0:19:28 hasta 0:21:58)



4. Escena 4: (reproducir desde 0:28:56 hasta 0:30:30)



5. Escena 5: (reproducir desde 0:53:15 hasta 0:54:40)



### Formas de tratamiento

*Usted* de distanciamiento \_\_\_\_\_  
*Usted* formal de respeto \_\_\_\_\_  
*Usted* formal recíproco entre dos personas que no se conocen \_\_\_\_\_  
*Ustedeo* familiar en situación de enojo \_\_\_\_\_  
*Ustedeo informal* y voseo en situación de posible conquista amorosa \_\_\_\_\_

### Solución:

*Usted* de distanciamiento \_\_1 y 5\_\_  
*Usted* formal de respeto \_\_1 y 5\_\_  
*Usted* formal recíproco entre dos personas que no se conocen \_\_4\_\_  
*Ustedeo* familiar en situación de enojo \_\_2\_\_  
*Ustedeo informal* y voseo en situación de posible conquista amorosa \_\_3\_\_

### ○ DESPUÉS DEL VISIONADO:

La actividad para este punto es proponer algunos consejos para María.

- a) Para esta actividad, el grupo formará parejas. Cada pareja se hará cargo de una de las escenas anteriores. A partir de la situación dada en cada fragmento, los estudiantes deberán diseñar un diálogo entre María y otra persona, la cual le dará un consejo a María utilizando las formas de tratamiento que acabamos de ver. Los grupos quedarán divididos de la siguiente manera:

-Grupo 1 (escena 1): una amiga de María le aconsejará que abandone el trabajo.  
-Grupo 2 (escena 2): la abuela de María le aconsejará que no discuta con su hermana ni con su madre.  
-Grupo 3 (escena 3): la hermana de María le aconseja que se consiga otra pareja sentimental.  
-Grupo 4 (escena 4): la chica del autobús le aconseja a María que no realice ningún trabajo peligroso.  
-Grupo 5 (escena 5): un abogado le aconseja a María que no se deje practicar ningún examen médico peligroso como de rayos X, ya que ella está en embarazo.

- b) Puesta en común del trabajo en parejas con todo el grupo. Siempre son bienvenidas distintas propuestas, cambios y/o, de ser necesario, correcciones.

### 7.3.3. SESIÓN 3

- ¿Podemos *ustedear* a nuestros amigos-as? ¿*Usted* puede tener el mismo matiz coloquial y de cercanía que *tú*?
- Tiempo: 120 minutos

**INDICACIONES PARA EL PROFESOR:** si en las dos sesiones anteriores se hizo un recorrido por las formas de tratamiento usadas en el español colombiano y, luego, estas aplicadas a la formulación de consejos y sugerencias, en esta última sesión se pretende recoger lo trabajado en esas dos primeras sesiones. Además, la actividad final de esta sesión será la tarea/producto final en la cual los estudiantes deberán aplicar los conocimientos adquiridos a lo largo de estas sesiones.

Para esta última sesión, el objetivo principal será proporcionar muestras reales de la lengua en las cuales se refleja el *ustedeo* familiar en ámbitos familiares y coloquiales. Asimismo, a través del visionado del tráiler de la película *Paraíso Travel*, los estudiantes podrán ver el contraste de varios sistemas de formas de tratamiento, gracias a que en esta película interactúan personajes cuyas variedades diatópicas son de distintas procedencias hispánicas.

➤ **SECUENCIA DE SUB-ACTIVIDADES:**

**1. VISIONADO DE UNA ESCENA DE LA TELENOVELA *YO SOY BETTY, LA FEA*:**

Tiempo: 20 minutos



Escucharemos al grupo de amigas inseparables llamado “Cuartel de las feas” de la popular telenovela *Yo soy Betty, la fea*. Durante este visionado, veremos el contraste entre el uso de *usted* en el contexto formal entre jefe y empleado, y el *usted* en el contexto familiar de amigas.

○ **ANTES DEL VISIONADO:** (reproduzca la totalidad de esta escena).

a) Pídales a los estudiantes que presten atención al distinto formato para *usted*. Pídales que observen si *usted* tiene el mismo matiz en todos los casos.

Escena de *Yo soy Betty, la fea*. (**Véase la llave USB**).



**PAUTAS PARA EL PROFESOR:**

-Reproducir la totalidad de esta escena desde 0:00:00 hasta 0:04:10

-Disponible en línea en *Youtube*: “El cuartel de las feas”.

-Enlace: [https://www.youtube.com/results?search\\_query=el+cuarte+de+las+feas](https://www.youtube.com/results?search_query=el+cuarte+de+las+feas)

-**Véase la llave USB**.

### ○ DESPUÉS DEL VISIONADO:

Discuta con todo el grupo en general las siguientes preguntas:

- a) ¿Crees que las amigas del “Cuartel de las feas” se tratan de *usted* porque son muy formales y/o corteses?
- b) ¿Cuál es la diferencia entre el uso de *usted* en las siguientes interacciones?
- el Dr. Gutiérrez y Bertha;
  - el Dr. Gutiérrez y Betty;
  - el Dr. Gutiérrez y Mariana Valdez;
  - entre las integrantes del “Cuartel de las feas”

## 2. LECTURA DE DOS FRAGMENTOS DE LA NOVELA *CIEN AÑOS DE SOLEDAD*:

Tiempo: 25 minutos



Para esta actividad, los estudiantes verán el mismo contraste anterior de *usted* en dos fragmentos de la novela *Cien años de soledad* de Gabriel García Márquez. Así que pídale a los estudiantes que encuentren la diferencia en el uso de *usted* en los dos fragmentos.

### ○ ANTES DE LA LECTURA:

Para el fragmento a), se recomienda explicar primero el significado de “compadre” y “comadre”. He aquí los significados del DLE:

#### compadre

Del lat. *compāter*, -*tris*.

1. m. Padrino de bautizo del hijo o del ahijado de una persona.
2. m. Padre del ahijado de una persona.
3. m. Padrino del hijo de una persona en el sacramento de la confirmación, según el rito católico.
4. m. *coloq.* Amigo o conocido. *U. m. en vocat.*
5. m. *Arg. y Ur.* **compadrito**. *U. t. c. adj.*
6. m. *desus.* Protector, bienhechor.

## comadre

Del lat. *commāter*, tris.

1. f. **partera** (|| mujer que sin estudios asiste a la parturienta).
2. f. Madrina de bautizo del hijo o del ahijado de una persona.
3. f. Madre del ahijado de una persona.
4. f. **coloq. alcahueta** (|| mujer que concierta una relación amorosa).
5. f. **coloq.** Vecina y amiga con quien tiene otra mujer más trato y confianza que con las demás.

jueves de **comadres**

Real Academia Española © Todos los derechos reservados

- **Fragmentos:**

a)

[...] En realidad, el coronel Aureliano Buendía estaba en el país desde hacía más de un mes. Precedido de rumores contradictorios, supuesto al mismo tiempo en los lugares más apartados, el propio general Moncada no creyó en su regreso sino cuando se anunció oficialmente que se había apoderado de dos estados del litoral. «**La** felicito, comadre», le dijo a Úrsula, mostrándole el telegrama. «Muy pronto lo tendr**á** aquí». Úrsula se preocupó entonces por primera vez. «¿Y **usted** qué har**á**, compadre?», preguntó. El general Moncada se había hecho esa pregunta muchas veces. —Lo mismo que él, comadre —contestó—: *cumplir con mi deber* [...]



b)

[...]—*Me perdona, coronel* —dijo suavemente el coronel Gerineldo Márquez—, pero esto es una traición.

El coronel Aureliano Buendía detuvo en el aire la pluma entintada, y descargó sobre él todo el peso de su autoridad.

—*Entrégue*me sus armas —ordenó.

El coronel Gerineldo Márquez se levantó y puso las armas en la mesa.

—*Preséntese* en el cuartel —le ordenó el coronel Aureliano Buendía—. *Queda usted* a disposición de los tribunales revolucionarios.

Luego firmó la declaración y entregó los pliegos a los emisarios, diciéndoles:

—Señores, ahí tienen sus papeles. Que les aprovechen.

Dos días después, el coronel Gerineldo Márquez, acusado de alta traición, fue condenado a muerte. [...]

### o DESPUÉS DE LA LECTURA:

Pedir a los estudiantes que, en parejas, comparen los hallazgos de *usted* de los dos fragmentos anteriores. Luego, ponga las respuestas en común con todo el grupo.

## 3. VISIONADO DEL TRÁILER DE LA PELÍCULA *PARAÍSO TRAVEL* Y TAREA

### FINAL:

Tiempo total para este punto: 75 minutos  
-Punto A: 25 minutos  
-Punto B: 50 minutos





A. **VISIONADO DEL TRÁILER:** con el visionado de este tráiler, veremos la dinámica de distintas formas de tratamiento en una misma película, a través de los distintos personajes.

(Véase la llave USB).

o **ANTES DEL VISIONADO:**

- a) Muestre el póster y explique la sinopsis de la película *Paraíso Travel* a los estudiantes.
- b) Pídales a los estudiantes que tomen apuntes de las distintas formas de tratamiento que escuchan durante el visionado del tráiler.

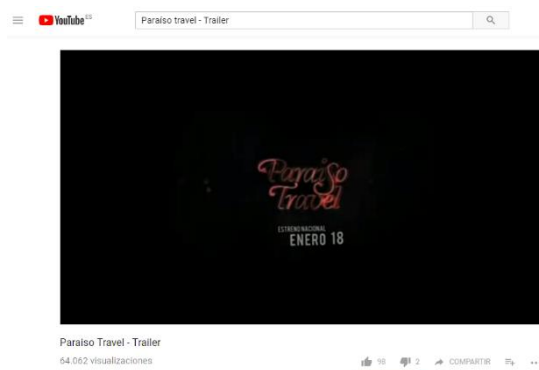
a) **PÓSTER DE PARAÍSO TRAVEL:**



b) **SINOPSIS DE PARAÍSO TRAVEL:**

Narra la historia de un par de novios colombianos que viajan ilegalmente a Estados Unidos. Ella (Reina) lo hace obsesionada por vivir en Nueva York, segura de que el sueño americano existe, mientras que él (Marlon) la sigue más por el amor que siente por Reina que por convicción. Al llegar a la capital del mundo, una discusión y una circunstancia del destino los separa. De ahí en adelante la historia muestra la angustia y todas las peripecias que vive Marlon por volver a ver a su amada Reina.

c) **TRÁILER DE PARAÍSO TRAVEL:** (Véase la llave USB).





**PAUTAS PARA EL PROFESOR:**

- Reproducir la totalidad de este tráiler desde 0:00:00 hasta 0:02:41
- Disponible en línea en *Youtube*: “Paraíso Travel – Tráiler”
- Enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=nuEfctatzfA>
- Véase la llave USB.

o **DESPUÉS DEL VISIONADO:**

- a) A partir de los apuntes que tomaron los estudiantes durante el visionado del tráiler, invítelos a que completen entre todos las formas de tratamiento que utilizan los personajes que aparecen en el tráiler. Para esto, primero escriba en la pizarra los distintos personajes y su variedad diatópica. Luego, entre todos, completen el cuadro de las formas de tratamiento que estos utilizan. Así:

PERSONAJE (PROFESOR)	VARIEDAD DEL ESPAÑOL (PROFESOR)	FORMA DE TRATAMIENTO (ENTRE TODOS)
Marlon	Colombiano (paisa)	Voseo
Reina	Colombiana (paisa)	Voseo
Roger	Caribeño	Tuteo y <i>ustedeo</i>
Giovanny	Cubano	Tuteo
Raquel (Madre de Reina)	Colombiana	<i>Ustedeo</i>
Padre de Marlon	Colombiano (paisa)	Voseo
Milagros	Mexicana	Tuteo

- b) Una vez completada la tabla anterior, cuénteles el nudo de la película. No obstante, no les revele el final de la película.

**Nudo de la película:** hay una constante insistencia de Marlon por encontrar a Reina, pero no logra conseguir ninguna noticia sobre su paradero. Finalmente, Marlon se adapta a su trabajo en el restaurante colombiano, empieza una relación amorosa con la chica mexicana (Milagros), comienza a ganar más dinero y a enviarlo a su familia en Colombia. No obstante, Marlon no ha abandonado la esperanza de encontrar a Reina, quien, por su lado, no ha hecho nada para encontrarlo.

## **B. TAREA FINAL:**

a) Esta tarea final pretende recoger los conocimientos adquiridos durante las dos sesiones anteriores y esta sesión número 3. Así que, en grupos de tres personas, los estudiantes tendrán que escribir el guion para un posible final de *Paraíso Travel*. Los pasos para su realización serán los siguientes:

1. Entre los tres compañeros, imaginen qué pasará con Marlon y Reina. ¿Creen que se reunirán finalmente? Si se encuentran, ¿creen que continuarán su relación amorosa? ¿Por qué creen que Reina no ha buscado a Marlon?
2. Escriban un guion para el final de la película, basándose en todas sus hipótesis.
3. El guion incluirá la intervención de tres personajes diferentes. Cada personaje contribuirá al objetivo final de Marlon, que es encontrar a Reina. Para llegar a este final, básense en sus hipótesis.
4. Utilicen las formas de tratamiento que usaría cada personaje de acuerdo con su origen. Para esto, recuerden que el guion se desarrolla en un ámbito familiar, coloquial de cercanía. Además, pueden aplicar lo aprendido en las sesiones anteriores.

Los personajes para cada grupo quedarán divididos así:

- Grupo 1: Marlon, Raquel (de origen colombiano y madre de Reina), Giovanni (compañero de trabajo cubano de Marlon).
- Grupo 2: Marlon, “La Caleña” (de origen caleño y compañera del viaje ilegal hacia EE.UU.), Milagros (la chica mexicana).
- Grupo 3: Marlon, doña Gloria (de origen paisa y dueña del restaurante colombiano), don Pastor (de origen paisa y dueño del restaurante colombiano).
- Grupo 4: Marlon, su padre y su madre.

**b)** Puesta en común de cada tarea realizada en grupos.

## 8. BIBLIOGRAFÍA

---

- AGUDELO MONTOYA, C.L., PASUY GUERRERO, G.Y., ESCOBAR GIRALDO, O. & RAMÍREZ OSORIO, J.F. (2016), “Actitudes lingüísticas de los profesores de lenguas de la Universidad de Caldas respecto al voseo”, *Revista de Investigaciones UCM*, 16(27). Disponible en: <http://www.revistas.ucm.edu.co/ojs/> [Consulta: 25 de septiembre de 2017], pp. 16-28.
- ALVAR, M. (1990), “La lengua, los dialectos y la cuestión de prestigio”, en P. GARCÍA MOUTON, H. LÓPEZ MORALES, F. GIMENO MENÉNDEZ y F. MORENO FERNÁNDEZ (Recopilador), *Estudios sobre variación lingüística*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, pp. 13-26.
- ANDIÓN HERRERO, M.A. & GIL BÜRMANN, M. (2013), “Las variedades del español como parte de la competencia docente: qué debemos saber y enseñar en ELE/L2”, en A. BLAS NIEVES et al. (Eds.), *Actas del I Congreso Internacional de Didáctica de Español como Lengua Extranjera*, Budapest, Instituto Cervantes, 2013. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/PDF/budapest\\_2013/06\\_andion-gil.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/budapest_2013/06_andion-gil.pdf) [Consulta: 26 de septiembre de 2017], pp. 47-60.
- ANDIÓN HERRERO, M.A. (2007), “Las variedades y su complejidad conceptual en el diseño de un modelo lingüístico para el español L2/LE”, *ELUA. Estudios de Lingüística*. N. 21 (2007). ISSN 0212-7636. Disponible en: <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/9930> [Consulta: 26 de septiembre de 2017], pp. 21-33.
- AREIZA LONDOÑO, R., CISNEROS ESTUPIÑÁN, M., & TABARES IDÁRRAGA, L.E. (2012), *Sociolingüística: enfoques pragmático y variacionista*. Segunda edición. Bogotá, D.C.: Ecoe Ediciones.
- ARROYO MARTÍNEZ, L. (2013), “Estudio de los actos de habla en el manual Destino Erasmus 1 y 2: la importancia de la competencia pragmática”, en N.M. CONTRERAS IZQUIERDO (Ed.), *Actas del XXIV Congreso Internacional de la ASELE*. Jaén, 2013. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/24/24\\_091.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/24/24_091.pdf) [Consulta: 15 de octubre de 2017], pp. 91-98.
- BALMASEDA MAESTU, E. (2008), “La formación panhispánica del profesor de español”, en A. BARRIENTOS et al. (Eds.), *Actas del XIX Congreso Internacional de la ASELE*. Cáceres, 2008. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/19/19\\_0239.pdf](https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/19/19_0239.pdf) [Consulta: 13 de septiembre de 2017], pp. 239-254.

- BARTENS, A. (2003), “Notas sobre el uso de las formas de tratamiento en el español colombiano actual”. En *Coloquio de París*. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/lengua/coloquio\\_paris/ponencias/pdf/cvc\\_bartens.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/coloquio_paris/ponencias/pdf/cvc_bartens.pdf) [Consulta: 16 de septiembre de 2017].
- BEAVEN, T. & GARRIDO, C. (2000), “El español tuyo, el mío, el de aquél... ¿Cuál para nuestros estudiantes?”, en M.A. MARTÍN ZORRAQUINO et al. (Eds.), *Actas XI Congreso Internacional de la ASELE*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 2001. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/11/11\\_0181.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0181.pdf) [Consulta: 26 de septiembre de 2017], pp. 181-190.
- BORREGO NIETO, J., FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, J., SANTOS RÍO, L., & SENABRE SEMPERE R. (Eds.), (2003), “Sobre el uso y el desuso de algunas formas de tratamiento con nombre abstracto: V.C. / V.R. por Mercedes Marcos Sánchez”, en *Cuestiones de la actualidad en lengua española*. Ediciones: Universidad de Salamanca. Impresión: Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo, pp. 245-253.
- BROWN, R. & GILMAN, A. (1960), “The pronouns of Power and Solidarity”, en T.A. Sebeok (Ed.), *Style in language*, MIT Press. Disponible en: <http://www.ehu.eus/seg/media/gizt/5/5/brown-gilman-pronouns.pdf> [Consulta: 23 de septiembre de 2017], pp. 252-281.
- CABALLERO DÍAZ, C. (2005), *Pragmática e interculturalidad en la enseñanza del español como lengua extranjera. Las estrategias de cortesía en los manuales E/LE*. Disponible en: *Revista redELE* del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Disponible en: <https://www.mecd.gob.es/educacion/mc/redele/biblioteca-virtual/numerosanteriores/2005/memoriamaister/2-semester/caballero-d.html> [Consulta: 15 de octubre de 2017].
- CALDERÓN CAMPOS, M. (2010), “Capítulo 4. Formas de tratamiento”, en M. ALEZA IZQUIERDO y J.M. ENGUITA UTRILLA, *La lengua española en américa: normas y usos actuales*. En Universitat de València. Disponible en: <https://www.uv.es/aleza/esp.am.pdf> [Consulta: 1 de agosto de 2017], pp. 225-236.
- CARRICABURO, N. (1997), *Las fórmulas de tratamiento en el español actual*. Madrid: Arco Libros.
- CISNEROS ESTUPIÑÁN, M. (1996), *Aspectos histórico-pragmáticos del voseo*. En *Thesaurus*, LI. Núm. 1 (1996). Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/51/TH\\_51\\_001\\_035\\_0.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/51/TH_51_001_035_0.pdf) [Consulta: 25 de septiembre de 2017], pp. 27-43.
- CONSEJO DE EUROPA. (2002), *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes, Ministerio de

- Educación, Cultura y Deporte, Anaya, 2002. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf) [Consulta: 28 de septiembre de 2017].
- DANE (DEPARTAMENTO ADMINISTRATIVO NACIONAL DE ESTADÍSTICA DE COLOMBIA). (2007), *Colombia una nación multicultural. Su diversidad étnica*. Disponible en: [https://www.dane.gov.co/files/censo2005/etnia/sys/colombia\\_nacion.pdf](https://www.dane.gov.co/files/censo2005/etnia/sys/colombia_nacion.pdf) [Consulta: 12 de noviembre de 2017].
- DE LA PAVA, B. – BBC MUNDO (2017), *Cómo y cuántos son los acentos de Colombia*. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=MwEl1aP9WWS0> [Consulta: 29 de septiembre de 2017].
- DEMONTE BARRETO, V. (2001), “El español estándar (ab)suelto. Algunos ejemplos del léxico y la gramática”. En *II Congreso Internacional de la Lengua Española. Congreso de Valladolid* (2001). Disponible en: [http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad\\_diversidad\\_del\\_espanol/1\\_la\\_norma\\_hispanica/demonte\\_v.htm](http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/1_la_norma_hispanica/demonte_v.htm) [Consulta: 27 de septiembre de 2017].
- DIECK, M. (2015), “¿Y qué más hace uno, pues?»: La expresión de la impersonalidad en el español de Medellín”. En *Revista Lingüística y Literatura* del Departamento de Lingüística y Literatura de la Universidad de Antioquia [Año 37, número 69, enero-junio de 2016]. Disponible en: <https://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/lyl/article/view/26581/20780005> [Consulta: 08 de enero de 2018], pp. 145-175.
- DIFUSIÓN - CENTRO DE INVESTIGACIÓN Y PUBLICACIONES DE IDIOMAS, S.L. (2017), “Fragmento descargable de *C de CI*”. Disponible en: <https://www.difusion.com/catalogo/metodos/adultos/c-de-c1/c-de-c1-libro-del-alumno> [Consulta: 18 de octubre de 2017].
- (2017), *Catálogo ELE 2017*.
- DONNI DE MIRANDE, N. (1996) “Argentina-Uruguay”, en M. ALVAR, *Manual de dialectología hispánica. El español de América*. España: Ariel Lingüística, pp. 209-219.
- FERNÁNDEZ, M. (2003), “Constitución del orden social y desasosiego: pronombres de segunda persona y fórmulas de tratamiento en español”. En *Coloquio de París*. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/lengua/coloquio\\_paris/ponencias/pdf/cvc\\_fernandez.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/coloquio_paris/ponencias/pdf/cvc_fernandez.pdf) [Consulta: 20 de septiembre de 2017].
- FERNÁNDEZ VÍTORES, D. (2016): *El español: una lengua viva. Informe 2016*. Madrid, Instituto Cervantes. Disponible en: <http://www.cervantes.es/imagenes/File/prensa/EspanolLenguaViva16.pdf> [Consulta: 14 de octubre de 2017].

- (2017): *El español: una lengua viva. Informe 2017*. Madrid, Instituto Cervantes. Disponible en:  
[https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol\\_lengua\\_viva/pdf/espanol\\_lengua\\_viva\\_2017.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2017.pdf) [Consulta: 23 de diciembre de 2017].
- FLÓREZ, L. (1946), [Revisión del libro *American-Spanish Syntax* de Charles E. Kany, (1945) Chicago: University of Chicago Press]. En *Thesaurus* Tomo II. Núm. 2 (1946). Disponible en:  
[https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/02/TH\\_02\\_002\\_140\\_0.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/02/TH_02_002_140_0.pdf) [Consulta: 25 de septiembre de 2017], pp. 372-385.
- (1953), “Vos y la segunda persona verbal en Antioquia”. En *Thesaurus* Tomo IX. Núms. 1, 2 y 3 (1953). Disponible en:  
[https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/09/TH\\_09\\_123\\_286\\_0.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/09/TH_09_123_286_0.pdf) [Consulta: 25 de septiembre de 2017], pp.280-286.
- (1957), *Habla y cultura popular en Antioquia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- (1963), “El español hablado en Colombia y su atlas lingüístico”. En *Thesaurus* Tomo XVIII. Núm. 2 (1963). Disponible en:  
[https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/18/TH\\_18\\_002\\_020\\_0.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/18/TH_18_002_020_0.pdf) [Consulta: 25 de septiembre de 2017], pp. 268-356.
- (1965), *El español hablado en Santander*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- FONTANELLA DE WEINBERG, M.B. (1970), “La evolución de los pronombres de tratamiento en el español bonaerense”. En *Thesaurus* Tomo XXV. Núm. 1 (1970). Disponible en:  
[https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/25/TH\\_25\\_001\\_012\\_0.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/25/TH_25_001_012_0.pdf) [Consulta: 18 de septiembre de 2017], pp. 12-22.
- (1987), “Capítulo III. El español bonaerense entre 1800 y 1880. Morfosintaxis. Voseo”, en *El español bonaerense. Cuatro siglos de evolución lingüística (1580-1980)*. Buenos Aires: Hachette, pp. 110-120.
- (1989), “Avances y rectificaciones en el estudio del voseo americano”. En *Thesaurus* Tomo XLIV. Núm. 3 (1989). Disponible en:  
[https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/44/TH\\_44\\_003\\_009\\_0.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/44/TH_44_003_009_0.pdf) [Consulta: 18 de septiembre de 2017], pp. 521-533.
- (1993), *El español de América*. Madrid: Mapfre.
- (1999), “Capítulo 22. Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico”, en I. BOSQUE y V. DEMONTE, *Gramática descriptiva de la lengua española*. Tomo I. Madrid: Espasa, Calpe, S.A., pp. 1401-1423.

- GARCÍA FERNÁNDEZ, E. (2009-2010), *El tratamiento de las variedades de español en los manuales de EL2/LE*. En el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de España. Disponible en: <https://www.mecd.gob.es/dam/jcr:73a36788-3ead-4931-8349-53ad36fcc65a/2010-bv-11-08garcia-fernandez-pdf.pdf> [Consulta: 08 de enero de 2018].
- GARCÍA RODRÍGUEZ, A. (2013), *El voseo en el español colombiano: evolución histórica y situación actual*. Disponible en: [https://www.academia.edu/5765144/El\\_voseo\\_en\\_el\\_espa%C3%B1ol\\_colombiano\\_evoluci%C3%B3n\\_hist%C3%B3rica\\_y\\_situaci%C3%B3n\\_actual](https://www.academia.edu/5765144/El_voseo_en_el_espa%C3%B1ol_colombiano_evoluci%C3%B3n_hist%C3%B3rica_y_situaci%C3%B3n_actual) [Consulta: 12 de noviembre de 2017].
- (2014), *Las fórmulas de tratamiento en el español colombiano*. Disponible en: [https://www.academia.edu/7394896/Las\\_f%C3%B3rmulas\\_de\\_tratamiento\\_en\\_el\\_e spa%C3%B1ol\\_de\\_Colombia ?auto=download](https://www.academia.edu/7394896/Las_f%C3%B3rmulas_de_tratamiento_en_el_e spa%C3%B1ol_de_Colombia ?auto=download) [Consulta: 22 de junio de 2017].
- GIL BÜRMAN, M. & LEÓN ABÍO, P. (1998), “El componente cultural en los manuales de E/LE: análisis de materiales”, *REALE* 9-10, 1998 [12]. Universidad de Alcalá. Disponible en: [https://dspace.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/7420/componente\\_gil\\_REALE\\_1998.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://dspace.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/7420/componente_gil_REALE_1998.pdf?sequence=1&isAllowed=y) [Consulta: 15 de octubre de 2017], pp. 87-105.
- GONZÁLEZ ZUNINI, M. (2016), [Revisión del libro *A mí de vos no me trata ni usted ni nadie: sistemas e historia de las formas de tratamiento en la lengua española en América*, de Virginia Bertolloti]. En *SciELO Uruguay*. Disponible en: [http://www.scielo.edu.uy/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S2079-312X2016000100011](http://www.scielo.edu.uy/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2079-312X2016000100011) [Consulta: 16 de septiembre de 2017].
- HENRÍQUEZ UREÑA, P. (1993), “4. El pronombre “vos” y la conjugación” & “5. Distribución geográfica del voseo. Capítulo: Observaciones sobre el español de América” en F. MORENO FERNÁNDEZ (Ed.), *La división dialectal del español de América*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, pp. 54-62.
- HERNANDO CUADRADO, L.A. (1994), “Sobre la expresión de la impersonalidad”, en J. SÁNCHEZ LOBATO y I. SANTOS GARGALLO, *Actas IV Congreso Internacional de la ASELE*. Madrid, 1993. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/04/04\\_0355.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/04/04_0355.pdf) [Consulta: 03 de diciembre de 2017], pp. 355-365.
- HURTADO, L.M. (2015), “El predominio de uno en Bogotá, Colombia: ¿Estrategia para desfocalizar o para subjetivizar?”. En *Anuario de Letras. Lingüística y Filología; Vol. 3, Núm. 2 (2015)* de las Revistas de la Universidad Nacional Autónoma de México. Disponible en: <https://revistas-filologicas.unam.mx/anuario-letras/index.php/al/article/view/1333> [Consulta: 08 de enero de 2018], pp. 107-151.



- JANG, J. S. (2010), “Fórmulas de tratamiento pronominales en los jóvenes universitarios de Medellín (Colombia) desde la óptica sociopragmática: estrato socioeconómico y sexo”. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 15(26). Disponible en: <http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/ikala/article/viewFile/7791/7375> [Consulta: 25 de septiembre de 2017], pp. 43-116.
- (2013), “Voseo medellinense como expresión de identidad paisa”. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 18(1), Disponible en: <http://www.scielo.org.co/pdf/ikala/v18n1/v18n1a6.pdf> [Consulta: 25 de septiembre de 2017], pp. 61-81.
- (2014), “La frecuencia del uso del usted en tres zonas del departamento de Antioquia (Colombia)”. *Forma y función* 27(1). Disponible en: <https://revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/46943/49069> [Consulta: 21 de septiembre de 2017], pp. 45-65.
- (2015a), “Frecuencia del tuteo en tres zonas del departamento de Antioquia (Colombia): influencia de la zona urbana/rural”. *Forma y Función*, 28(1). doi: 10.15446/fyf.v28n1.51969. Disponible en: <https://revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/51969> [Consulta: 24 de septiembre de 2017], pp. 11-29.
- (2015b), “Matiz feminizante del tuteo y el futuro del voseo en el departamento de Antioquia (Colombia)”. *Estudios filológicos*, 56. Disponible en: [http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0071-17132015000200005](http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0071-17132015000200005) [Consulta: 23 de septiembre de 2017], pp. 85-99.
- KAPOVIĆ, M. (2007), “Fórmulas de tratamiento en dialectos de español, fenómenos de *voseo* y *ustedeo*”, *HIERONYMUS I* (2007). Disponible en: [http://www.unizd.hr/Portals/16/casopis/Marko\\_Kapovic\\_Voseo\\_y\\_ustedeo.pdf](http://www.unizd.hr/Portals/16/casopis/Marko_Kapovic_Voseo_y_ustedeo.pdf) Consulta: 22 de junio de 2017, pp.65-87.
- LAPESA, R. (1942), *Historia de la lengua española*. Segunda edición corregida y aumentada: mayo de 1942. Madrid: Escelicer, S.L.
- (1981), *Historia de la lengua española*. (9.<sup>a</sup> edición: 1 de enero de 1981). Madrid: Gredos, S.A.
- LINDGÅRD, A. (2016), *El ustedeo de la familiaridad en Colombia*. En línea en *Open research archive* de la *Universidad de Tromsø*. Disponible en: <https://munin.uit.no/bitstream/handle/10037/10985/thesis.pdf?sequence=2&isAllowed=y> [Consulta: 1 de agosto de 2017].
- LÓPEZ LÓPEZ, G. (2015), “Diferencias dialectales en el uso de las formas de tratamiento: *tú* y *usted* en páginas de *Facebook* de dos equipos de fútbol de Bogotá”, *4to Encuentro internacional de español como lengua extranjera. Enseñanza, aprendizaje y evolución*.

- En línea en *Spanish in Colombia*-Ministerio de Cultura de Colombia. Disponible en: <http://www.spanishincolombia.gov.co/cuartoEncuentroLenguaEspanola/ponencias/L%C3%B3pez%20L%C3%B3pez%20Giovani.pdf> [Consulta: 18 de septiembre de 2017].
- MALAGÓN LLANO, S. (2013), “Una vida por la danza”, *El Espectador*, 13/12/2013. Disponible en: <https://www.elespectador.com/entretenimiento/arteygente/gente/una-vida-danza-articulo-464114> [Consulta: 10 de enero de 2018].
- MAS ÁLVAREZ, I. (2014), *Formas de tratamiento y enseñanza del español como lengua extranjera*. En el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de España. Disponible en: <https://www.mecd.gob.es/dam/jcr:f6a3c5fe-c300-4a6e-9491-8c3ca3602d52/2014-redele-26-06inmaculada-mas--lvarez-pdf.pdf> [Consulta: 22 de junio de 2017].
- MASUDA, K. (2014), *Actitudes lingüísticas en torno al E/LE en Japón*. En línea en *Dipòsit Digital* de la Universitat de Barcelona. Disponible en: <http://diposit.ub.edu/dspace/handle/2445/59063> [Consulta: 22 de junio de 2017].
- MINISTERIO DE CULTURA DE COLOMBIA, *Lenguas Nativas y Criollas de Colombia*. Bogotá. Disponible en: <http://www.mincultura.gov.co/areas/poblaciones/APP-de-lenguas-nativas/Paginas/default.aspx> [Consulta: 12 de noviembre de 2017].
- MIQUEL, L. & SANS, N. (2004), *El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua*. En línea en *Revista redELE* en el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Disponible en: <https://www.mecd.gob.es/dam/jcr:944a0387-f1ca-4204-8c55-1575678f4fa8/2004-redele-0-22miquel-pdf.pdf> [Consulta: 17 de octubre de 2017].
- MIRANDA, L.R., SUÁREZ CEPEDA, S.G., NIETO GONZÁLEZ, A.E. & RODRÍGUEZ CHAVES, D.M. (2009), *El voseo en el español de la Argentina. Descripción del fenómeno y propuesta metodológica para la clase de ELE*. En línea en *Coloquios CELU*. Disponible en: [http://www.celu.edu.ar/sites/www.celu.edu.ar/files/images/stories/pdf/coloquios/5\\_coloquio/El\\_voseo\\_en\\_el\\_espanol\\_de\\_la\\_Argentina\\_Miranda\\_et\\_al.pdf](http://www.celu.edu.ar/sites/www.celu.edu.ar/files/images/stories/pdf/coloquios/5_coloquio/El_voseo_en_el_espanol_de_la_Argentina_Miranda_et_al.pdf) [Consulta: 22 de junio de 2017].
- MONTES GIRALDO, J.J. (1967), *Sobre el voseo en Colombia*. En *Thesaurus* Tomo XXVII. Núm. 1 (1967). Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/22/TH\\_22\\_001\\_021\\_0.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/22/TH_22_001_021_0.pdf) [Consulta: 25 de septiembre de 2017], pp. 21-44.
- (1982), *El español de Colombia. Propuesta de clasificación dialectal*. En *Thesaurus* Tomo XXXVII. Núm. 1 (1982). Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/37/TH\\_37\\_001\\_023\\_0.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/37/TH_37_001_023_0.pdf) [Consulta: 24 de septiembre de 2017], pp. 23-92.

- (1985), *Estudios sobre el español de Colombia*. Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo LXIII. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- (1996) “Colombia”. En M. ALVAR, *Manual de dialectología hispánica. El español de América*. España: Ariel Lingüística, pp. 134-145.
- (2000), *Otros estudios sobre el español de Colombia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- MORALES BENÍTEZ, O. (2007), *Páginas ilustres del idioma en Colombia. Antología y prólogo*. Tomo I. Ediciones: Universidad Simón Bolívar.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (2000; 2.<sup>a</sup> ed., 2007), *Qué español enseñar* (1.<sup>a</sup> ed.). Madrid: Arco/Libros.
- (2004), “Aportaciones de la sociolingüística”, en J. SÁNCHEZ LOBATO y I. SANTOS GARGALLO, *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*. Tomo I. Madrid: SGEL, pp. 85-104.
- [1.<sup>a</sup> ed., 2009] (2.<sup>a</sup> ed. actualizada, 2014), *La lengua española en su geografía. Manual de dialectología hispánica*. Madrid: Arco/Libros, S.L.
- (2010), *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Madrid: Arco/Libros.
- (2015), *La maravillosa historia del español*. Madrid: S.L.U. Espasa Libros.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. & OTERO ROTH, J. (2016), “Geografía del mundo hispánico”, F. MORENO FERNÁNDEZ y J. OTERO ROTH, *Atlas de la lengua española en el mundo* (3.<sup>a</sup> ed. revisada y actualizada). Madrid y Barcelona: editoriales Fundación Telefónica y Ariel, S.A., respectivamente, pp. 44-74.
- MUDARRA SÁNCHEZ, C. (2006), “El español en Belice”. En VV. AA., *Enciclopedia del español en el mundo, Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*. Madrid: Instituto Cervantes; Barcelona: Plaza & Janés, Círculo de Lectores. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_06-07/pdf/paises\\_42.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_42.pdf) [Consulta: 03 de noviembre de 2017], pp. 212-214.
- MURILLO FERNÁNDEZ, M.E. (2003), “El polimorfismo en los pronombres de tratamiento del habla payanesa”. En *Coloquio de París*. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/lengua/coloquio\\_paris/ponencias/pdf/cvc\\_murillo.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/coloquio_paris/ponencias/pdf/cvc_murillo.pdf) [Consulta: 25 de septiembre de 2017].
- NARBONA JIMÉNEZ, A. (2001), “Movimientos centrífugos y centrípetos en la(s) norma(s) del español”. En *II Congreso Internacional de la Lengua Española. Congreso de Valladolid* (2001). Disponible en: [http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad\\_diversidad\\_del\\_espanol/1\\_la\\_norma\\_hispanica/narbona\\_a.htm](http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/1_la_norma_hispanica/narbona_a.htm) [Consulta: 27 de septiembre de 2017].

- PÁEZ URDANETA, I. (1981), *Historia y geografía hispanoamericana del voseo*. Caracas: Arte.
- PLACENCIA, M.E. (2010), “El estudio de formas de tratamiento en Colombia y Ecuador”, en M. HUMMEL, B. KLUGE y M.E. VÁSQUEZ LASLOP (Edd.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, México: Colegio de México. Disponible en: <https://birkbeck.academia.edu/Mar%C3%ADA%20ElenaPlacencia> [Consulta: 06 de noviembre de 2017], pp. 343-373.
- PRADOS LACALLE, M. (2014), *El tratamiento de las variedades del español en los materiales para la enseñanza del español como lengua extranjera*. En línea en *Trabajos Académicos de la Universidad de Jaén*. Disponible en: [http://tauja.ujaen.es/bitstream/10953.1/844/7/TFG\\_PradosLacalle,Maria.pdf](http://tauja.ujaen.es/bitstream/10953.1/844/7/TFG_PradosLacalle,Maria.pdf) [Consulta: 28 de septiembre de 2017].
- PRESEEA–Medellín. GONZÁLEZ RÁTIVA, M.C. (Coord.). (2008), *Corpus sociolingüístico de Medellín* [Portal electrónico]. Medellín: Facultad de Comunicaciones, Universidad de Antioquia. Disponible en: <http://comunicaciones.udea.edu.co/corpuslinguistico/> [Consulta: 25 de noviembre de 2017].
- RAMÍREZ LUENGO, J.L. (2007), *Breve historia del español de América*. Madrid: Arco Libros, S.L.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA & ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA. (2005), *Diccionario panhispánico de dudas*–DPD. Disponible en: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA & ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA. (2009-2011), “Las formas de tratamiento”. En *Nueva gramática básica de la lengua española*. Barcelona: Espasa Libros, S.L.U. pp. 321-325.
- REY CASTILLO, M. (2005), *¿Tú, usted o sumercé? El caso de Funza, Cundinamarca*. En *Academia.edu*. Disponible en: [https://www.academia.edu/1498311/T%C3%BA usted\\_o\\_sumerc%C3%A9](https://www.academia.edu/1498311/T%C3%BA usted_o_sumerc%C3%A9) [Consulta: 05 de noviembre de 2017].
- RIMGAILA, B. & CRISTINA, M.T. (1966), “La familia, el ciclo de vida y algunas observaciones sobre el habla en Bogotá”. En *Thesaurus* Tomo XXI. Núm. 3 (1966). Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/21/TH\\_21\\_003\\_111\\_0.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/21/TH_21_003_111_0.pdf) [Consulta: 18 de septiembre de 2017], pp. 551-649.
- SALAZAR JARAMILLO, A. (1990), *No nacimos pa’ semilla*. Medellín: Planeta Booket.
- SÁNCHEZ MÉNDEZ, J. (2003), *Historia de la lengua española en América*. Valencia: Universitat de València.

- SANS, N. (2000), “Criterios para la evaluación y el diseño de materiales didácticos para la enseñanza de ELE”. En *Actas del VIII Seminario de Dificultades Específicas de la Enseñanza del Español a Lusohablantes*. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/antologia\\_didactica/enfoque\\_comunicativo/sans01.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/enfoque_comunicativo/sans01.htm) [Consulta: 15 de octubre de 2017], pp. 10-22.
- SEARLE, J.R. (1969), *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. Nueva York: Cambridge University Press.
- SHIVELY, A. (2016), *Voseo, Tuteo y Ustedeo en el Español Uruguayo: Uso, Variación Pragmática y Cambios Generacionales*. En *Indiana University Linguistics Club Working Papers Online. Vol 15, No 1: Current Issues in Pragmatic Variation - Thematic Volume*. University Bloomington. Disponible en: <https://www.indiana.edu/~iulcwp/wp/article/view/15-09/204> [Consulta: 24 de diciembre de 2017], pp. 231-256.
- SOLER-ESPIAUBA, D. (1994), “¿Tú o usted? ¿Cuándo y por qué? Descodificación al uso del estudiante de español como lengua extranjera”. En S. MONTESA PEYDRÓ & P. GOMIS BLANCO, *Actas V Congreso Internacional de la ASELE*. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/05/05\\_0197.pdf](https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/05/05_0197.pdf) [Consulta: 27 de julio de 2017], pp. 199-208.
- TORRES TORRES, A. (2016), *El español de América* (2.<sup>a</sup> edición). Barcelona: Edicions de la Universitat de Barcelona.
- UBER, D. R. (1985), “The Dual Function of *usted*: Forms of Address in Bogotá, Colombia”. En *Hispania*, Vol. 68, No. 2, pp. 388-392.
- (2011), “12. Forms of Address: The Effect of the Context.”, en M. DÍAZ-CAMPOS (Ed.), *The Handbook of Hispanic Sociolinguistics*. Malden, MA: Wiley-Blackwell. Disponible en: <https://books.google.es/books?id=c6aLBgAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=The+Handbook+of+Hispanic+Sociolinguistics&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwiD49rghbbWAhXI2RoKHebcBMAQ6AEIJzAA#v=onepage&q=The%20Handbook%20of%20Hispanic%20Sociolinguistics&f=false> [Consulta: 21 de septiembre de 2017], pp. 244-262.
- URIBE MALLARINO, M.R. (2012), *Enseñanza - aprendizaje del español como lengua extranjera*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- VILLA MEJÍA, V. (2010), “La solidaridad y el poder del vos antioqueño”, *LINGÜÍSTICA Y LITERATURA* N.º 58, 2010. Disponible en: <http://www.redalyc.org/html/4765/476548732006/> [Consulta: 1 de agosto de 2017], pp. 69-85.
- WOODWARD, T. (2002), *Planificación de clases y cursos*. Madrid: Cambridge University Press.

## ➤ BIBLIOGRAFÍA DE LOS MANUALES DE E/LE:

- ACQUARONI, R., AMENÓS, J., GONZÁLEZ, V., GRAS, P., SIMKIEVICH, J., SORIANO, C., & TARRÉS, I. (2017), *C de C1. Curso de español de nivel superior. Libro del alumno*. Barcelona: Difusión – Centro de Investigaciones y Publicaciones de Idiomas, S.L.
- CHQUITO, A.B., NARANJO, J., ÁLVAREZ, D., GÓMEZ, R. & RESTREPO, M. (2015), *Maravillas del español Volumen 3. B1 del MCER*. Medellín: Fondo Editorial Universidad EAFIT.
- CORPAS, J., GARMENDIA, A., SORIANO, C. & SANS, N. (2016), *Aula 3. B1.1. Curso de español. Nueva edición*. Barcelona: Difusión – Centro de Investigaciones y Publicaciones de Idiomas, S.L.
- (2016), *Aula 4. B1.2. Curso de español. Nueva edición*. Barcelona: Difusión – Centro de Investigaciones y Publicaciones de Idiomas, S.L.
- ROSALES, F., MORENO, T., MARTÍNEZ LARA, A., SALAMANCA, P., BUYSE, K., MARTÍNEZ, M., MURILLO, N. & GARRIDO, P. (2017), *Campus Sur. A1-B1. Curso intensivo de español. Libro del alumno*. Barcelona: Difusión – Centro de Investigaciones y Publicaciones de Idiomas, S.L.

## ➤ BIBLIOGRAFÍA DE LOS MATERIALES PARA LA UNIDAD DIDÁCTICA:

- BARBERO, J.M. & ARNAU CASANS, A. (2012), *Un mapa “hecho a cachos”*. Disponible en *redELE* en el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de España. Disponible en: <https://www.mecd.gob.es/dam/jcr:2914eec8-d5ee-4281-bb61-92ca2c029b9e/2012-esp-13-unidades-alce15un-mapa-hecho-a-cachos-unidad-pdf.pdf> [Consulta: 02 de noviembre de 2017].
- DE MIGUEL, M.G., HOMEDES, M. & VIDAL, E. (2012), *Voy a conocer una ciudad*. Disponible en *redELE* en el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de España. Disponible en: <https://www.mecd.gob.es/dam/jcr:3342cb4c-a5c4-417b-a2a2-1490a530885b/2012-bv-13-07voy-a-conocer-una-ciudad-unidad-pdf.pdf> [Consulta: 02 de noviembre de 2017].
- EL TIEMPO. (2017), “Intente ser más optimista y salga de la rutina”, *El Tiempo*, 01/02/2017. Disponible en: <http://www.eltiempo.com/cultura/gente/consejos-para-ser-mas-optimista-44806> [Consulta: 02 de noviembre de 2017].
- GARCÍA MÁRQUEZ, G. (1967), *Cien años de soledad*. Disponible en: <http://lelibros.online/libro/descargar-libro-cien-anos-de-soledad-en-pdf-epub-mobi-o-leer-online> [Consulta: 26 de noviembre de 2017], pp.
- GONZÁLEZ RÁTIVA, M.C. (Coord.). (2008), *Corpus sociolingüístico de Medellín* [Portal electrónico]. Medellín: Facultad de Comunicaciones, Universidad de Antioquia.

Disponible en: <http://comunicaciones.udea.edu.co/corpuslinguistico/> [Consulta: 25 de noviembre de 2017].



## 9. ANEXOS

- **ANEXO 1:** Mapa político de Colombia<sup>28</sup> (Apartado 2.2.1. *Distribución geográfica y situación lingüística de Colombia*).



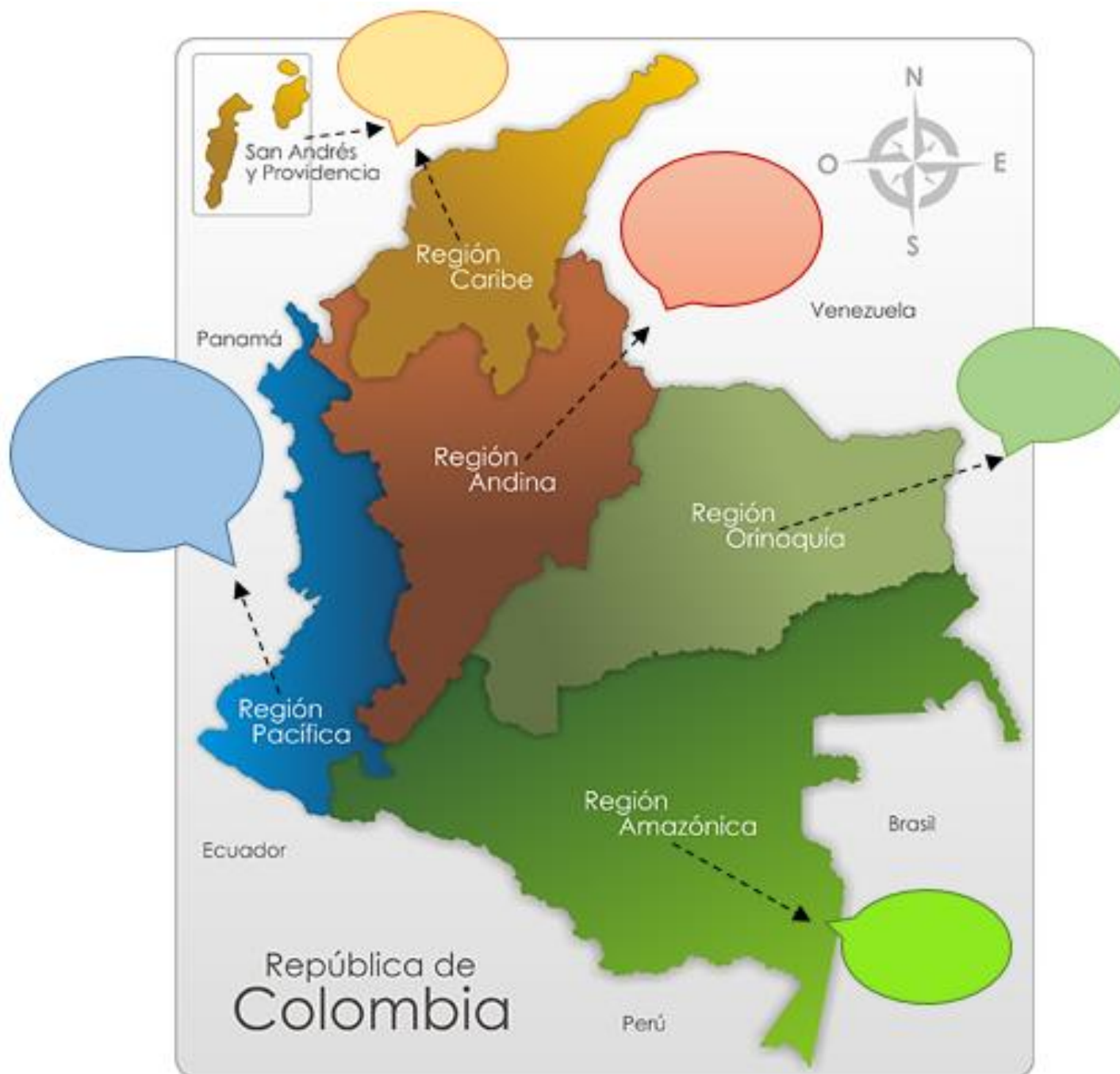
<sup>28</sup> Mapa político de Colombia dividido por departamentos. Tomado de: *BASES CARTOGRÁFICAS Y MAPAS SLNE*. Disponible en línea en *BC MAPS*: <http://www.bc-maps.com/> Consulta: 29 de septiembre de 2017.



- <sup>29</sup> Mapa tomado de *ROUNDRIP TICKET.ME*. Disponible: <http://roundtripticket.me/map-of-colombia-south-america.html/south-america-countries-capitals-currencies-languages-and-map-of-colombia> Consulta: 03 de diciembre de 2017.






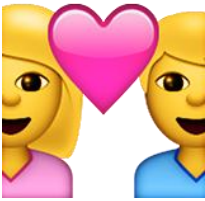






- **ANEXO 3:** Mapa de Colombia dividido por macrorregiones<sup>30</sup>. (Sesión 1 - Punto 2.B. - Apartado 7.3.1. Sesión 1).



<sup>30</sup> Mapa tomado de *Pinterest*. Disponible en: <https://www.pinterest.com.mx/pin/520025088198914564/>  
Consulta: 25 de noviembre de 2017.

➤ **ANEXO 4:** (Sesión 1 - Punto 3.A. - Apartado 7.3.1. *Sesión 1*).

SENTIMIENTO/EMOCIÓN	
1. 	2. 
3. 	4. 
CONTEXTO/ÁMBITO	
5. 	6. 
7. 	8. 
9. 	10. 

- **ANEXO 5:** Transcripciones de los fragmentos audiovisuales (Sesión 1 - Punto 3.B. - Apartado 7.3.1. Sesión 1).

Medellín (dialecto paisa) – Uso mayoritario de <i>vos</i> en alternancia con <i>usted</i>
<p>Personajes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Marina (<b>M</b>)</li> <li>- César (<b>C</b>)</li> </ul> <p>– <b>M:</b> ¿Me querés?... César... Te estoy hablando... ¿Que si me querés?... Pa' eso que no oye. Bueno, oye lo que le conviene... ¡César Augusto! Que si me querés, que si me querés, que si me querés, que si me querés...</p> <p>– <b>C:</b> Sí, sí, sí, sí, sí, sí, sí... Te quiero, te adoro, te venero, te idolatro. Te he dicho 1500 veces que sííí...</p> <p>– <b>M:</b> Como nunca me lo decís... Siempre te lo tengo que preguntar.</p> <p>– <b>C:</b> Y eso es lo que tiene hasta aquí, mijita. Todos los días: “¿Me querés? ¿Me querés? ¿Me querés? ¿Vos sí me querés? ¿Cuánto me querés? ¿Me querés? Pero, ¿sí me querés?” No, ¡no joda, mijaaa!</p>
Armenia (dialecto paisa – subzona paisa) – <i>Ustedeo</i> familiar
<p>Personajes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Rosa María (<b>RM</b>)</li> <li>- Álex (<b>Á</b>)</li> <li>- Michael (<b>M</b>)</li> <li>- David (<b>D</b>)</li> </ul> <p>– <b>RM:</b> ¿¡Aló!? ¿Álex?</p> <p>– <b>Á:</b> Sí, ¿qué más?</p> <p>– <b>RM:</b> Bien... Ehh... Vea, ¿me puede pasar al niño, por favor?</p> <p>– <b>Á:</b> No... No, no. Es que yo no estoy en la... en la casa. El niño está estudiando allá en la casa, haciendo sus tareas, aprendiendo su inglés. Entonces yo le marco cuando llegue si quiere.</p> <p>– <b>RM:</b> Pero, Álex, que sea en serio que vea que llevo muchos días tratando de comunicarme con Michael y nada. Mejor dicho, yo los llamo más tarde, ¿sí?</p> <p>– <b>Á:</b> No, no, no, no... No gaste minutos que, que me da es pena con usted. Lo que pasa es que yo estoy trabajando ahorita, porque es uno aquí sino trabaje y trabaje pa'... Mejor dicho, yo le marco, ¿oyó?... Venga, y ¿dónde es que está?</p> <p>– <b>RM:</b> Estoy por acá en Salento, cerca de la finca...</p>

- **Á:** ¡Ah! ¡Qué tan bueno! Y, ¿qué está haciendo por allá?
- **RM:** Vine con don David a hacer una vuelta.
- **Á:** Mmmm... ¿Y eso? ¿Por qué tan lejos la vuelta? ¿Van a echar una pasadita por los termales o qué?
- **RM:** Vea, le pido un favorcito. Cuando esté con Michael, ¿será que me puede llamar?
- **Á:** ¡Oiga! ¿Y ya tan rápido me encontró reemplazo o qué? ¿¡Ah!>? ¿Así quiere que le mande al niño? ¡Olvídese!
- **RM:** Vea Álex, usted sabe que el niño está mejor conmigo, ¿no cierto? Y si usted sigue en esta actitud, pues yo le digo que la próxima semana yo voy a ir a hablar con el abogado. Pues, pa' que empecemos el proceso.
- **Á:** ¿Así es la cosa? ¡Listo! Gástese su platica, gástese todos esos dólares del... del jefe suyo. Porque le digo una cosa, Rosa María, y ya se la he dicho varias veces: si usted quiere ver el niño, le va a tocar venirse pa' acá.
- **RM:** ¡Ay, Álex! ¡Increíble que usted haya cambiado tanto! Usted... usted parece otro.
- **Á:** Y usted también señorita, que esto es de lado y lado. Ya sé por qué le están pagando tan bien. ¿Le está trabajando en especie o qué?
- **RM:** ¿Sabe qué, Álex? Yo sigo siendo la mamá de Michael: la mamá de su hijo. Y yo merezco respeto. Mejor dicho, yo después los llamo.
- **M:** ¿No se ha bañado, pa'?
- **Á:** ¿Me ve bañado?
- **D:** ¿Café? ¿Con agua de panela...? Hecho en fogón de leña, igual que en su tierra. Por eso cuando, pues, lo probé me acordé de usted.
- **RM:** Gracias... Yo me imagino que por allá esto no le va a hacer falta, ¿no cierto?
- **D:** ¿Cómo que no? Mucha falta... De hecho, yo no... yo no creo que pueda vivir sin esto...
- **RM:** Pues, de pronto estando por allá lejos, es más fácil de olvidar todo.
- **D:** No creo. Es que, todo lo que veo, lo que siento como aquí adentro me cambió la vida. Ya no... ya no soy el mismo, Rosa María. No desde que llegué a este país... y la conocí a usted.
- **RM:** Yo no quiero que se vaya.
- **D:** No, no, no quiero dejarla. Pues, de hecho, estoy esperando a que me diga si se va conmigo. A menos que usted tenga algo que le impida irse.

Bogotá (dialecto rolo) - Tuteo
<p>Personajes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Armando (<b>A</b>)</li> <li>- Marcela (<b>M</b>)</li> </ul> <p>– <b>A:</b> ¿Qué... qué haces acá?</p> <p>– <b>M:</b> Esperándote. ¿A qué horas viene esa mujer?</p> <p>– <b>A:</b> Ella no va a venir. Ella no está en Bogotá, Marcela.</p> <p>– <b>M:</b> ¿Cómo?</p> <p>– <b>A:</b> Que no está en Bogotá. No va a venir.</p> <p>– <b>M:</b> ¡Ah! Pero, ¡qué maravilla! Y, ¿cuándo se va a dignar aparecer?</p> <p>– <b>A:</b> No lo sé...</p> <p>– <b>M:</b> A ver... A ver, Armando, aquí estamos jugando. Esa mujer no aparece y, ¿tú aquí tan tranquilo?</p> <p>– <b>A:</b> Yo no estoy tranquilo, Marcela. Va a mandar un representante mañana.</p> <p>– <b>M:</b> ¿Un representante? ¿Y un representante como para qué?</p> <p>– <b>A:</b> No sé. Le habrá dado instrucciones. Marcela, no sé.</p> <p>– <b>M:</b> ¿Podemos hablar en privado?</p> <p>– <b>M:</b> No quiero meterme en tu intimidad, pero ¿qué es lo que está pasando entre ustedes dos, Armando?</p> <p>– <b>A:</b> ¿Qué está pasando de qué?</p> <p>– <b>M:</b> ¿Tan herida la dejaste que resolvió escapar?</p>